



全國新住民火炬計畫

新住民母語生活學習教材

 **越南** Việt Nam

內政部外籍配偶照顧輔導基金補助





編輯要旨

本教材編者說明、編輯特色、教學及使用方法說明如下：

一、編輯說明

- (一) 本教材總計三十課，第一課是各國字母與發音。
- (二) 二至十五課是基礎級，課文中文字數50-100字。為落實文化對比，課文內容同時呈現臺灣情境與母國情境，如臺灣吃早餐是豆漿和三杯明治、在越南是河粉和小油條、在印尼是炒飯和甜茶等。
- (三) 十六至三十課是進階級，課文中文字數為100-200字。
- (四) 每課的體例如下：

- 1. 課文：內容均為對話形式，透過角色扮演能加強口語練習。
- 2. 語彙：係指課文內重要的字與詞，挑出十個必須熟練的語彙及十餘個補充語彙。
- 3. 替換語詞：目的在增強語彙及句法運用之熟練性，在同一個句型下，更換2-3個不同的語彙，讓學習者大聲朗讀。
- 4. 文化教室：係依據課文內容說明各國在語言文化之特性、文字及生活上之差異加以說明。文化內容以人際互動為主，知識性的描述為輔。各課有時也增列童謠，並錄製於CD中供聆聽。(部分歌曲及圖片感謝新北市市政府授權)
- 5. 學習單：加強說與寫，基礎級練習短語，進階級練習小短文之書寫。

二、編輯特色：

- (一) 相關性：語文活動與對話內容能建立明確之相關性。
- (二) 對比性：本教材不直接用越語翻譯華語，而重視



文化對比性，將臺灣華語的生活情境，依據該國的文化，轉譯為該國情境及對話，例如吃早餐，不是將臺灣的豆漿、三明治翻譯成越語，而是轉譯為越南河粉或法式麵包。透過文化對比的介紹，有利於快速適應當地生活。

(三) 趣味性：對話式的課文，有利於遊戲式的角色扮演演，可增進趣味性。

三、教學及使用方式

(一) 本教材每一課都有主題，透過完整的對話情境，先不求精確的語法，讓學生輪流扮演不同的角色，不斷的大聲重複練習課文的句子，然後再做加強語彙及字母發音的教學。

(二) 本教材出版有聲 CD，母語教師可以同時使用。

(三) 每一課教學時間約為 3-4 節，建議每周教 1-2 節，以增加熟練性。

(四) 基礎級與進階級係合訂成一本，在學生無法人手一冊時，母語教師可以將課文及學習單影印給學生使用。

(五) 本教材不只注重語言和文化知識的學習，更重要的是推動的有效性及彼此文化生活的尊重與參與。

教材編輯小組



MỤC ĐÍCH BIÊN TẬP

Thuyết minh biên tập, đặc sắc biên tập, phương pháp sử dụng và cách giảng dạy của cuốn giáo trình này như sau:

I. Thuyết minh biên tập:

1. Cuốn giáo trình này tổng cộng có 30 bài, bài 1 là Bảng chữ cái và phát âm của ngôn ngữ các nước.
2. Bài 2 đến bài 15 là trình độ cơ sở, chữ tiếng Trung trong mỗi bài từ 50-100 chữ. Để có thể hiểu thêm về sự tương phản văn hóa, nội dung của bài đã đồng thời trình bày tình huống ở các nước bản xứ và tình huống tại Đài Loan, ví dụ như ăn sáng ở Đài Loan là ăn bánh sandwich và uống sữa đậu nành thì ở Việt Nam là ăn phở và quẩy, ở Indonexia là ăn cơm chiên và trà ngọt ...
3. Bài 16 đến bài 30 là trình độ nâng cao, tiếng Trung trong các bài này có số chữ từ 100 - 200.
4. Nội dung của mỗi bài như sau:
 - Bài học: Nội dung là những hình thức đối thoại, thông qua tập diễn các nhân vật để tăng cường luyện tập khẩu ngữ.
 - Từ vựng: Từ những từ quan trọng trong nội dung hội thoại, chọn ra 10 từ bắt buộc phải thuộc lòng và mười mấy từ vựng bổ sung.
 - Thay thế các từ trong câu: mục đích để tăng cường vốn từ và luyện khả năng sử dụng thành thạo mẫu câu, trong cùng một mẫu câu có thể thay đổi từ 2 đến 3 từ vựng khác nhau, để học sinh có thể luyện tập đọc to.
 - Lớp học văn hóa: Dựa trên nội dung của bài học để minh họa đặc điểm văn hóa và ngôn ngữ ở mỗi nước, và minh họa những điểm khác biệt về ngôn từ và đời sống các nước. Nội dung văn hóa lấy mối quan hệ giữa con người với nhau làm chính và việc mô tả kiến thức chỉ là phụ. Đôi khi trong bài học được bổ sung thêm các bài hát thiếu nhi – và cũng ghi ở trong CD để luyện nghe (Cảm ơn thành phố Tân Đài Bắc đã xin được bản quyền cho một số bài hát).
 - Phần luyện tập: tăng cường khả năng viết và nói, ở trình độ cơ sở luyện tập câu ngắn, ở trình độ nâng cao luyện tập viết các bài luận nhỏ.

II. Đặc điểm biên tập:

1. Tính tương quan: Hoạt động ngữ văn và nội dung đối thoại được thiết lập tính tương quan rõ ràng.
2. Tính đối chiếu: Giáo trình này không trực tiếp dùng tiếng Việt dịch



tiếng Hoa mà coi trọng tính đối chiếu của văn hóa, căn cứ vào văn hóa các nước, chuyển hoàn cảnh sinh hoạt của Đài Loan sang hoàn cảnh và đối thoại của các nước, ví dụ ăn sáng, không phải dịch “sữa đậu nành”, bánh sandwich của Đài Loan sang tiếng Việt mà chuyển dịch sang phở, bánh mì của Việt Nam. Thông qua giới thiệu về đối chiếu văn hóa, sẽ có lợi cho việc học tập và hiểu biết về đời sống của các nước bản xứ.

3. Tính thú vị: Hình thức đối thoại của bài học rất tiện lợi cho việc nhập vai vào các trò chơi, tăng thêm tính hấp dẫn.

III. Phương pháp sử dụng và cách giảng dạy

1. Cuốn giáo trình này mỗi bài đều có một chủ đề, thông qua hoàn cảnh đối thoại hoàn chỉnh, trước tiên không yêu cầu chuẩn ngữ pháp, giúp học sinh lần lượt đóng các vai khác nhau, không ngừng luyện tập nói to lặp đi lặp lại, sau đó tăng cường dạy phát âm từ và tự vựng.

2. Giáo trình này có CD tiếng, giáo viên dạy tiếng mẹ đẻ có thể phối hợp sử dụng.

3. Thời gian giảng dạy mỗi bài khoảng 3 đến 4 tiết, đề nghị một tuần dạy từ 1 đến 2 tiết để tăng cường sự thành thục.

4. Trình độ cơ sở và trình độ nâng cao đóng thành một quyển, trong trường hợp học sinh không có sách, giáo viên dạy tiếng mẹ đẻ có thể photo bài học và phần luyện tập cho học sinh sử dụng.

5. Giáo trình này không những chú trọng tới học tập ngôn ngữ và kiến thức văn hóa, quan trọng hơn là để thúc đẩy một cách có hiệu quả sự tôn trọng và chia sẻ đời sống văn hóa của nhau.

Ban biên tập giáo trình.

**越南**

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

目錄 Mục lục

▶ Bài một : Chữ cái, phát âm và số từ 第一課 : 字母、發音與數字	8
▶ Bài hai : Ăn sáng 第二課 : 吃早餐	14
▶ Bài ba : Đi học 第三課 : 上學去	21
▶ Bài bốn : Tự giới thiệu 第四課 : 自我介紹	27
▶ Bài năm : Chơi trốn tìm 第五課 : 躲貓貓	33
▶ Bài sáu : Ăn tối 第六課 : 吃晚餐	39
▶ Bài bảy : Mặc thêm một chiếc áo 第七課 : 多加一件衣服	45
▶ Bài tám : Đi chợ 第八課 : 上市場	51
▶ Bài chín : Chuyển mùa đại giảm giá 第九課 : 換季大拍賣	57
▶ Bài mười : Nhà tôi giao thông rất tiện lợi 第十課 : 我家交通很方便	63
▶ Bài mười một : Truyện tranh ở đâu? 第十一課 : 故事書在哪裡?	68
▶ Bài mười hai : Đi bộ có nhiều lợi ích 第十二課 : 走路好處多	73
▶ Bài mười ba : Ngã tư 第十三課 : 十字路口	79
▶ Bài mười bốn : Giải trí gia đình 第十四課 : 家庭休閒	84
▶ Bài mười lăm : Vui ngày lễ 第十五課 : 快樂的節慶	89



▶ Bài mười sáu : Cân bằng dinh dưỡng	95
▶ Bài mười bảy : Mặc chỉnh tề đi làm	101
▶ Bài mười tám : Gia đình ấm áp	107
▶ Bài mười chín : Đến nhà bà ngoại	113
▶ Bài hai mươi : Mừng sinh nhật	119
▶ Bài hai mươi một : Thực phẩm lễ Tết	125
▶ Bài hai mươi hai : Năm mới thay đồ mới	131
▶ Bài hai mươi ba : Láng giềng tốt	137
▶ Bài hai mươi bốn : Mua vé xe	143
▶ Bài hai mươi lăm : Túi xách bị mất rồi	149
▶ Bài hai mươi sáu : Chợ đêm	155
▶ Bài hai mươi bảy : Cuộc gặp mặt không giống nhau	161
▶ Bài hai mươi tám : Công ty mất điện	167
▶ Bài hai mươi chín : Phép tắc đi xe	173
▶ Bài ba mươi : Chúng ta là người một nhà	179





越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam



Bài một
第一課



Chữ cái, phát âm và số từ

字、母、發音與數字

Chữ cái 字母

Tiếng Việt có 29 chữ cái

越南語共有 29 個字

字母	音標	字母	音標	字母	音標	字母	音標
A a	[a]	Ă ă	[ə14]	Â â	[ə]	B b	[bə]
C c	[kə]	D d	[zə]	Đ đ	[də]	E e	[ɛ]
Ê ê	[e]	G g	[yə]	H h	[hə]	I i	[i]
K k	[ka]	L l	[lə]	M m	[mə]	N n	[nə]
O o	[ɔ]	Ô ô	[o]	Ơ ơ	[ɤ]	P p	[pə]
Q q	[ku]	R r	[rə]	S s	[sə]	T t	[tə]
U u	[u]	Ư ư	[u]	V v	[və]	X x	[sə]
Y y	[i]						





㊦ Nguyên âm 母音

Tiếng Việt có 12 nguyên âm

越語有 12 個母音 (元音)

a	ă	â
e	ê	
i	y	
o	ô	ơ
u	ư	

㊦ Phụ âm 子音

Tiếng Việt có 17 phụ âm

越語有 17 個子音 (單輔音)

b	c	d	đ	
g	h	k	l	
m	n	p	q	
r	s	t	v	x

Tiếng Việt có 11 phụ âm kép

越語有 11 個複子音 (雙輔音)

ch	gh	gi	kh
ng	ngh	nh	
ph	qu	th	tr



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

㊦ Thanh điệu 聲調

Tiếng Việt có 6 thanh điệu

越語有6個聲調

中文名稱	平聲	玄聲	銳聲	問聲	跌聲	重聲
名稱	Thanh ngang	Thanh huyền	Thanh sắc	Thanh hỏi	Thanh ngã	Thanh nặng
符號	(無符號)	˘	ˊ	ˋ	˜	ˋ
例子	ma	mà	má	mả	mã	mạ

㊦ Luyện tập ngữ âm 語音練習

áo bà ba 三婆衣 im lặng 安靜 quan tâm 關心

ngân hàng 銀行 cái kẹo 糖果 rau xanh 青菜

ăn phở 吃河粉 lá cây 葉子 sơn ca 百靈鳥

bánh mì 法國麵包 mãi mãi 永遠 tin tức 新聞

con cá 魚 nóng nực 炎熱 nụ hoa 花苞

con dê 羊 quả nho 葡萄 bức thư 信封

đi học 上學 ô tô 汽車 vui vẻ 開心

con gà 雞 lá cờ 旗子 xa xôi 遙遠

hát ca 唱歌 cục pin 電池 tình yêu 愛情



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam



Số từ 1-12

一 - 到 十 二 數 字

- Một 一
- Hai 二
- Ba 三
- Bốn 四
- Năm 五
- Sáu 六



下龍灣

- Bảy 七
- Tám 八
- Chín 九
- Mười 十
- Mười một 十一
- Mười hai 十二



國服

器 Bài hát 歌 謠

Tập đếm 數 數

Nào các bạn cùng ra đây ta hát chung một bài nào!
各 位 朋 友 來 這 裡 ， 我 們 一 起 唱 首 歌 ！

Nào các bạn cùng giơ tay ta đếm cho thật đều.
各 位 朋 友 舉 起 手 ， 我 們 仔 細 數 一 數 。

Một với một là hai, hai thêm hai là bốn.
1 加 1 等 於 2 ， 2 加 2 是 4 。

Bốn với một là năm, năm ngón tay sạch đều.
4 和 1 等 於 5 ， 五 根 手 指 頭 都 乾 淨 。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第一課 學習單 **Bài tập một**

一、寫一寫：請在每一格的空白處練習寫字，並大聲念3遍

A a	Ă ă	Â â	B b	C c	D d	Đ đ
E e	Ê ê	G g	H h	I i	K k	L l
M m	N n	O o	Ô ô	Ơ ơ	P p	Q q
R r	S s	T t	U u	Ư ư	V v	X x
Y y						





越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

二、數字學習單：練習寫越南文 1 ~ 10 並請大聲唸 3 遍

*	một	một		
**	hai	hai		
***	ba	ba		
****	bốn	bốn		
*****	năm	năm		
*****	sáu	sáu		
*****	bảy	bảy		
*****	tám	tám		
*****	chín	chín		
*****	mười	mười		



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第二課 臺灣情境對話

Bài hai
第二課



Ăn sáng

吃早餐

Anh trai : Ba, chào buổi sáng, ăn sáng thôi.

哥哥：爸爸早安！吃早餐了。

Ba : Chào buổi sáng, bữa sáng nay ăn gì?

爸爸：早！今天的早餐吃什麼？

Mẹ : Bánh sandwich và sữa đậu nành.

媽媽：三明治和豆漿。

Mẹ : Đây là cơm hộp của con, để toàn những thứ con thích ăn.

媽媽：這是你的便當，裝的都是你愛吃的。

Anh trai : Cảm ơn mẹ! Con ăn no rồi, con đi học đây. Tạm biệt ba mẹ!

哥哥：謝謝！我吃饱了！要去上學了。

爸爸、媽媽再見。



豆漿和三明治



便當



帶便當上學去



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

第二課 母國情境對話



Bài hai
第二課

Ăn sáng

吃早餐

Anh trai : Con chào ba ạ, con mời ba ăn sáng.

哥哥：跟爸爸請安！請爸爸吃早餐。

Ba : Chào con, sáng nay ăn gì?

爸爸：早！今天早吃什麼？

Mẹ : Sáng nay có phở và quẩy.

媽媽：今天早上有河粉跟小油條。

Mẹ : Đây là cơm hộp của con, để
toàn những thứ mà con thích ăn :

cơm rang tôm, nem rán (chả giò), trứng ốp la.

媽媽：這是你便當，裝的都是你愛吃的。

蝦仁炒飯、炸春捲、荷包蛋。

Anh trai : Cảm ơn mẹ! Con ăn no rồi, con đi học đây.

Tạm biệt ba mẹ!

哥哥：謝謝！我吃飽了，要去上學了。爸爸

媽媽再見！



河粉



河粉與小油條



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

㊦ Từ vựng 語彙

a	語氣詞，置於句尾，表示尊重、親切。	bài	課 / 題目
ăn sáng	吃早餐	bánh	各類澱粉製成品統稱
anh	兄 / 哥哥	bữa sáng	早餐
bánh sandwich	三明治	chào	見面或道別時的問候語，等同「你好」。
bố (ba)	爸爸 (bố 為北越用語，ba 為南越用語)	cơm rang tôm	蝦仁炒飯
cảm ơn	感恩 / 謝謝	con	孩子 (此外，con 也可做為動物數量冠詞)
chào buổi sáng	早安	nem rán (chả giò)	炸春捲 (nem rán 為北越用語，chả giò 為南越用語)
đi học	上課	quẩy	小油條
mẹ (má)	媽媽 (mẹ 北越用語，má 南越用語)	tôm	蝦子
phở	越南河粉	trứng ốp la	荷包蛋
sữa đậu nành	豆漿	tạm biệt	再見 (正式場合使用)

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Chào buổi sáng! 早安!
2. Cảm ơn ba (mẹ). 感謝爸爸 (媽媽)
3. Tạm biệt ba (mẹ). 再見爸爸 (媽媽)



㊦ Lóp học văn hóa 文化教室

越南早餐

一般越南人習慣在小吃店吃早餐，早餐常吃的食物包括河粉（Phở）、越式法國麵包（Bánh mì pa tê），以及糯米飯（Xôi）等。

一、Phở 河粉是一種以白米製成的條狀食品，形狀、製法與潮汕及閩南地區的河粉或粿條相似。越南人食用時常放入牛骨熬製的湯頭，並常佐以豆芽、香菜以及切片牛肉（生的或滷的）或雞絲，是越南最著名的特色料理，目前亦常見於臺灣的大街小巷。



河粉

二、Bánh mì pa tê 越式法國麵包是在一般法國麵包中夾入帶甜酸味的紅白蘿蔔絲、醃菜、新鮮黃瓜、芫荽、辣椒，再塗上豬肝醬（pa tê）。此一越式法國麵包廣泛流行於前法屬印度支那等地區，如越南、柬埔寨、寮國等，並已公認為越南特色菜之一。



越式法國麵包



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、 Xôi 糯米飯是越南人常吃早餐與祭拜食物，係以糯米水煮並加入一些配料以提口味而成。一般而言，越南糯米飯主要分二種，一是鹹口味的，會加入花生、玉米、蓮子，以及肉末，有些亦在食用時佐以滷肉，類似臺灣的筒仔米糕；二是甜口味的，水煮時會加入椰汁或木鱉果等，使其帶甜味並呈現出漂亮的色彩。



甜糯米



鹹糯米飯



第二課 學習單
Bài tập hai

寫一寫：每個語彙練習寫三次



早安

chào buổi sáng

chào buổi sáng



爸爸

bố (ba) bố (ba)



媽媽

mẹ (má) mẹ (má)



早餐

bữa sáng bữa sáng



謝謝

cảm ơn

cảm ơn



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

二、唸唸看：每個語彙用越語大聲朗讀3遍

1. chào buổi sáng	2. bố (ba)	3. mẹ (má)	4. sáng	5. cảm ơn
6. bánh sandwich	7. anh	8. sữa đậu nành	9. phở	10. tạm biệt

誦 Bài hát 歌 謠

Cả nhà thương nhau 全家相親相愛

Ba thương con vì con giống mẹ

爸爸愛我因為我像媽媽

Mẹ thương con vì con giống ba

媽媽愛我因為我像爸爸

Cả nhà ta đều thương yêu nhau

我們全家都很相親相愛

Xa là nhớ gần nhau là cười

離遠會想念相聚就歡笑



資料來源：

新北市市政府教育局 (2008) · 小星星，多元文化繪本·東南亞篇·小星星 (9頁) ·

新北市：新北市市政府教育局



Bài ba
第三課



Đi học

上學去

Mẹ : Dậy thôi! Mau đi đánh răng, rửa mặt và ăn sáng. Hôm nay có cần mặc đồng phục không?

媽媽：起床了！趕快刷牙、洗臉、吃早餐。今天穿制服嗎？

Em trai : Hôm nay là thứ ba, con mặc quần áo thể thao.

弟弟：今天星期三，我穿運動服。



刷牙

Mẹ : Còn em gái thì sao?

媽媽：妹妹呢？

Em gái : Hôm nay lớp con mặc quần áo thường.

妹妹：我們班今天穿便服。

Mẹ : Được rồi, quần áo của con đều để trong tủ. Mặc quần áo, đi (mang) giày xong, nên ra khỏi nhà thôi!

媽媽：好，你的衣服都在衣櫃裡。鞋子、衣服穿好，該出門了。



穿運動服



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第三課 母國情境對話

Bài ba
第三課



Đi học

上學去

Mẹ : Dậy thôi con! Hôm nay lớp con có phải mặc áo dài không?

媽：媽：起來了，孩子！今天班上要不要穿長衫？

Con gái : Hôm nay lớp con mặc quần áo thường. Áo dài chỉ mặc vào ngày đầu tuần chào cờ mẹ ạ.

女兒：今天女兒班上穿便服，長衫只在週一升旗時才穿，媽！

Mẹ : Đi đánh răng, rửa mặt rồi ăn sáng đi con, chuẩn bị xong rồi chúng ta cùng đến trường.

媽：媽：去刷牙、洗臉，然後去吃早餐，孩子。準備好了我們一起去學校。



上學去





㊦ Từ vựng 語彙

áo dài	長衫	chỉ	只
cần	需要	được	可以 / 好的
chào cờ	升旗禮 (cờ 旗子)	là	是
đánh răng	刷牙 (đánh 打 / 刷 răng 牙齒)	lớp	班級
đi (mang) giày	穿鞋 (đi 北 越用語, mang 南越用語)	mau	快
đồng phục	制服	nên	應該
giày	鞋子	ra khỏi	離開
hôm nay	今天	rồi	了 (完成式 語)
mặc	穿 (衣服)	thì	則 / 就 (轉折 語氣詞)
quần áo	衣服	trường	學校 (場)
quần áo thể thao	運動服	tủ	櫃子
quần áo thường	便服	tuần	周, 星期, 禮 拜
rửa mặt	洗臉 (rửa 洗 mặt 臉)	vào	進入 / 在 (當 時間介詞)
thứ ba	星期二	xong	結束

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Hôm nay mặc quần áo thể thao (quần áo thường, đồng phục).

今天穿運動服 (便服, 制服)。

2. Đi đánh răng, rửa mặt rồi ăn sáng (đi rửa tay, tắm rửa rồi ăn tối).

去刷牙、洗臉, 然後去吃早餐。(去洗手、洗澡, 然後吃晚餐)



㊦ LỚp học văn hóa 文化教室

越南傳統服裝

越南有幾種傳統服裝至今仍十分常見，主要有長衫（Áo dài）、四身襖（Áo tứ thân），以及三婆衣（Áo bà ba）：

一、Áo dài 長衫（國服）大約出現於18世紀，由於能展現越南女子的輕盈飄逸體態，已成為公認的越南國服，其地位如同中國的旗袍，亦常用來作為女學生的校服（白色的）。越南長衫通常以絲綢類等質料輕薄的布料裁剪而成，特色為合身、高領、兩側開衩至腰際、長袖、衣長過膝，並搭配同色綢褲；由於其布料與兩側開衩裁剪方式，穿著時小腹與臀部線條若隱若現。



國服

二、Áo tứ thân 四身襖大約出現於12世紀，是古時候越南北方女子的傳統日常服裝，主要由4個部分組成：1. 長度及地的外衣，並自腰部以下分成前後2衣擺，前衣擺分成2片，穿著時可垂下，亦可結成衣結；2. 越式肚兜（Yếm）內衣；3. 長裙；4. 腰帶。目前四身襖雖已非日常衣服，惟在越南北方的廟會及民歌表演時仍十分常見。



四身襖



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

三、Áo bà ba 三婆衣- 又稱驚衣-，是古代越南鄉村，特別是南部地區最常見家居服裝。特色為衣短、無領、腰細、袖長而闊，非常適合炎熱氣候穿著，因此越南南方無論男人或女人一年四季都喜穿黑色三婆衣和長褲，並於脖子搭上條用作擦汗的線條毛巾。



高中制服



三婆衣-



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第三課 學習單

寫一寫：每個詞彙練習寫三次

	弟 弟	em trai	
		em trai	
	妹 妹	em gái	
		em gái	
	制 服	đồng phục đồng phục	
	運 動 服	quần áo thể thao	
		quần áo thể thao	
	鞋 子	giày	giày

唸唸看：每個詞彙用越語大聲朗讀3遍

1. em trai	2. em gái	3. đồng phục	4. giày	5. quần áo thể thao
6. áo dài	7. hôm nay	8. rửa mặt	9. mặc	10. đánh răng



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

第四課 臺灣情境對話



Bài bốn
第_カ四_ハ課_ヲ

Tự giới thiệu

自_ハ我_ハ介_ハ紹_ハ

Em gái : Thầy giáo bảo ngày mai phải tự giới thiệu.

妹_ハ妹_ハ : 老_ハ師_ハ說_ハ明_ハ天_ハ要_ハ自_ハ我_ハ介_ハ紹_ハ。

Mẹ : Con yêu! Con biết nói không? Nói thử xem!

媽_ハ媽_ハ : 寶_ハ貝_ハ ! 你_ハ會_ハ嗎_ハ ? 說_ハ說_ハ看_ハ !

Em gái : Xin chào mọi người! Em tên là Vương Tình, năm nay 7 tuổi, sống tại tầng (lầu) 2 số 30 phố... quận...thành phố..., gia đình em có 4 người: ba, mẹ, em gái và em. Em thích nhất là khiêu vũ và ăn hoa quả (trái cây).

妹_ハ妹_ハ : 大_ハ家_ハ好_ハ ! 我_ハ叫_ハ王_ハ晴_ハ , 今_ハ年_ハ七_ハ歲_ハ , 住_ハ在_ハ新_ハ北_ハ市_ハ淡_ハ水_ハ區_ハ真_ハ理_ハ街_ハ 30 號_ハ二_ハ樓_ハ , 家_ハ裡_ハ有_ハ四_ハ個_ハ人_ハ : 爸_ハ爸_ハ、媽_ハ媽_ハ、妹_ハ妹_ハ和_ハ我_ハ。我_ハ最_ハ喜_ハ歡_ハ跳_ハ舞_ハ和_ハ吃_ハ水_ハ果_ハ。

Mẹ : Nói tốt lắm, con giỏi quá!

媽_ハ媽_ハ : 說_ハ得_ハ很_ハ好_ハ , 太_ハ棒_ハ了_ハ !



門_ハ牌_ハ



自_ハ我_ハ介_ハ紹_ハ



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第四課 母國情境對話



Bài bốn

第 四 課



Tự giới thiệu

自 我 介 紹

Con trai : Mẹ ơi, cô giáo bảo ngày mai phải lên lớp tự giới thiệu.

兒 子 : 媽 媽 , 老 師 (女) 說 明 天 到 班 上 要 介 紹 自 己 。

Mẹ : Con thử nói trước cho mẹ nghe xem.

媽 媽 : 孩 子 , 你 先 試 著 說 給 媽 媽 聽 看 看 。

Con trai : Xin chào, em tên là Ngô Thừa Hạo, năm nay bảy tuổi, ba em là người Đài Loan và mẹ là người Việt Nam. Gia đình em có 5 người: ba, mẹ, hai em gái và em. Em thích vẽ, bơi và nói tiếng Việt. Em rất yêu Việt Nam.

兒 子 : 你 好 , 我 名 字 是 吳 承 浩 , 今 年 7 歲 。 我 爸 爸 是 臺 灣 人 , 媽 媽 是 越 南 人 。 我 家 裡 有 5 個 人 : 爸 爸 、 媽 媽 、 2 個 妹 妹 和 我 。 我 喜 歡 畫 畫 、 游 泳 和 說 越 文 , 我 愛 越 南 。

Mẹ : Con giỏi quá, mẹ yêu con!

媽 媽 : 孩 子 , 好 棒 , 媽 媽 愛 你 !



兒 子



越 南 地 圖



㊦ Từ vựng 語彙

bảo	告 <small>コ</small> 訴 <small>ソ</small>	năm nay	今 <small>イマ</small> 年 <small>ネン</small>
bảy	七 <small>シ</small>	người	人 <small>ヒト</small>
cô giáo	女 <small>メ</small> 老 <small>カウ</small> 師 <small>シ</small> (cô 姑 <small>コ</small>)	nói	說 <small>ワカ</small>
Đài Loan	臺 <small>ダイ</small> 灣 <small>ワン</small>	phải	必 <small>カナラシ</small> 須 <small>シ</small> / 要 <small>カナラシ</small>
gia đình	家 <small>カ</small> 庭 <small>テイ</small>	phố	街 <small>カエ</small> 道 <small>ダウ</small>
giới thiệu	介 <small>カイ</small> 紹 <small>ショウ</small>	quận	郡 <small>クン</small> (區 <small>ク</small>)
giỏi	棒 <small>バウ</small> / 優 <small>ユウ</small> 秀 <small>シウ</small>	số	號 <small>ハウ</small> (碼 <small>マ</small>)
khiêu vũ	跳 <small>テウ</small> 舞 <small>ウ</small>	sống	活 <small>カク</small> / 住 <small>ジュウ</small>
mọi người	大 <small>ダイ</small> 家 <small>カ</small>	tầng	(lầu) 層 <small>カウ</small> (樓 <small>カウ</small>) (tầng北越用語, lầu南越用語)
ngày mai	明 <small>メイ</small> 天 <small>テン</small>	tốt	好 <small>カウ</small>
tên	名 <small>メイ</small> 字 <small>ジ</small>	tự	自 <small>ジ</small> 己 <small>ジ</small>
thầy giáo	老 <small>カウ</small> 師 <small>シ</small> / 男 <small>オウ</small> 老 <small>カウ</small> 師 <small>シ</small>	tuổi	歲 <small>サイ</small>
thích	喜 <small>キ</small> 歡 <small>カン</small>	xem	看 <small>カン</small>
Việt Nam	越 <small>ベト</small> 南 <small>ナム</small>	xin	謹 <small>キン</small> (表 <small>ヒョウ</small> 示 <small>シ</small> 恭 <small>コウ</small> 敬 <small>ケイ</small>)
yêu	愛 <small>アイ</small> / 親 <small>シン</small> 愛 <small>アイ</small>		

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Xin chào, em tên là Ngô Thừa Hạo (Trần Văn Nam, Nguyễn Thị Lan).

你ニ好カウ, 我ワタシ名メイ字ジ是シテ吳ウ承テイ浩カウ (陳テイ文ナム南ナム, 阮ニョウ氏シ蘭カン) 。

2. Năm nay, em 7 (8, 9, 10, 11, 12) tuổi.

今イマ年ネン我ワタシ七シ (八ハチ、九ク、十ジュウ、十ジュウ一イチ、十ジュウ二ニ) 歲サイ 。



㊦ LỚp học văn hóa 文化教室

越南稱呼與姓名

越南是一個重倫理、講師道的東方國家，此一文化傳承亦表現在日常語言稱呼上。

一、按輩份稱呼越南人之間的對話很少直呼你我他，而是長幼有序，按輩份年齡來稱呼，僅在十分親密或特殊情況才會自稱我（tôi）。例如，越南人對父母一定稱父母（bố, mẹ），並自稱孩兒（con）；對與父母同輩的人則稱伯、叔、姑、姨（bác, chú, cô, dì），並自稱侄兒（cháu）；對兄姐及看起來比自己大些的人稱對方兄或姐（anh, chị），並自稱弟或妹（em）。所以在課文會話中，常會因對象不同而自稱也有所改變。

二、視師如親。越南語的 thầy 乙字等同中文的「師」，除了有傳道授業解惑之人（師傅）的意思外，亦是指在各行各業中的頂尖人物（宗師）；更特別的是，其亦可做為父親解釋，具有「一日為師，終身為父」的觀念。另由於古時候幾乎沒有女老師，所以均稱呼老師為 thầy 或 thầy giáo（教師），惟在近現代出現女老師後，為表示男女有別，以 cô giáo 為女老師的稱呼。



老師



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

三、越南人的名字通常為二至三個字。第一個字是姓，最多的是阮 (Nguyễn)。第二及三個字叫名，其中，男生第二個字最常用的“文”(Văn)，而女生是“氏”(Thị)。通常越南人習慣稱呼對方名字的最後一個字，而不稱呼姓。



越南書法老師



家庭



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第四課 學習單 Bài tập bốn

寫一寫：每個詞彙練習寫三次



女老師

cô giáo

cô giáo



家庭

gia đình

gia đình



臺灣

Đài Loan

Đài Loan



越南

Việt Nam

Việt Nam



歲

tuổi

tuổi

請用括號內的詞彙練習替換造句：

Năm nay, em 7 (8,9,10,11,12) tuổi.

今年我七歲 (八、九、十、十一、十二) 歲。



Bài năm
第五課

Chơi trốn tìm

躲貓貓

Chị : Chúng mình đi chơi trò trốn tìm.

姐姐：我們來玩躲貓貓的遊戲。

Chị & em trai : Oản, tù, tù .

姐姐：剪刀、石頭、布。

Chị : Em thua rồi! Em làm quỷ!

姐姐：你輸了！你當鬼！



躲貓貓

Em trai : Một, hai, ba, bốn, năm, sáu, bảy, tám, chín, mười,
trốn được chưa?

弟弟：1,2,3,4,5,6,7,8,9,10，躲好了嗎？

Chị : Trốn xong rồi.

姐姐：躲好了。

Em trai : Em đi tìm nhé: Trong phòng khách không có!
Trong phòng bếp không có! Trên ban công không
có! Chị trốn ở chỗ nào ạ?

弟弟：我來找找看：客廳裡沒有！廚房裡沒有！
陽臺上沒有！姐姐你躲在哪裡呢？



客廳

Chị : Ô! Em thua rồi! Chị ở phòng toilet.

姐姐：哇！你輸了！我在廁所裡！



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第五課 母國情境對話

Bài năm
第五課



Chơi trốn tìm

躲貓貓

Chị : Chúng mình cùng chơi trò trốn tìm đi.

姐姐：我們一起去玩躲貓貓遊戲吧。

Chị & em trai : Oản, tù, tù.

姐姐弟：剪刀、石頭、布。

Chị : Em thua rồi! Em là người bịt mắt!

姐姐：你輸了！你是遮眼睛的人！



猜拳

Em trai : Năm, mười, mười lăm, hai mươi,
hai năm, ba mươi... một trăm, trốn xong chưa?

弟弟：5,10,15,20,25,30... 100，躲好了嗎？

Chị : Trốn xong rồi.

姐姐：躲好了。

Em trai : Em đi tìm nhé: Trong phòng toilet không có!
Trong phòng ngủ không có! Trên cầu thang không
có! Chị trốn ở chỗ nào ạ?

弟弟：我來找找看：廁所裡沒有！

臥室裡沒有！樓梯上沒有

有！姐姐你躲在哪裡呢？

Chị : Ô! Em thua rồi! Chị ở trong
nhà kho.

姐姐：哇！你輸了！我在倉庫裡。



捉迷藏



㊦ Từ vựng 語彙

ba	三	ba mươi	三十
ban công	陽臺	bịt	遮
bảy	七	cầu thang	樓梯
bốn	四	chỗ	地方
chín	九	chơi	玩
chúng mình	我們	chưa	尚未
hai mươi lăm	二十五	đây	這
hai mươi	二十	làm	做
hai	二	nào	何 / 那 / 什麼
một trăm	一百	nhé	喔
một	一	nhà kho	倉庫
mười lăm	十五	ở	在
mười	十	phòng	房間
năm	五	quỷ	鬼
phòng bếp	廚房	tìm	找
phòng khách	客廳	thua	輸
phòng ngủ	臥室	trò chơi	遊戲
phòng toilet	廁所	trốn	躲藏
sáu	六	trong	裡 (在... 裡)
tám	八	trên	上 (在... 之上)
trốn tìm	躲貓貓	mắt	眼

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Cùng chơi trò trốn tìm (rồng rắn lên mây, nhảy bao bố) đi.

一起玩躲貓貓遊戲 (蛇龍升天, 跳布袋) 吧。

2. 1, 2, 3 (4, 5, 6, 7, 8, 9) trốn xong chưa?

一, 二, 三 (四, 五, 六, 七, 八, 九) 躲完沒?

好了嗎?



㊦ Lớp học văn hóa 文化教室

越南小孩童遊戲

一、 Trón tìm 躲找 (捉迷藏)：遊戲開始時每個人要參加猜拳，最輸的人必須遮起眼睛當鬼，其他人要躲起來。遮眼的人面對樹幹或牆柱把臉蒙起來，數5、10、15... 100，然後睜開眼各處去尋找那些躲起來的人。躲起來的人要設法趁遮眼的人去尋找時，跑到當鬼的人原先面對的那棵樹或牆柱，用手碰樹幹並叫聲「咚」，就可視為「生」，而還沒碰到樹幹或牆柱得到生就已經被鬼找到的，就被視為「死」，必須牽手成排接在鬼的樹幹或牆柱，等獲生的人來觸摸拯救。若「死」的人沒有得到「生」的人解救，就須替代成為遮眼的鬼。

二、 Ròng rắn lên mây 蛇龍升天 (老鷹捉小雞)：孩子們一個個手搭肩排成一條長龍，然後一面向前走，一面唱著「蛇龍升天，樹木搖晃，請問醫生在家嗎？」扮演醫生的小孩先回說「不在」或「出去玩去了」，人龍則繼續邊走邊唱同一句話；直到醫生回說「在家」後，排人龍首位的小孩就停下來向醫生討藥，醫生則要求人龍付出自己頭骨或腰身或尾巴為代價。當小孩說出「隨便拿尾巴吧」時，醫生就須開始想辦法跑去捉排在人龍最後面的人，最後面



蛇龍升天



的人須跑著躲開醫生（惟不可使人龍斷開）。被捉到的的人須換當醫生。

三、Nhảy bao bố 跳布袋：在空地畫二條線，一條作為出發線、一條作為轉折線。將參與的人分成幾隊，每隊人數相同，排在出發線後面。玩的人先站在布袋裡面，兩手捉住袋口，號令響起時，就跳往轉折線後折回，隊裡前一個的人跳完後，接著的第二個人才可出發。哪一隊最早全部跳完返回出發線，就獲得勝利。



跳布袋



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第五課 學習單

一、每個詞彙寫三次，並用越語大聲唸給家人或同學聽。

	我們	chúng mình	chúng mình
	廚房	phòng bếp	phòng bếp
	客廳	phòng khách	phòng khách
	臥室	phòng ngủ	phòng ngủ
	廁所	phòng toilet	phòng toilet

二、請用括號內的詞彙練習替換造句，並用越語大聲唸3遍。

Tôi trốn ở (phòng khách、phòng ngủ、phòng toilet).

我躲在 (客廳、臥室、廁所)。



Bài sáu
第六課

Ăn tối

吃晚餐

Mẹ : Ăn cơm thôi!

媽媽：來吃飯囉！

Anh trai : Có cần con giúp đỡ không?

哥哥：需要幫忙嗎？

Em gái : Em đi bày đĩa bát.

妹妹：我來擺碗筷。

Chị : Chị xới (bới) cơm giúp mọi người.

姐姐：我幫大家盛飯。

Ba : Có cá, có thịt, có trứng, lại có rau, bữa tối nay thật phong phú.

爸爸：有魚、有肉、有蛋、又有菜，今天晚餐真豐盛。

Anh : Sao lại có xôi?

哥哥：怎麼會有油飯？

Mẹ : Con nhà hàng xóm đầy tháng, chiều tối nay họ mang tới.

媽媽：鄰居小孩滿月，傍晚送來的。



晚餐真豐盛



滿月油飯



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第六課 母國情境對話



Bài sáu

第六課



Ăn tối

吃晚餐

Mẹ : Mọi người đến ăn cơm thôi!

媽：媽：大家來吃飯囉！

Ba : Các con ơi, mau đi mời ông bà cùng đến ăn cơm.

爸爸：孩子們、趕快請爺爺奶奶一起來吃飯。

Anh trai, em gái : Mời ông bà, ba mẹ ăn cơm.

哥哥、妹妹：請爺爺、奶奶、爸爸、媽媽吃飯。



魚露

Ba : Tại sao hôm nay không có nước mắm.

爸爸：為什麼今天沒有魚露？

Mẹ : Xin lỗi, em quên mất, giờ em đi làm ngay.

媽：抱歉，我忘記了！現在馬上去做。



檸檬

Ba : Không cần, anh trai đi làm đi, phải nhớ cho đường, ớt, tỏi và chanh.

爸爸：不用，請哥哥去工作，要記得放糖、辣椒、蒜頭和檸檬。

Anh trai : Vâng (Dạ), được thôi, hôm qua, mẹ vừa dạy con.

哥哥：好，沒問題，昨天媽媽才教過我。



辣椒



㊦ Từ vựng 語彙

ăn cơm	吃飯	cần	需要
ăn tối	晚餐	chiều tối	傍晚
bát (chén)	碗 (bát 為北越人用語, chén 為南越人用語)	bà	奶奶
bày	擺	ông	爺爺
cá	魚	mời	請
đũa	筷子	đường	糖
nước mắm	魚露	ớt	辣椒
phong phú	豐盛	tỏi	蒜頭
thịt	肉	chanh	檸檬
trứng	蛋	tối	晚上
hàng xóm	鄰居	hoàng hôn	黃昏
rau/thức ăn	菜 / 菜餚	sáng sớm	早晨
giúp đỡ	幫忙		

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Mời ông (bà, ba, mẹ, chị, anh) ăn cơm.

請爺爺 (奶奶、爸爸、媽媽、姊姊、哥哥)
吃飯。

2. Bữa tối có cá, có thịt, lại có rau (có phở, có bánh mì patê, lại có xôi).

晚餐有魚、有肉，又有菜 (有河粉、有法國麵包，又有糯米飯)。



㊦ Lớp học văn hóa 文化教室

越式沾醬

越南人進食時習慣擺設幾種沾醬，最主要的沾醬是 Nước mắm 魚露、Mắm tôm 蝦醬以及 Muối chanh 檸檬鹽。

一、Nước mắm 魚露是越南食物的靈魂，其調味作用類似臺灣的醬油，可以用來當沾食物的醬料，亦可以用來做煮炒菜時的調味料。當魚露做為沾醬時通常會佐以辣椒、蒜頭、檸檬、糖，主要作為春捲、燙青菜、白肉、海鮮等食物的沾醬。一般而言，中北越的人吃的沾醬比較鹹，而南越人比較喜歡吃甜的。

三、Mắm tôm 蝦醬是用小蝦加入鹽，經發酵磨成粘稠狀後做成的醬料食品。在越南，蝦醬與魚露一樣可以當做沾醬，亦可做為調味料。蝦醬每次食用前通常要先蒸過並佐以辣椒，主要作為豆腐、羊肉以及越南特色料理 Chả cá Lã Vọng (太公煎魚) 的沾料。



蝦醬

越南滿月禮俗：越南的滿月習俗不像在臺灣僅僅是請吃油飯，而是有二個主要目的：1. 感謝神明，特別是十二位涉及生育事務的仙娘保佑小孩平安出生滿一個月；2. 正式面向社會，藉滿月的機會向親朋好友正式介紹小孩給每一個人認識。除了要準備宴客的食格外，另亦須準備酬謝神明的牲禮，包括粥或甜點、糯米飯、整隻的鴨等。



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

器 Bài hát 歌 謠

Cháu yêu bà 我 愛 奶 奶

Bà ơi bà cháu yêu bà lắm

奶 奶 啊 我 好 愛 您

Tóc bà trắng màu trắng như mây

您 的 白 髮 像 雲 朵

Cháu yêu bà cháu nắm bàn tay

牽 奶 奶 手 我 愛 您

Khi cháu vâng lời cháu biết bà vui

當 我 聽 話 奶 奶 很 開 心



奶 奶



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第 六 課 學 習 單
Bài tập sáu

一、寫寫看看：每個詞彙練習寫三次，並用越語大聲唸3遍。

	碗	bát (chén)	bát (chén)		
	筷子	đũa	đũa		
	魚	cá	cá		
	肉	thịt	thịt		
	蛋	trứng	trứng		

二、請用括號內的詞彙練習替換造句，並用越語大聲唸3遍。

Hôm nay có cá、thịt、còn có rau (trứng, phở, hoa quả
【 trái cây 】).

今天有魚、有肉、又有青菜(蛋、河粉、水果)。



Bài bảy
第七課

Mặc thêm một chiếc áo

多加一件衣服

Mẹ : Ngoài trời hơi lạnh, đi ra ngoài nên mặc thêm một chiếc áo.

媽媽：外面有點冷，出門要多加一件衣服。

Chị : Mẹ ơi, con sẽ mặc thêm áo khoác ngoài áo sơ-mi.

姐姐：媽，我會在外襯衫外加夾克。

Anh trai : Con sẽ mang theo áo khoác xanh lam.

哥哥：我會帶藍色夾克。

Ba : Anh đã mặc áo gi-lê (áo khỉ) trong complê rồi.

爸爸：我的西裝裡已經穿好背心了。

Em gái : Con muốn mặc áo len màu đỏ.

妹妹：我要穿紅色毛衣。

Ba : Được, đi thôi!

爸爸：好，出門吧！



藍夾克



紅毛衣



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第七課 母國情境對話

Bài bảy
第七課



Mặc thêm một chiếc áo

多加一件衣服

Mẹ : Đài dự báo hôm nay có gió mùa đông bắc, trời sẽ mưa, đi ra ngoài nên cẩn thận.

媽媽：電臺預報說，今天有東北季風，可能會會下雨，出門時要小心。

Chị : Mẹ ơi, con sẽ mang theo một chiếc áo mưa.

姐姐：媽，我會帶著雨衣。

Em gái : Con muốn cầm một cái ô (dù) và khăn tay đi theo.

妹妹：我要隨身拿一把雨傘和手帕。

Ba : Cái áo gió của anh có thể che gió chống mưa. Được, đi thôi!

爸爸：我的風衣可以擋風遮雨。好，出門吧！



拿雨傘



雨衣



㊦ Từ vựng 語彙

áo gi-lê (áo khỉ)	背心 (áo gi-lê 為北越用語，áo khỉ 為南越用語)	xanh lam	藍色
áo gió	風衣	chiếc	件
áo khoác	外衣	khăn tay	手帕
áo len	毛衣	gió	風
áo mưa	雨衣	mùa	季節
áo sơ-mi	襯衫	màu	顏色
complê	西服	ngoài	外面
lạnh	冷	ra	出去
mang	帶	trời	天空
màu đỏ	紅色	thêm	增加
ô (dù)	雨傘；ô 為北越人用語；(dù 為南越人用語)	theo	跟著

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Con sẽ mặc thêm áo khoác (áo sơ mi, áo mưa).

我會多穿一件夾克 (襯衫, 雨衣)。

2. Con muốn mặc áo len màu đỏ (áo len màu xanh lam, áo len màu trắng).

我要穿紅色毛衣 (藍色毛衣, 白色毛衣)。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

㊦ LỚp học văn hóa 文化教室

越南的氣候

- 由於地形狹長，地貌多變，以及北方接鄰中國大陸等因素，越南各地氣候存在著相當大差異。
- 越南北部因接鄰中國大陸，在大陸冷氣團與東北季風影響之下，春、夏、秋、冬四季的氣候有明顯的差異。一年當中，1月份最寒冷，寒流壓境時甚至可達 5°C 以下的氣溫；7、8月盛夏則可達 34° 至 38°C 。
- 越南南部終年如夏，氣候上全年無明顯的四季之分。人們根據當地的氣候經驗，將一年分為11月至次年4月的旱季，以及5月至10月的雨季。雨季裡幾乎每天下午均會有雷陣雨，6至8月更有溫度高達 35° 至 37°C 的酷熱。



越南氣候



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

歌 Bài hát 歌 謠

Chiếc khăn tay 手帕

Chiếc khăn tay mẹ may cho em

媽媽繡手帕給我

Trên cành hoa mẹ thêu con chim

花枝上繡有小鳥

Em sướng vui có chiếc khăn xinh đẹp

我開心有漂亮手帕

Lau bàn tay em giữ sạch hàng ngày

擦擦手我每天乾乾淨淨



資料來源：

新加坡市政府教育局 (2008) · 小星星，多多元文化繪本之東南亞篇 小星星 (10-11 頁) · 新加坡：新加坡市政府教育局



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第七課 學習單 Bài tập bảy

一、寫寫看看：每個語彙練習寫三次，並用越語大聲唸3遍。

	紅色	màu đỏ	màu đỏ
	藍色	xanh lam	xanh lam
	雨衣	áo mưa	áo mưa
	雨傘	ô (dù)	ô (dù)
	冷	lạnh	lạnh

二、請用括號內的語彙練習替換造句，並用越語大聲唸3遍。

Tôi sẽ mang (áo mưa、ô 【 dù 】、áo gi-lê 【 áo khỉ 】) (màu đỏ、xanh lam).

我會帶(紅色、藍色)的(雨衣、雨傘、背心).



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

第八課 臺灣情境對話



Bài tám

第八課



Đi chợ

上市場

Chị : Bánh canh thật là ngon.

姐姐 : 米粉湯真好吃。

Mẹ : Ăn xong chúng mình đi mua hoa quả (trái cây).

媽媽 : 吃完我們去買水果。

Mẹ : Cam có chua không? Một cân (cân Đài Loan) bao nhiêu tiền?

媽媽 : 橘子酸嗎? 一斤多少錢?

Người bán hàng : Một cân (cân Đài Loan) hai mươi tệ, ngọt lắm, bà ăn thử xem.

老闆 : 一斤二十元, 很甜, 妳吃吃看看。



Mẹ : Được! Tôi chọn chỗ này.

媽媽 : 好! 我選這些。

買水果

Người bán hàng : Cảm ơn bà! Nhận của bà một trăm Đài tệ, trả lại bà năm mươi tệ, bà cần cái gì nữa không?

老闆 : 謝謝! 收妳 100 元, 找妳 50 元, 還要什麼嗎?



新臺幣 100 元



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第八課 母國情境對話



Bài tám

第八課



Đi chợ

上市場

Chị : Mẹ ơi, bún chả (bún thịt nướng) thật là ngon.

姐姐：媽，烤肉米線真好吃。

Mẹ : Ăn xong chúng ta đi mua hoa quả (trái cây).

媽媽：吃完我們去買水果。

牛奶果

Mẹ : Vú sữa một cân (ký) bao nhiêu tiền?

媽媽：牛奶果一斤多少錢？



Người bán hàng : Một cân năm mươi nghìn đồng, ngọt lắm, bà ăn thử xem.

老闆：一斤50,000越南盾，很甜，妳吃吃看。

Mẹ : Được! Tôi chọn chỗ này.

媽媽：好！我選這些。



越南紙幣 50,000 元



越南硬幣 20 元



㊦ Từ vựng 語彙

bao nhiêu	多 <small>ㄉㄨㄛˊ</small> 少 <small>ㄕㄨㄛˊ</small> ?	vú sữa	牛 <small>ㄋㄨㄛˊ</small> 奶 <small>ㄋㄨㄛˊ</small> 果 <small>ㄍㄨㄛˊ</small> (金 <small>ㄐㄧㄣ</small> 星 <small>ㄒㄩㄥ</small> 果 <small>ㄍㄨㄛˊ</small>)
bún chả (bún thịt nướng)	烤 <small>ㄎㄠˊ</small> 肉 <small>ㄋㄨㄛˊ</small> 米 <small>ㄇㄧˊ</small> 線 <small>ㄒㄩㄥ</small> (bún chả 為 <small>ㄉㄨㄛˊ</small> 北 <small>ㄅㄟˊ</small> 越 <small>ㄩㄝˊ</small> 用 <small>ㄩㄥˊ</small> 語 <small>ㄩˊ</small>) (bún thịt nướng 為 <small>ㄉㄨㄛˊ</small> 南 <small>ㄋㄨㄛˊ</small> 越 <small>ㄩㄝˊ</small> 用 <small>ㄩㄥˊ</small> 語 <small>ㄩˊ</small>)	cam	柑 <small>ㄍㄢ</small> 橘 <small>ㄐㄩˊ</small>
cân (ký)	公 <small>ㄍㄨㄥ</small> 斤 <small>ㄐㄩㄥ</small> cân 為 <small>ㄉㄨㄛˊ</small> 北 <small>ㄅㄟˊ</small> 越 <small>ㄩㄝˊ</small> 用 <small>ㄩㄥˊ</small> 語 <small>ㄩˊ</small> ; ký 為 <small>ㄉㄨㄛˊ</small> 南 <small>ㄋㄨㄛˊ</small> 越 <small>ㄩㄝˊ</small> 用 <small>ㄩㄥˊ</small> 語 <small>ㄩˊ</small> 。	cân Đài Loan	台 <small>ㄊㄞˊ</small> 斤 <small>ㄐㄩㄥ</small> , 0,6 kg
Đài tệ	臺 <small>ㄊㄞˊ</small> 幣 <small>ㄅㄟˊ</small>	chỗ này	這 <small>ㄓㄨㄛˊ</small> 邊 <small>ㄅㄧㄢ</small>
đồng Việt Nam	越 <small>ㄩㄝˊ</small> 盾 <small>ㄉㄨㄥˊ</small>	chọn	選 <small>ㄒㄩㄢ</small>
hoa quả (trái cây)	水 <small>ㄕㄨㄛˊ</small> 果 <small>ㄍㄨㄛˊ</small>	chua	酸 <small>ㄕㄨㄞˊ</small>
ngàn	千 <small>ㄑㄧㄢ</small>	ngọt	甜 <small>ㄊㄩㄢˊ</small>
ngon	好 <small>ㄏㄠˊ</small> 吃 <small>ㄔㄧˊ</small> / 美 <small>ㄇㄟˊ</small> 味 <small>ㄨㄟˊ</small>	nhận	接 <small>ㄐㄧㄝˊ</small> 收 <small>ㄕㄨㄞˊ</small> / 認 <small>ㄕㄨㄛˊ</small>
người bán hàng	老 <small>ㄌㄠˊ</small> 闆 <small>ㄍㄢˊ</small>	nữa	再 <small>ㄘㄞˊ</small> / 還 <small>ㄩㄢˊ</small>
trăm	百 <small>ㄅㄞˊ</small>	tệ	幣 <small>ㄅㄟˊ</small> / 元 <small>ㄩㄢˊ</small>
trả	付 <small>ㄈㄨˊ</small>	tiền	錢 <small>ㄑㄧㄢ</small>
trả lại	還 <small>ㄩㄢˊ</small>		

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Một cân (ký) vú sữa (cam, táo) bao nhiêu tiền?

牛ㄋㄨㄛˊ奶ㄋㄨㄛˊ果ㄍㄨㄛˊ (橘ㄐㄩˊ子ㄗㄩˊ、蘋ㄆㄧㄢˊ果ㄍㄨㄛˊ) 一ㄧˊ公ㄍㄨㄥ斤ㄐㄩㄥ多ㄉㄨㄛˊ少ㄕㄨㄛˊ錢ㄑㄧㄢ?

2. Chuối (nho, lê) ngọt lắm, bà ăn thử xem!

香ㄒㄩㄤ蕉ㄐㄩㄞˊ (葡ㄆㄨˊ萄ㄊㄠˊ、梨ㄌㄧˊ子ㄗㄩˊ) 很ㄏㄟˊ甜ㄊㄩㄢˊ，你ㄋㄨˊ吃ㄔㄧˊ吃ㄔㄧˊ看ㄎㄢˊ!



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

㊦ Lớp học văn hóa 文化教室

一、越南的幣值單位為越盾 (Việt Nam đồng, VND)，2013 年的幣值約為 1 元台幣等於 700 越盾 (1 美元等於 21,000 越盾)。目前在越南市面流通的越盾有硬幣與紙鈔之分。紙鈔的面額有 100 到 500,000 越盾。紙鈔正面均印有越南國父胡志明肖像，背面則依面額印有河內文廟、下龍灣等地圖像。



越南紙幣 500,000 元

二、Vú sữa 牛奶果 (金星果)：是一種越南冬季特產水果，擠壓會有流出白色乳汁，並帶有類似牛奶的味道，故名為牛奶果。目前，牛奶果是越南的主要出口特產水果之一。

三、在越南是以公斤來計算重量，因此越南語的 cân 是公斤，而不是臺灣的台斤。



牛奶果



器 Bài hát 歌 謠

Quả 水 果 (部 分)

Quả gì mà chua chua thế,
什 麼 水 果 酸 酸 的

xin thưa rằng quả khế,
請 回 答 是 楊 桃 啊

ăn vào thì chắc là chua,
吃 了 應 該 是 酸 的

vâng vâng chua thì để nấu canh chua.
是 的 酸 用 來 煮 酸 湯

Quả gì mà gai chi chít,
什 麼 水 果 帶 刺 針

xin thưa rằng quả mít,
請 回 答 是 波 羅 蜜

ăn vào thì chắc là đau,
吃 了 應 該 很 痛 吧

không đau thơm lừng tận mấy hôm sau.
不 痛 會 香 留 兩 三 天




越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第八課 學習單

一、寫寫看看：每個詞彙練習寫三次，並用越語大聲唸3遍。

	多少錢?	bao nhiêu tiền?	bao nhiêu tiền?
	牛奶果	vú sữa	vú sữa
	臺幣	Đài tệ	Đài tệ
	越盾	đồng Việt Nam	đồng Việt Nam
	水果	hoa quả (trái cây)	hoa quả (trái cây)

二、請用括號內的詞彙練習替換造句，並用越語大聲唸3遍。

(Vú sữa, cam) rất (ngọt), 1 cân (ký) 8000 đồng.

(牛奶果、柑橘) 很(甜), 一公斤 8000 越盾。



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

第九課 臺灣情境對話



Bài chín
第九課

Chuyến mùa đại giảm giá

換季大拍賣



Chị : Mẹ ơi, gần đây các cửa hàng bách hóa đều đang chuyển mùa nên có đại giảm giá.

姐姐：媽媽，最近百貨公司都在換季大拍賣。

Mẹ : Thứ bảy chúng mình cùng đi mua một số quần áo mùa hè.

媽媽：星期六我們一起去買些夏季衣服。

Chị : Con sẽ cất bớt áo khoác và áo len mùa đông trước.

姐姐：我會先把冬季的外套和毛衣收起來。

Mẹ : Được, con muốn mua những quần áo gì?

媽媽：好，妳想買些什麼衣服呢？

Chị : Con muốn mua áo phông và váy (đầm), còn mẹ?

姐姐：我想買T恤和裙子，媽媽妳呢？

Mẹ : Mẹ muốn mua một bộ váy dài (đầm dài), cũng sẽ giúp em trai và ba mua quần short (quần cụt)

媽媽：我想買一件洋裝，也幫弟弟和爸爸買條短褲。



百貨公司



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第九課 母國情境對話

Bài chín

第九課

Chuyển mùa đại giảm giá

換季大拍賣

Chị : Mẹ ơi, gần đây các cửa hàng bách hóa đều đang chuyển mùa nên có đại giảm giá.

姐姐：媽媽，最近百貨公司都在換季大拍賣。

Mẹ : Thứ bảy chúng mình cùng đi mua một số quần áo mùa hè, con muốn mua những quần áo gì?

媽媽：星期六我們一起去買些夏季衣服，妳想買些什麼衣服呢？

Chị : Con muốn mua áo tắm và quần bò (jean), còn mẹ?

姐姐：我想買泳衣和牛仔褲，媽媽妳呢？

Mẹ : Mẹ muốn mua mũ (nón), cũng sẽ giúp em trai và ba mua quần áo thể thao.

媽媽：我想買帽子，也幫弟弟和爸爸買運動衣。



運動服



牛仔褲



買衣服



㊦ Từ vựng 語彙

áo tắm	泳衣	váy dài (đầm dài)	洋裝
đại giảm giá	大降價 / 大拍賣	bộ	套 (數量冠詞)
mũ (nón)	帽子; mũ 為北越用語, nón (帽子) 為南越用語; nón 在北越用語是斗笠。	cát bốt	收起
mùa đông	冬季	cát	收
mùa hè	夏季	chuyển	換
quần bò (jean)	牛仔褲 quần bò 為北越用語, quần jean 為南越用語。	cửa hàng bách hóa	百貨公司
quần short (quần cụt)	短褲	đang	正在
váy (đầm)	裙子	cũng	也
quần áo	衣服	đều	都
mua	買	gần đây	近來
một số	一些		

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Con muốn mua áo phông (váy đầm), quần short (quần cụt).

我想買 T 恤 (裙子、短褲)。

2. Thứ bảy (chủ nhật) chúng mình cùng đi mua một số quần áo mùa hè (mùa đông).

星期六 (星期天) 我們一起去買些夏季 (冬季) 衣服。



越南

全國新住民火炬計畫

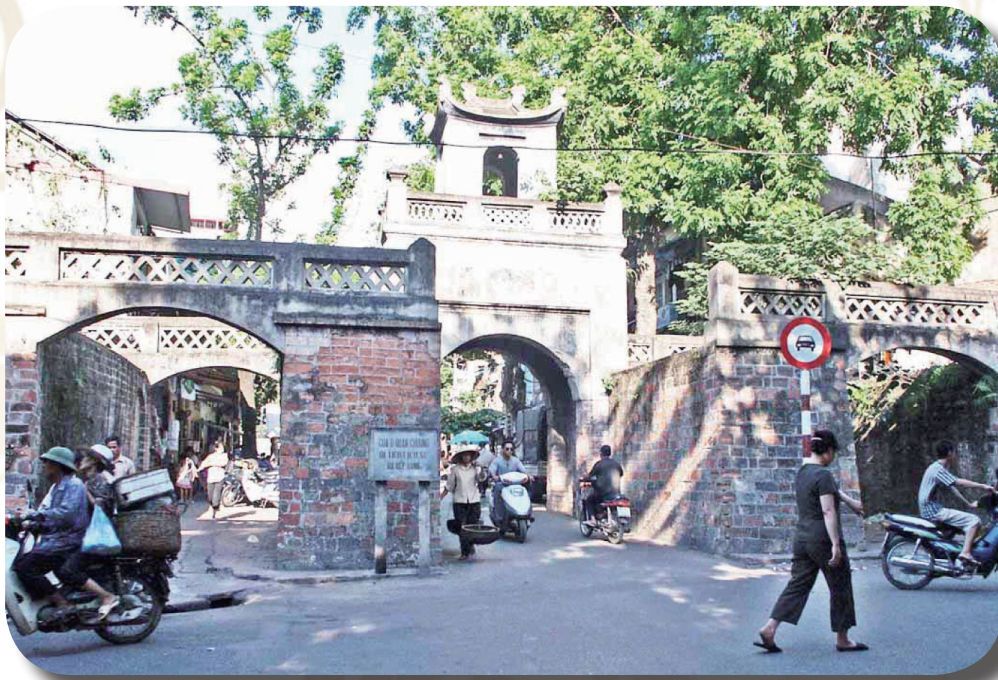
Socialist Republic of Vietnam

㊦ LỚp học văn hóa 文化教室

越南著名傳統市場

隨著越南的市場經濟政策，越南的現代百貨公司與大賣場日益增多。但這同時，各大城市仍保有一些大型傳統市場，是人們日常生活消費與國內外遊客必到之處。

一、36 phố phường 36古街是越南首都河內（Hà Nội）古城的商業中心。該市內每一種行業集中在某一條街，就形成了布街、魚街、紙街、鞋街、竹街、祭祀用品街等。由於這些行業街區的經營及街道房屋至今仍保有古樸風味，因此仍是河內市的百貨販賣中心，以及觀光客必遊景點。



河內古街



二、Chợ Bến Thành 濱城市場位於越南南部最大城市胡志明市 (thành phố Hồ Chí Minh)，因位於西貢 (Sài Gòn) 河之濱而得名，已成為胡志明市的主要地標。該市場在法屬時期 (18世紀) 以前就具有規模，現有市場規模是1914年擴建而得。市場中心販賣手工藝品、特定農產品、日用品、布料、咖啡等。



濱城市場

三、Chợ Đông Ba 東巴市場位於中部古城順化 (thành phố Huế)，市場依傍著名河香江 (sông Hương) 北岸碼頭，是當地主要購物場所，現有市場建於1889年。該市場自古便是香江重要的貨品集散地，南北名產如刺繡、蝦醬、魚露、斗笠，以及蚬飯、牛肉河粉、酸蝦、豆沙糕等著名順化小吃均集中於此販賣。



東巴市場



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第九課 學習單

一、寫寫看看：每個字彙練習寫三次，並用越語大聲唸3遍。

	泳衣	áo tắm	áo tắm
	短褲	quần short (quần cụt)	quần short (quần cụt)
	裙子	váy (đầm)	váy (đầm)
	洋裝	váy dài (đầm dài)	váy dài (đầm dài)
	牛仔褲	quần bò (quần jean)	quần bò (quần jean)

二、請選擇一位人物搭配下面的每一種衣服，進行句型練習，並用越語大聲朗讀三次。

例：Mẹ muốn mua (váy dài/đầm dài)。媽媽想買洋裝。

媽媽

爸爸

妹妹

弟弟

姐姐



短褲

洋裝

裙子

牛仔褲

泳衣



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

第十課 臺灣情境對話



Bài mười
第十課



Nhà tôi giao thông rất tiện lợi

我家交通很便利

Di : Anh chị sống ở đây giao thông rất tiện lợi, đầu ngõ rẽ trái là tới bưu điện, đi thêm vài bước là tới bến xe điện ngầm.

阿姨：你們住在此處交通很便利，巷口左轉就到郵局，再走幾步就到捷運站。



捷運站

Ba : Đúng vậy! Từ bưu điện tôi đi một chuyến xe buýt là đến tới văn phòng làm việc ; đến công viên tập thể dục, đi bộ cũng chỉ 5 phút.

爸爸：是啊！我從郵局搭一班公車就到辦公室；到公園運動，走路也只要五分鐘。

Mẹ : Chị đi xe máy đến chợ cũng rất tiện lợi, đưa ông bà đi bác sĩ đến bệnh viện lĩnh thuốc cũng không tới 100 Đài tệ.

媽媽：我騎摩托車到市場買菜很方便，陪公公、婆婆到醫院拿藥，搭計程車花不到100元。

Anh trai : Đi xe đạp đến thư viện, đối với con cũng rất tiện.

哥哥：騎腳踏車到圖書館，對我來說也很方便。



郵局



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第十課 母國情境對話

Bài mười
第十課



Nhà tôi giao thông rất tiện lợi

我家交通很便利

Dì : Anh chị sống ở đây giao thông rất tiện lợi, đầu ngõ rẽ trái là tới bến xe buýt.

阿姨：你們住在這裡交通很便利，巷口左轉就有公共車站牌。

Ba : Đúng vậy! Từ bến xe buýt đi xe buýt 10 phút là đến văn phòng làm việc, đến bờ Hồ tập thể dục, đi xe đạp cũng chỉ 5 phút.

爸爸：是啊！我從公共車站搭公車10分鐘就到辦公室；到還劍湖邊運動，騎腳踏車也只要五分鐘。

Mẹ : Chị đi bộ ra chợ cũng rất tiện.

媽媽：我走路到市場買菜也很方便。

Anh trai : Đi xe buýt đến trường, đối với con cũng rất nhanh.

哥哥：搭公車到學校，對我來說也很快。



市場



胡志明市郵政總局



㊦ Từ vựng 語彙

bà	奶 ^{ㄋㄞˇ} 奶 ^{ㄋㄞˇ} / 女 ^{ㄋㄩˇ} 士 ^{ㄕㄩˊ}	đôi với	對 ^{ㄉㄞˋ} 於 ^{ㄩˊ}
bên	邊 ^{ㄅㄧㄢ}	đưa	帶 ^{ㄉㄨㄛ}
bưu điện	郵 ^{ㄧㄠ} 局 ^{ㄐㄩˊ}	đúng	是 ^{ㄕㄨˊ} / 對 ^{ㄉㄞˋ}
chợ	市 ^{ㄕㄩˊ} 場 ^{ㄇㄤˊ}	giao thông	交 ^{ㄐㄩㄠ} 通 ^{ㄊㄨㄥ}
chuyên	(數 ^{ㄕㄨˊ} 量 ^{ㄌㄩㄤˊ} 冠 ^{ㄎㄨㄢˊ} 詞 ^{ㄊㄩˊ}) 趟 ^{ㄊㄨㄤˊ}	hồ	湖 ^{ㄏㄜ}
công viên	公 ^{ㄍㄨㄥ} 園 ^{ㄩㄢˊ}	mất	花 ^{ㄏㄨㄚ} 費 ^{ㄈㄟˋ} / 消 ^{ㄒㄩㄠ} 失 ^{ㄕㄨㄞˊ}
cũng	也 ^{ㄔㄟ}	ngõ	巷 ^{ㄎㄞˋ}
đây	這 ^{ㄓㄟ} 裡 ^{ㄌㄩˇ}	ông	爺 ^{ㄩㄝ} 爺 ^{ㄩㄝ} / 先 ^{ㄒㄩㄢ} 生 ^{ㄕㄨㄞˊ}
đi bộ	走 ^{ㄗㄞˋ} 路 ^{ㄌㄨˋ}	phút	分 ^{ㄈㄣ}
đì	阿 ^ㄞ 姨 ^{ㄧㄝ}	rất	很 ^{ㄏㄞ} / 非 ^{ㄈㄟ} 常 ^{ㄔㄨㄤˊ}
đồn công an	派 ^{ㄆㄞˋ} 出 ^{ㄔㄨㄞˊ} 所 ^{ㄕㄨˊ}	rẽ	轉 ^{ㄓㄨㄢ}
thư viện	圖 ^{ㄊㄨ} 書 ^{ㄕㄨ} 館 ^{ㄍㄨㄢˊ}	sống	活 ^{ㄏㄜ} / 住 ^{ㄓㄨˋ}
văn phòng	文 ^{ㄨㄢˊ} 字 ^{ㄘㄩˊ} 房 ^{ㄈㄤˊ} / 辦 ^{ㄅㄢˋ} 公 ^{ㄍㄨㄥ} 室 ^{ㄕㄨˊ}	tiện lợi	便 ^{ㄅㄧㄢˋ} 利 ^{ㄌㄩˊ}
xe buýt	公 ^{ㄍㄨㄥ} 車 ^{ㄕㄨㄞ}	trái	左 ^{ㄗㄨㄞˋ}
xe đạp	腳 ^{ㄐㄩㄝ} 踏 ^{ㄊㄞˋ} 車 ^{ㄕㄨㄞ}	từ	從 ^{ㄘㄨㄞˊ}
xe máy	機 ^{ㄐㄩㄞ} 車 ^{ㄕㄨㄞ}	vậy	這 ^{ㄓㄟ} 樣 ^{ㄩㄤˊ}
tàu điện ngầm	地 ^{ㄊㄩˊ} 鐵 ^{ㄊㄟˊ} / 捷 ^{ㄐㄟˊ} 運 ^{ㄩㄢˊ}		

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Đầu ngõ rẽ trái là tới bưu điện (thư viện, đồn công an).

巷^{ㄎㄞˋ}口^{ㄎㄨˇ}左^{ㄗㄞˋ}轉^{ㄓㄨㄢ}就^{ㄐㄩˊ}到^{ㄉㄠˋ}郵^{ㄧㄠ}局^{ㄐㄩˊ} (圖^{ㄊㄨ}書^{ㄕㄨ}館^{ㄍㄨㄢˊ}、派^{ㄆㄞˋ}出^{ㄔㄨㄞˊ}所^{ㄕㄨˊ})。

2. Mẹ đi bộ ra chợ (công viên, văn phòng) cũng rất tiện.

媽^{ㄇㄚ}媽^{ㄇㄚ}走^{ㄗㄞˋ}路^{ㄌㄨˋ}到^{ㄉㄠˋ}市^{ㄕㄩˊ}場^{ㄇㄤˊ} (公^{ㄍㄨㄥ}園^{ㄩㄢˊ}、辦^{ㄅㄢˋ}公^{ㄍㄨㄥ}室^{ㄕㄨˊ}) 買^{ㄇㄞˋ}菜^{ㄘㄞˊ}很^{ㄏㄞ}方^{ㄈㄤ}便^{ㄅㄧㄢˋ}。



㊦ Lớp học văn hóa 文化教室

越南的交通

越南聯絡南北的主要交通系統是公路、鐵路和航空，東西的交通則特別依賴水路運輸。

一、公路：連接越南各省市以及由越南通往中國、寮國、柬埔寨的越南國道（Quốc lộ）是越南公路交通的主命脈。

二、鐵路：全長約 2,600 公里，以全長 1,726 公里、連接河內與胡志明市的南北鐵路為主線。目前由河內至胡志明市的鐵路客車，最快速度全程需要 30 小時（大約 60km/h），這種特快車設有臥鋪座位以及普通座位。



鐵路

三、航空：越南目前有 3 家都由國家管理的航空公司：規模最大、飛行國內外的越南航空（Vietnam Airlines），飛行境內線的捷星太平洋（Jetstar Pacific）以及越南空運（Vasco）。



航空

四、水路：越南因地形關係擁有 2,300 餘條大小河流。這些河流多呈東西走向，成為接連東西的交通要脈，並擔負 30% 國內貨物流通任務。



水路



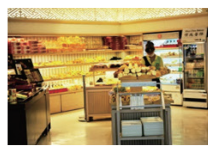
第十課 學習單 Bài tập mười

一、寫寫看看：每個詞彙練習寫三次，並用越語大聲唸3遍。

	公園	công viên	công viên
	走路	đi bộ	đi bộ
	公車	xe buýt	xe buýt
	腳踏車	xe đạp	xe đạp
	機車	xe máy	xe máy

二、請選擇一種交通工具，配一個地點，進行造句練習，再用越語大聲唸出來。

例：Tôi đi xe buýt đến bưu điện。我搭公車到郵局。





越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第十課 臺灣情境對話

Bài mười một

第十課



Truyện tranh ở đâu?

故事書在哪裡?

Anh trai : Mẹ ơi, truyện tranh trong tủ sách của con bị mất rồi.

哥哥：媽媽，我書櫃裡的故事故不見了。



書櫃

Mẹ : Mẹ không biết! Con thử tìm xem xem.

媽媽：我不知知道耶！你再找找看。

Em trai : Ha ha, có thể để trong tủ lạnh.

弟弟：哈哈！會不會放在冰箱裡。

Anh trai : Ôi! Truyện tranh không thể để trong tủ lạnh được.

哥哥：哎呀！書不會放在冰箱裡。

Mẹ : Hôm qua mẹ hình như nhìn thấy một cuốn sách để trên bàn máy tính.

媽媽：我昨天好像電腦桌上看到一本書。



客廳

Anh trai : Nhưng bây giờ không có cuốn sách nào trên bàn máy tính.

哥哥：可是現在電腦桌上沒有書呀！

Em trai : Em nhìn thấy rồi, bên cạnh tivi trong phòng khách.

弟弟：我看到，在客廳電視機旁邊。



電視旁



Bài mười một
第十課

Từ điển ở đâu?

字典在哪裡?

Anh trai : Mẹ ơi, từ điển trong tủ sách của con bị mất rồi.

哥哥：媽媽，我書櫃裡的字典不見了。

Mẹ : Mẹ không biết! Con thử tìm xem xem.

媽媽：我不知知道耶！你再找找看。

Em trai : Có thể để trên võng.

弟弟：會不會放在吊床上。

Mẹ : Hôm qua mẹ hình như nhìn thấy một cuốn từ điển để trên bàn ăn.

媽媽：我昨天好像是在餐桌上看到一本字典。

Anh trai : Nhưng bây giờ không có cuốn từ điển nào trên bàn ăn.

哥哥：可是現在餐桌上沒有字典呀！

Em trai : Em nhìn thấy rồi, trên sofa trong phòng khách.

弟弟：我看到，在客廳沙發上。



電腦



吊床



㊦ Từ vựng 語彙

bàn ăn	餐桌	bị	被 (通常用於不好的事)
bàn	桌子	có thể	可能 / 可以
bây giờ	現在	cuốn	本 (數量冠詞)
bên cạnh	旁邊	hình như	好像
giường	床	hôm qua	昨天
máy tính	電腦 / 計算機	không thể	不可能
sách	書 / 書本	nhưng	但是
sô pha	沙發	trên giường	床上
tivi	電視	trên	在... 之上
truyện tranh	故事書	võng	吊床
từ điển	字典		
tủ lạnh	冰箱		

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Truyện tranh (từ điển, sách) ở đâu?

故事書 (字典、書) 在哪裡?

2. Ở trên giường (trên bàn ăn, trên võng).

在床上 (餐桌上、吊床上)。

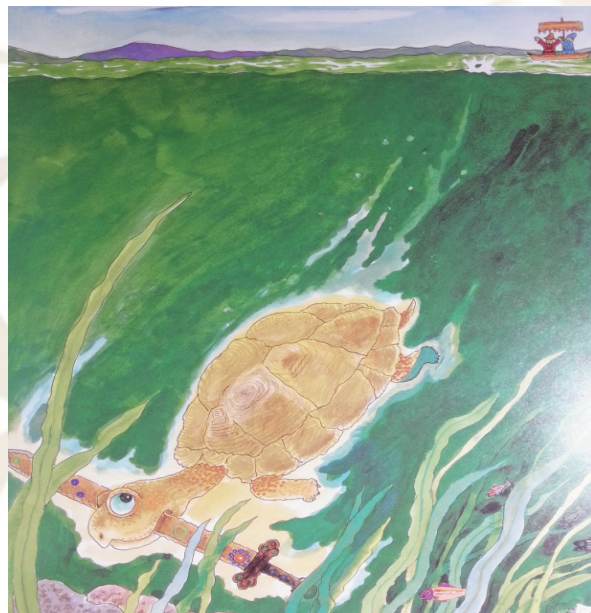


㊦ Lớp học văn hóa 文化教室

- 一、吊床：幾乎每個鄉下越南家庭都有吊床。在吊床上可以休息、看書、聽音樂、哄小孩睡覺，孩子們也可以在上面玩耍，吊床是大部分越南人兒時記憶的一部分。
- 二、Sự tích hồ Gươm 還劍湖傳說：據說以前有位叫黎利的農夫，為了抵抗北方中國明朝軍隊對越南土地的侵略，拿著神龜贈送的寶劍號召人民起義，最後趕走了明朝軍隊，在現今河內建立起黎氏王朝。越南承平後，某天黎利在河內遊湖時，又見神龜浮出水面向他索取寶劍，黎利便將寶劍送還神龜。後來，人們便將該湖泊稱為「還劍湖」，並在湖中建蓋起一座龜塔來紀念神龜。



還劍湖龜塔



資料來源：

新北市政府教育局 (2008) · 回外婆家，多元文化繪本· 東南亞篇 · 回外婆家 (9頁) · 新北市：新北市政府教育局



越南

全國新住民火炬計畫

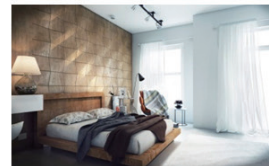
Socialist Republic of Vietnam

第 十 一 課 學 習 單
Bài tập mười một

一、寫寫看看：每個名詞彙練習寫三次，並用越語大聲唸3遍。

	桌子	bàn	bàn
	床	giường	giường
	電腦	máy tính	máy tính
	電視	tivi	tivi
	沙發	sô pha	sô pha

二、請選擇下面的一種家庭設備，搭配不同的方位詞進行句型練習，並用越語大聲朗讀三次。例：Ở (trên) (tivi)。(在(電視機)(上面))。



上面

旁邊

裡面



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

第十二課 臺灣情境對話

Bài mười hai

第十二課



Đi bộ có nhiều lợi ích

走路好處多

Em trai : Con đi học đây.

弟弟：我要上學了。

Ba : Ba sẽ đến công ty ngay, có thể tiện đường lái xe đưa con đi.

爸爸：我馬上要去公司，可以開車順便載你。

Em trai : Ba, không cần đâu! Con có thể tự đi bộ đi học.

弟弟：爸爸，不用！我可以自己走路去上學。

Mẹ : Vì sao con không muốn ba đưa đi?

媽媽：為什麼不要爸爸載呢？

Em trai : Thầy giáo nói đi bộ có nhiều lợi ích: có thể tập thể thao, tăng cường sự tập trung, và còn bảo vệ môi trường.

弟弟：老師說走路有很多好處，可以運動、增加注意力、還能環保。



走路去上學

Ba : Được thôi! Nhưng hôm nay trời mưa, có cần đi xe buýt không? Con muốn tập thể thao thì chủ nhật ba sẽ đưa con đi đạp xe đạp.

爸爸：好吧！可是今天下雨，要不要搭公車？你想運動，星期天我再帶你去騎腳踏車。



腳踏車



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第二十二課 母國情境對話

Bài mười hai

第二十二課



Đi bộ có nhiều lợi ích

走路好處多

Em trai : Con đi học đây.

弟弟：我要上學了。

Ba : Ba sẽ đến công ty ngay, có thể tiện đường lái xe đưa con đi.

爸爸：我馬上要去公司，可以開車順便載你。

Em trai : Ba, không cần đâu! Con có thể tự đi bộ đi học.

弟弟：爸爸，不用！我可以自己走路去上學。

Mẹ : Hay mẹ gọi chú xe ôm đưa con đi học nhé?

媽媽：還是媽媽請載客機車叔叔帶你去上學吧？

Em trai : Mẹ ơi không cần đâu, thầy giáo nói đi bộ có nhiều lợi ích : có thể tập thể thao, tăng cường sự tập trung, và còn bảo vệ môi trường.

弟弟：媽媽，不需要，老師說走路有很多好處，可以運動、增強注意力，還能環保。

Ba : À, nếu con muốn tập thể thao và bảo vệ môi trường, thì cuối tuần này ba sẽ đưa con về nông thôn tập đi xe bò.

爸爸：啊，如果你想要運動又環保，這週末我就帶你回鄉下坐牛車。



坐牛車



㊦ Từ vựng 語彙

● đi bộ	走 <small>ハク</small> 路 <small>カ</small>	● bảo vệ	保 <small>ホウ</small> 衛 <small>エイ</small> / 保 <small>ホウ</small> 護 <small>ゴ</small>
● đi học	上 <small>トウ</small> 學 <small>ガク</small>	● công ty	公 <small>コウ</small> 司 <small>シ</small>
● lái xe	開 <small>カイ</small> 車 <small>シャ</small>	● đạp	踏 <small>トウ</small>
● lợi ích	好 <small>コウ</small> 處 <small>ヂョウ</small> / 利 <small>リ</small> 益 <small>イク</small>	● đưa	帶 <small>ダイ</small>
● muốn	想 <small>コウ</small> 要 <small>ヤウ</small>	● môi trường	環 <small>クワン</small> 境 <small>キョウ</small>
● nhiều	許 <small>コウ</small> 多 <small>タ</small>	● ngay	馬 <small>マ</small> 上 <small>ジョウ</small> / 立 <small>リツ</small> 即 <small>ジツ</small>
● tiện đường	順 <small>ジュン</small> 路 <small>ロウ</small>	● tăng cường	增 <small>ゾウ</small> 強 <small>キョウ</small>
● trời mưa	下 <small>カ</small> 雨 <small>ウ</small>	● tập trung	集 <small>シツ</small> 中 <small>チュウ</small> / 專 <small>セン</small> 注 <small>シュウ</small>
● tuần	周 <small>シュウ</small> , 星 <small>セイ</small> 期 <small>キ</small> , 禮 <small>レイ</small> 拜 <small>バイ</small>	● tập	練 <small>レン</small> 習 <small>シツ</small>
● xe bò	牛 <small>ウシ</small> 車 <small>シャ</small>	● và còn	並 <small>ビョウ</small> 且 <small>ジツ</small>
● xe ôm	載 <small>サイ</small> 客 <small>カク</small> 機 <small>キ</small> 車 <small>シャ</small>	● nhé	語 <small>ゴ</small> 氣 <small>キ</small> 詞 <small>シ</small> , 使 <small>シ</small> 語 <small>ゴ</small> 氣 <small>キ</small> 較 <small>カウ</small> 緩 <small>クワン</small> 和 <small>ワ</small> nhìn (thấy) 看 <small>カン</small> (見 <small>ミ</small>)

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Em có thể tự đi bộ (đi xe máy, đi xe đạp) đến trường.

我ガ可カ以イ一イチ走ハク路カ (騎キ摩マ托ト車シャ、騎キ腳キョウ踏トウ車シャ) 到トウ學ガク校コウ。

2. Chủ nhật ba sẽ đưa con đi đạp xe đạp (đi xe bò)

星セイ期キ天テン (星セイ期キ一イチ) 我ガ再サウ帶ダイ你ニ去ク騎キ腳キョウ踏トウ車シャ (坐ザ牛ウシ車シャ)。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

㊦ LỚp học văn hóa 文化教室

一、Xe ôm 載客機車：是越南人重要短程交通工具，全越南各地都看的到 xe ôm (臺灣的北投、臺南等地也可以看到載客機車)。每一個巷子口、十字路口都可看到有機車在路旁等待生意上門。



載客機車

二、星期：越南因曾被法國殖民，所以其一周的觀念具西方國家色彩，視星期日是主日 Chủ nhật，是一周的第一天，而星期一則成為第二天，故越語稱星期一為 Thứ hai (第二)，並依序類推至 Thứ bảy 星期六。

	第一天	第二天	第三天	第四天	第五天	第六天	第七天
越南	Chủ nhật	Thứ hai	Thứ ba	Thứ tư	Thứ năm	Thứ sáu	Thứ bảy
臺灣	星期日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

器 Bài hát 歌 謠

Cả tuần đều ngoan 整 星 期 都 乖

Thứ hai là ngày đầu tuần,
星 期 一 是 一 周 頭 一 天

bé hứa cố gắng chăm ngoan
小 朋 友 答 應 努 力 聽 話

Thứ ba thứ tư thứ năm,
星 期 二 星 期 三 星 期 四

ngày nào cũng luôn cố gắng
每 天 小 朋 友 都 很 努 力

Thứ sáu rồi đến thứ bảy,
星 期 五 之 後 到 星 期 六

cô cho bé phiếu bé ngoan
老 師 給 小 朋 友 乖 寶 卡

Chủ nhật cả nhà đều vui
星 期 日 全 家 都 很 開 心

vì bé ngoan suốt tuần...
因 為 整 周 小 朋 友 都 乖



器 Bài tập mười hai 第十二課 學習單

一、寫寫看看：每個語彙練習寫三次，並用越語大聲唸3遍。

上學	đi học	đi học	đi học
走路	đi bộ	đi bộ	đi bộ
開車	lái xe	lái xe	lái xe
周, 星期, 禮拜	tuần	tuần	tuần

二、連連看看，念念看看：走路有哪些好處，請連第一連搭配不同的好處進行句型練習，並用越語大聲朗讀三次。

例：Lợi ích của đi bộ (có thể bảo vệ môi trường).
走路的**好處**，(可以**環保**)。

走路的**好處**

可以運動

增強注意力

可以環保



Bài mười ba

第十課



Ngã tư

十字路

Em trai : Chúng mình nên đi hướng nào?

弟弟 : 我們要去哪裡走?

Ông : Chúng mình sẽ rẽ phải, nên chú ý đèn xanh đèn đỏ.

爺爺 : 我們要右轉, 要注意紅綠燈。



紅綠燈

Em trai : Khi nào được đi qua?

弟弟 : 什麼時候可以過去呢?

Ông : Đèn đỏ dừng lại, đèn xanh đi, đèn vàng nên cẩn thận. Đợi đến khi đèn xanh sáng, thì chúng mình sẽ được rẽ phải.

爺爺 : 紅燈停, 綠燈行, 黃燈要小心。等到綠燈亮, 我們就可以右轉了。

Em trai : Chuyển sang đèn xanh sáng rồi! Đi mau!

弟弟 : 變綠燈了! 快點!

Ông : Không nên vội, người lái xe vẫn phải đợi người đi bộ đi hết vạch qua đường.

爺爺 : 不要急, 開車的人還是要等行人過完斑馬線。



行人要走斑馬線



Bài mười ba

第十課



Ngã tư

十字路

Em trai : Chúng mình nên đi hướng nào?

弟弟 : 我們要去往哪裡走?

Ông : Chúng mình sẽ rẽ trái, nên chú ý xe và đèn xanh đèn đỏ.

爺爺 : 我們要左轉, 要注意車子和紅綠燈。

Em trai : Khi nào được đi qua?

弟弟 : 什麼時候可以過去呢?

Ông : Đèn đỏ dừng lại, đèn xanh đi, đèn vàng nên cẩn thận. Đợi đến khi đèn xanh sáng, thì chúng mình sẽ được qua đường.

爺爺 : 紅燈停, 綠燈行, 黃燈要小心。等到綠燈亮, 我們就可以過馬路了。



綠燈

Em trai : Chuyển sang đèn xanh sáng rồi! Đi mau.

弟弟 : 變綠燈了! 快點!

Ông : Không nên vội, vừa qua đường chúng ta vẫn phải chú ý xe máy, ô tô.

爺爺 : 不要急, 過馬路時我們還是要注意機車、汽車。



駕駛



語彙

● cẩn thận	謹慎 / 小心	● đi qua	過去
● chú ý	注意	● đợi (đến)	等 (到)
● đèn đỏ	紅燈	● dừng lại	停下
● đèn vàng	黃燈	● hết	完 / 結束
● đèn xanh	綠燈	● hướng	方向
● đi mau	快走	● khi nào	何時
● người lái xe	駕駛	● khi	當... 的時候
● phải	右	● sáng	亮
● trái	左	● vẫn phải	仍須 / 還是要
● vạch qua đường	斑馬線	● vội	急 / 匆忙
		● rẽ	轉

句型練習

1. Chúng mình phải rẽ phải (rẽ trái, đi thẳng).

我們要注意右轉 (左轉、直走)。

2. Chúng mình phải chú ý đèn xanh đèn đỏ (xe máy, ô tô).

我們要注意紅綠燈 (機車、汽車)。



器 Lóp học văn hóa 文化教室

越南的交通工具

傳統的越南以自行車、人力三輪車為主要代步工具，隨著經濟的發展，機車與汽車已充斥今日的主要大城市的街道。

一、Xích lô 三輪車：為法國殖民民越南的舶來品，是一種人貨在前、車夫在後的三輪腳踏車。在2000年以前，Xích lô 仍是越南各地主要的短程交通工具。目前除鄉村地區外，已僅供國際旅客觀光使用。



三輪車

二、Xe máy /Xe gắn máy 機車：是目前越南人的主要交通工具，全越約有2,100萬輛具合法行車執照的機車在使用中，平均約4個越南人即有1輛機車。主要為日本的Honda、臺灣的SYM以及義大利的PIAGGIO。



機車

三、Xe ô tô 汽車：近幾年來越南私人汽車市場發展迅速，購買汽車已成時髦代名詞。2011年越南總計有近109萬輛汽車，平均每千人約有31輛小型汽車，其中以胡志明市和河內市的居民擁有汽車的比例最高，分別為21.0%和17.7%。



課 Bài tập mười ba 第十 三 課 學 習 單

一、寫寫看看：每個詞彙練習寫三次，並用越語大聲唸3遍。

		小心	cẩn thận	cẩn thận
		紅燈	đèn đỏ	đèn đỏ
		黃燈	đèn vàng	đèn vàng
		綠燈	đèn xanh	đèn xanh
		斑馬線	vạch qua đường	vạch qua đường

二、連一連、唸一唸：請選擇下面的每一種燈號，搭配不同的動作來進行句型練習，並用越語大聲朗讀三次。

例： khi (đèn đỏ sáng), tôi (phải dừng lại).

當 (紅燈亮)，我 (要停下來)

紅燈亮

綠燈亮

黃燈亮

要停下來

可以走斑馬線

要小心



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第十四課 臺灣情境對話

Bài mười bốn

第十四課



Giải trí gia đình

家庭休閒

Em trai : Mẹ, con làm xong bài tập rồi, muốn nghỉ ngơi một lát.

弟弟：媽媽，我作業寫完了，想休息一下。

Mẹ : Được! Đi rửa sạch tay, đến ăn hoa quả, muốn chút nữa chúng mình đi dạo chợ đêm.

媽媽：好！把手洗乾淨，來吃水果，晚一點我們去逛夜市。

Chị : Buổi chiều mới đi tập Aerobics xong nên hơi mệt, con muốn ở lại nhà xem tivi.

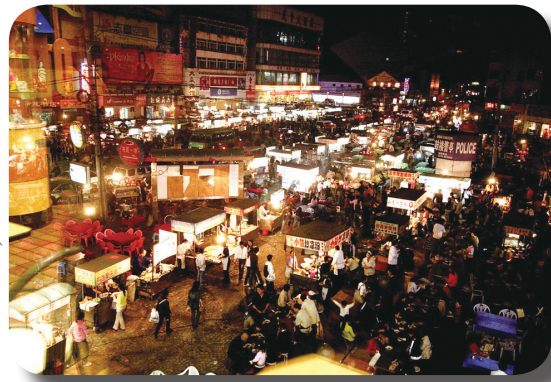
姐姐：下午才跳完有氧舞蹈，有點累，我想留在家裡看電視。

Anh trai : Con đã hẹn bạn học cùng đi chơi bóng rổ tại sân thể thao phường, mọi người đi đi.

哥哥：我已經約好同學要到社區運動場打籃球，你們去吧！

Ba : Bạn cả ngày rồi, đi bộ ra ngoài dạo, cũng có thể thoải mái một chút.

爸爸：忙了一天，出去散步，也可以輕鬆一下。



逛夜市



Bài mười bốn

第十四課



Giải trí gia đình

家庭休閒

Em trai : Mẹ, con làm xong bài tập rồi, muốn nghỉ ngơi một lát.

弟弟：媽，我作業寫完了，想休息一下。

Mẹ : Được! Đi rửa sạch tay, đến ăn hoa quả, muộn chút nữa chúng mình đi xem phim.

媽媽：好！把手洗乾淨，來吃水果，晚一點我們去看電影。

Chị : Buổi chiều mới đi tập yoga xong nên hơi mệt, con muốn ở lại nhà nghe nhạc.

姐姐：下午才練瑜珈，有點累，我想留在家裡聽音樂。

Anh trai : Con đã hẹn bạn học cùng đi đá bóng, mọi người đi đi!

哥哥：我已經約好同學去踢足球，你們去吧！

Ba : Ba chút nữa hẹn với bác hàng xóm đi chơi cờ tướng rồi.

爸爸：我已經跟鄰居阿伯約好等一會去下象棋。



瑜珈



下棋



㊦ Từ vựng 語彙

Aerobics	有 _レ 氣 _ヲ 舞 _ヲ 踏 _ク	đạo	逛 _ヲ
âm nhạc	音 _ヲ 樂 _ヲ	đá	踢 _ク
bạn học	同 _レ 學 _ヲ	đi chợ đêm	逛 _ヲ 夜 _ヲ 市 _ヲ
bận	忙 _ヲ	hẹn	約 _ヲ
đá bóng	踢 _ク 足 _ヲ 球 _ヲ	làm xong	做 _ヲ 完 _ヲ
bóng rổ	籃 _ヲ 球 _ヲ	mệt	累 _ヲ
phim	電 _ヲ 影 _ヲ	mới	(剛 _ニ)才 _ヲ
sân thể thao	運 _ヲ 動 _ヲ 場 _ヲ	một lát	一 _ニ 下 _ヲ
thể dục	體 _ヲ 操 _ヲ	muộn (chút)	晚 _ヲ (一 _ニ 些 _ヲ)
xem	看 _ヲ	nghỉ ngơi	休 _ヲ 息 _ヲ
yoga	瑜 _ヲ 伽 _ヲ	nghe	聽 _ヲ
bài tập	習 _ヲ 作 _ヲ	ở lại	留 _ヲ 下 _ヲ 來 _ヲ
buổi chiều	下 _ヲ 午 _ヲ	phường	坊 _ヲ / 社 _ヲ 區 _ヲ
buổi	一 _ニ 段 _ヲ 時 _ヲ 間 _ヲ (數 _ヲ 量 _ヲ 冠 _ヲ 詞 _ヲ)	sạch	乾 _ヲ 淨 _ヲ
cả ngày	整 _ヲ 天 _ヲ	sân	院 _ヲ 子 _ヲ / 場 _ヲ 地 _ヲ
chợ đêm	夜 _ヲ 市 _ヲ	tay	手 _ヲ
cờ tướng	象 _ヲ 棋 _ヲ	thoải mái	舒 _ヲ 服 _ヲ

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Con chơi bóng đá (chơi bóng rổ, tập thể dục) ở sân thể thao.

我_ヲ在_ヲ運_ヲ動_ヲ場_ヲ踢_ク足_ヲ球_ヲ(打_ク籃_ヲ球_ヲ、做_ヲ運_ヲ動_ヲ)。

2. Con làm xong bài tập rồi, muốn nghỉ ngơi (nghe nhạc, tập yoga).

我_ヲ作_ヲ業_ヲ寫_ヲ完_ヲ了_ヲ，想_ヲ休_ヲ息_ヲ一_ニ下_ヲ(聽_ヲ音_ヲ樂_ヲ、練_ヲ瑜_ヲ伽_ヲ)。



㊦ Lớp học văn hóa 文化教室

越南常見體育活動

越南過去即流傳各式各樣的體育活動，如武術和賽牛等，近代又受到法國與俄國影響，足球、網球等運動亦成為越南人的運動項目。

一、Bóng đá 足球：可謂越南國球，大街小巷均可見到小孩踢足球，國內及國際重要賽事的日期，更是出現萬人空巷，爭相觀看轉播節目的情景。



足球

二、Võ thuật 武術：是越南傳統體育項目。越南的武術有來自中國武術的淵源，但亦因應越南人體格特點進行了一些變化並吸收東南亞其他民族武術精華而成。目前，除一般人養生的太極拳最普遍外，主要流派包括越武道（Việt Võ Đạo）、化拳道（Hóa Quyền Đạo）、觀氣道（Quan Khí Đạo）等。

三、Đua bò, chọi trâu 賽牛：作為農業國家的越南，賽牛也是其具特色的傳統體育運動。一般而言，在北越較有名的是圖山地區舉辦的水牛角力比賽（chọi trâu）；在南方則是以安江地區舉辦的黃牛賽跑（đua bò）最著名。每年兩地舉行的比賽均吸引來自各地的群眾爭相觀賞。



賽牛



器 Bài tập mười bốn 第十四課 學習單

一、寫寫看看：每個字語彙練習寫三次，並用越語大聲唸3遍。



同學

bạn học

bạn học



足球

bóng đá

bóng đá



籃球

bóng rổ

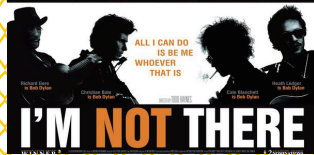
bóng rổ



音樂

âm nhạc

âm nhạc



電影

phim

phim

二、連一連請選擇下面的每一位人物搭配另一種活動，進行句型練習，並用越語大聲朗讀三次。

例：(mẹ) muốn đi (dạo chợ đêm)。

(媽媽) 要去 (逛夜市)。

哥哥

媽媽

爸爸

姐姐

逛夜市

看電影

聽音樂

踢足球



Bài mười lăm

第十五課



Vui ngày lễ

快樂的節慶

Mẹ Vương : Lễ hội ăn mừng Trung thu của phường bắt đầu từ lúc bảy giờ, bây giờ đã gần sáu giờ rưỡi rồi.

王媽媽 : 社區中秋慶祝活動七點鐘開始，現在已經快六點半了！



柚子

Mẹ Lý : Bà Vương, mấy quả bưởi này là cậu tôi gửi từ Ma Đậu lên, rất ngon.

李媽媽 : 王太太，這幾個柚子是我舅舅從麻豆寄來的，特別好吃。

Mẹ Vương : Cảm ơn bà, hộp bánh Trung thu này nổi tiếng nhất ở Đài Bắc, mau ăn thử xem.

王媽媽 : 謝謝，這盒月餅是臺北最有名的，快嚐嚐看。



月餅

Mẹ Lý : Hương vị thật ngon, dạ hội Trung thu năm nay nhất định sẽ rất náo nhiệt.

李媽媽 : 味道真好，今年中秋晚會一定會很熱鬧。

Mẹ Vương : Đúng đây! Mặt trăng năm nay cũng rất tròn. Chương trình biểu diễn sắp bắt đầu rồi.

王媽媽 : 是啊！今年的月亮也特別圓。表演活動就要開始了。



中秋晚會



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

第十五課 母國情境對話

Bài mười lăm

第十五課



Vui ngày lễ

快樂的節慶

Cô Hương : Lễ hội ăn mừng Trung thu của phường bắt đầu từ lúc bảy giờ, bây giờ đã gần sáu giờ rồi.

王媽媽：社區中秋慶祝活動七點鐘開始，現在已經快六點半了！

Cô Mỹ : Mấy quả bưởi này là cậu tôi gửi từ Đoàn Hùng tới, rất ngon.

李媽媽：這幾個柚子是我舅舅從端雄寄來的，特別好吃。

Cô Hương : Cảm ơn chị, hộp bánh Trung thu này nổi tiếng ở Hà Nội, mau ăn thử xem.

王媽媽：謝謝，這盒月餅是河內最有名的，快嚐嚐看。

Cô Mỹ : Hương vị thật ngon, dạ hội Trung thu năm nay nhất định sẽ rất náo nhiệt.

李媽媽：味道真好，今年的中秋晚會一定會很熱鬧。

Cô Hương : Đúng đây! Mặt trăng năm nay cũng rất tròn. Chương trình biểu diễn rước đèn ông sao và múa lân sắp bắt đầu rồi.

王媽媽：是啊！今年的月亮也特別圓。提紅星燈籠和舞獅表演活動就要開始了。



紅星燈籠



㊦ Từ vựng 語彙

ăn mừng	慶 _{ㄉㄩㄥˋ} 祝 _{ㄉㄨㄛˋ}	đèn ông sao	紅 _{ㄏㄨㄥˊ} 星 _{ㄒㄩㄥˊ} 燈 _{ㄉㄥˊ} 籠 _{ㄌㄨㄥˊ}
bánh Trung thu	中 _{ㄓㄨㄥ} 秋 _{ㄑㄩㄟ} 餅 _{ㄅㄩㄥˊ} / 月 _{ㄩㄝˋ} 餅 _{ㄅㄩㄥˊ}	gần	近 _{ㄐㄩㄢˊ}
mặt trăng	月 _{ㄩㄝˋ} 亮 _{ㄌㄩㄚㄥˋ}	giờ	時 _{ㄕㄨㄛˊ}
múa lân	舞 _{ㄨㄩˊ} 龍 _{ㄌㄨㄥˊ} 舞 _{ㄨㄩˊ} 獅 _{ㄕㄨㄛˊ}	gửi	寄 _{ㄐㄩˊ}
Trung thu	中 _{ㄓㄨㄥ} 秋 _{ㄑㄩㄟ}	hộp	盒 _{ㄏㄚˊ}
nổi tiếng	有 _{ㄩˊ} 名 _{ㄇㄩㄥˊ}	lúc	約 _{ㄩㄝˋ} / 時 _{ㄕㄨㄛˊ} 間 _{ㄐㄩㄢˊ} 介 _{ㄐㄩㄢˊ} 詞 _{ㄘㄨㄛˊ}
Hà Nội	河 _{ㄏㄚˊ} 內 _{ㄋㄞˋ} - 越 _{ㄩㄝˋ} 南 _{ㄋㄚㄥˊ} 首 _{ㄕㄨㄛˊ} 都 _{ㄉㄨˊ}	máy	一 _{ㄧˊ} 些 _{ㄒㄩㄝˊ}
Đài Bắc	臺 _{ㄊㄞˊ} 北 _{ㄅㄟˋ}	mùi	味 _{ㄨㄟˊ} 道 _{ㄉㄠˊ} / 口 _{ㄎㄨㄛˊ} 味 _{ㄨㄟˊ}
náo nhiệt	熱 _{ㄋㄠˊ} 鬧 _{ㄋㄠˊ}	này	這 _{ㄓㄨㄛˊ}
bà Vương	王 _{ㄨㄤˊ} 太 _{ㄊㄞˊ} 太 _{ㄊㄞˊ}	nhất định	一 _{ㄧˊ} 定 _{ㄉㄩㄥˊ}
bắt đầu	開 _{ㄎㄞˊ} 始 _{ㄕㄨˊ}	quả	顆 _{ㄎㄚˊ} / 粒 _{ㄌㄧˊ} (水 _{ㄨㄟˊ} 果 _{ㄍㄨㄛˊ} 量 _{ㄌㄩㄤˊ} 詞 _{ㄘㄨㄛˊ})
biểu diễn	表 _{ㄅㄢㄩㄟˊ} 演 _{ㄩㄢˊ}	rưỡi	半 _{ㄅㄢˊ}
bưởi	柚 _{ㄩˊ} 子 _{ㄘㄩˊ}	tròn	圓 _{ㄩㄢˊ}
cậu	舅 _{ㄐㄩˊ} 舅 _{ㄐㄩˊ}	rước đèn ông sao	提 _{ㄊㄩㄝˊ} 紅 _{ㄏㄨㄥˊ} 星 _{ㄒㄩㄥˊ} 燈 _{ㄉㄥˊ} 籠 _{ㄌㄨㄥˊ}
dạ hội	晚 _{ㄨㄢˊ} 會 _{ㄕㄨㄛˊ}		
đã	已 _{ㄧˊ} 經 _{ㄐㄩㄢˊ}		

㊦ Luyện câu 句型練習

1. Trăng (Dạ hội Trung thu) năm nay nhất định rất tròn (náo nhiệt).

今_{ㄐㄩㄢˊ}年_{ㄋㄚㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}月_{ㄩㄝˋ}亮_{ㄌㄩㄚㄥˋ} (中_{ㄓㄨㄥ}秋_{ㄑㄩㄟ}晚_{ㄨㄢˊ}會_{ㄕㄨㄛˊ}) 一_{ㄧˊ}定_{ㄉㄩㄥˊ}很_{ㄏㄜˊ}圓_{ㄩㄢˊ} (熱_{ㄋㄠˊ}鬧_{ㄋㄠˊ}) 。

2. Hộp bánh Trung thu (Bưởi) này nổi tiếng nhất ở Hà Nội (Đài Bắc).

這_{ㄓㄨㄛˊ}盒_{ㄏㄚˊ}月_{ㄩㄝˋ}餅_{ㄅㄩㄥˊ} (柚_{ㄩˊ}子_{ㄘㄩˊ}) 是_{ㄕㄨˊ}河_{ㄏㄚˊ}內_{ㄋㄞˋ} (臺_{ㄊㄞˊ}北_{ㄅㄟˋ}) 最_{ㄇㄞˊ}有_{ㄩˊ}名_{ㄇㄩㄥˊ}的_{ㄉㄜˊ}。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

㊦ Lớp học văn hóa 文化教室

越南主要節慶

越南因長期受漢民族儒家文化薰陶，許多傳統節日與中國的傳統節日十分近似。

一、Tết (Tết Nguyên Đán, Xuân mới) 春節：春節是越南人一年中最重要也最熱鬧的節日，要從農曆臘月 (tháng Chạp) 23 日慶祝到正月 (tháng Giêng) 7 日。臘月 23 日有送灶王 (ông Táo) 的習俗，這天家家戶戶都要買活鯉魚放生。過了臘月 23 日開始採買年貨，年貨包括年粽 (bánh chưng)、鮮花 (南部梅花、北部桃花)、春聯、金橘樹等。年 29 或年 30 稱為「畢年日」 (ngày Tết niên)，家人要團圓圍爐守歲至除夕夜，稱為「交承」 (giao thừa)。年初一要先到廟裡上香，稱為出行 (xuất hành)，回家時要採嫩樹芽回去，稱為「採祿」 (hái lộc)。新年期間遇到親友要相互給予壓歲紅包 (並不僅限於長輩給晚輩)，稱為「賀歲」 (mừng tuổi)。



寫書法



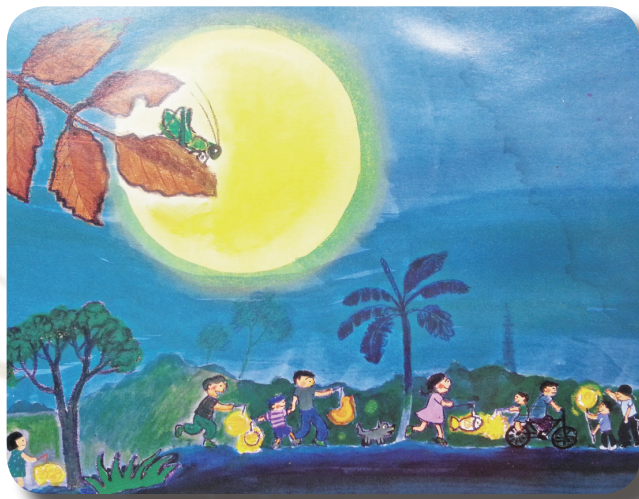
舞龍舞獅



二、 Tết Trung thu 中秋節：越南中秋節要提燈籠，傳說是一對姐妹到山上砍柴，遇到一位仙人，仙人將姐姐帶到天上去，妹妹為了讓姐姐能找得到地上的家，所以在中秋節點起各式各樣的燈籠，方便姐姐看到自己的家和父母親。另一個傳說是阿貴的故事。阿貴在樹林裡找到一棵可以治百病一神奇的神樹，所以交代太太每天要澆乾淨的水，但是阿貴太嘮叨了，太太一氣之下就澆了髒水，神奇的神樹開始飛上天，阿貴為了追樹也飛上天，所以中秋節的月亮裡好像住著一個每天坐在樹下的人。



中秋節阿貴的故事



資料來源：

新北市人民政府教育局 (2008) · 好圓好圓的月亮，多元文化繪本東南亞篇 (20, 24-25 頁) · 新北市：新北市人民政府教育局



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

器 Bài tập mười lăm 第十^五課^五學^十習^五單^五

一、寫^十寫^十看^五：每個^五語^五彙^五練^五習^五寫^十三^次，並^五用^五越^五語^五大^五聲^五唸^五3^遍。

	熱 ^五 鬧 ^五	náo nhiệt	náo nhiệt
	月 ^五 餅 ^五 / 中 ^五 秋 ^五 餅 ^五	bánh Trung thu	bánh Trung thu
	月 ^五 亮 ^五	mặt trăng	mặt trăng
	河 ^五 內 ^五	Hà Nội	Hà Nội
	臺 ^五 北 ^五	Đài Bắc	Đài Bắc

二、連^五一^連請^五選^五擇^五下^五面^五的^五一^個地^五名^五，搭^五配^五不^同的^五時^五間^五進^五行^五句^五型^五練^五習^五，並^五用^五越^五語^五大^五聲^五朗^五讀^五三^次。

例^五：Lễ hội mừng Trung thu ở (Hà Nội) (6 giờ rưỡi bắt đầu)。
中^五秋^五節^五晚^五會^五在^五(河^五內^五)(六^五點^五半^五開^五始^五)。





越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

Bài mười sáu

第十六課



Cân bằng dinh dưỡng

營養均衡

Ba : Bữa trưa ăn gì được nhỉ ?

爸爸：中午要吃什么好呢？

Giám đốc : Không phải là anh đều mang cơm hộp theo sao?

經理：你不是都帶便當的嗎？

Ba : Bà xã nằm tháng, tôi lại bận, không thể chuẩn bị cơm hộp.

爸爸：太太坐月子，我又忙，沒辦法做便當。

Giám đốc : Chúc mừng anh lên chức ba! Gần đây có rất nhiều quán (tiệm) ăn nhỏ, rất tiện.

經理：恭喜你當爸爸！附近有很多小吃店，很方便。

Ba : Môi trường như thế nào? Vệ sinh có sạch sẽ không? Hay là tôi đi mua bánh mì ăn với sữa.

爸爸：環境怎麼樣？乾淨衛生嗎？我還要去買個麵包配牛奶吃。



月子餐



小吃店



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Giám đốc : Một bữa còn được, nếu mỗi ngày đều như vậy, dinh dưỡng sẽ không cân bằng.

經理：一餐還可，如果天天這樣，營養會不均衡。

Ba : Đúng rồi ! Cảm thấy lượng rau không đủ.

爸爸：是啊！感覺蔬菜的量不夠。

Giám đốc : Cân bằng dinh dưỡng rất quan trọng, năm loại thực vật lớn đều cần phải ăn, muối, đường, nước chấm cũng không nên quá nhiều.

經理：營養均衡很重要，五大類食物都要吃到，鹽、糖、醬料也別太多。

Ba : Cảm ơn sự quan tâm của giám đốc, tôi sẽ chú ý.

爸爸：謝謝經理關心，我會注意的。



蔬果



每日飲食指南



㊦ Từ vựng 語彙

● cân bằng	均 ^ト 衡 ^ト	● chúc mừng	恭 ^ト 喜 ^ト
● rau	蔬 ^ト 菜 ^ト	● loại	類 ^ト
● dinh dưỡng	營 ^ト 養 ^ト	● lớn	大 ^ト
● đường	糖 ^ト	● quá nhiều	太 ^ト 多 ^ト
● không đủ	不 ^ト 夠 ^ト	● một cốc (ly)	一 ^ト 杯 ^ト
● muối	鹽 ^ト	● không nên	不 ^ト 宜 ^ト
● nước chấm	醬 ^ト 料 ^ト / 沾 ^ト 醬 ^ト	● chú ý	注 ^ト 意 ^ト
● giám đốc	經 ^ト 理 ^ト	● thực vật	食 ^ト 物 ^ト
● quán (tiệm ăn) nhỏ	小 ^ト 吃 ^ト 店 ^ト	● nhỏ	小 ^ト
● quan tâm	關 ^ト 心 ^ト	● cảm giác	感 ^ト 覺 ^ト

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

- 1、 Tôi thích ăn xôi (phở, cơm rang, rau).
我^ト喜^ト歡^ト吃^ト油^ト飯^ト (河^ト粉^ト、 炒^ト飯^ト、 蔬^ト菜^ト)。
- 2、 Cảm ơn sự quan tâm của giám đốc (thầy cô, ba, mẹ).
謝^ト謝^ト經^ト理^ト (老^ト師^ト、 爸^ト爸^ト、 媽^ト媽^ト) 關^ト心^ト。



器 Lóp học văn hóa 文化教室

一、越南俗語說：「Con so về nhà mẹ, con ra về nhà chồng」(頭胎回娘家，次胎回夫家)。為使初為人母者能較好地照顧嬰兒，越南人有習俗讓母親帶新生兒回娘家坐月子，次胎以後因自己對生育後的事已有經驗，就不一定要回娘家坐月子。

二、越南坐月子稱為「ở cũ」或「kiêng cũ」，意思為「一段時間內的禁忌」。傳統上坐月子的時間是3個月又10天(約100天)，隨著時代變遷，坐月子時間現在已縮減為6個星期。

三、越南坐月子有一些禁忌與臺灣相類似，例如忌身體吹風、忌冷水洗頭、忌吃涼食等，但也有臺灣少見的一些做法，例如以木炭燒火放於竹床下溫暖產婦身體(nằm than)的做法，坐月子的食物如鴨仔蛋、菠蘿蜜、榴槤、雞肉酸辣湯、酸魚湯等，也與臺灣坐月子的食物不同。



榴槤

四、越南飲食時常在其他食物旁置一盤包含薄荷、九層塔、魚腥草、紫蘇草等生香菜來搭配食用，這些生菜除有營養價值、增強食物的味道外，還有殺菌、防止吃壞肚子的作用。



第 十 六 課 學 習 單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，大聲唸3遍。

經 理		鹽	
注 意		醬 料	
營 養		均 衡	
營 養		小 吃 店	
不 夠		關 心	

二、唸一唸：請選擇2~3張語詞和圖片進行句型練習，並大聲朗讀三次。

例：Quán ăn nhỏ này vệ sinh rất sạch sẽ.
這家小吃店環境很乾淨。

小吃店



麵包店



五大類食物



麵包和牛奶



vệ sinh
衛生

sạch sẽ
乾淨

cân bằng
均衡

dinh dưỡng
營養

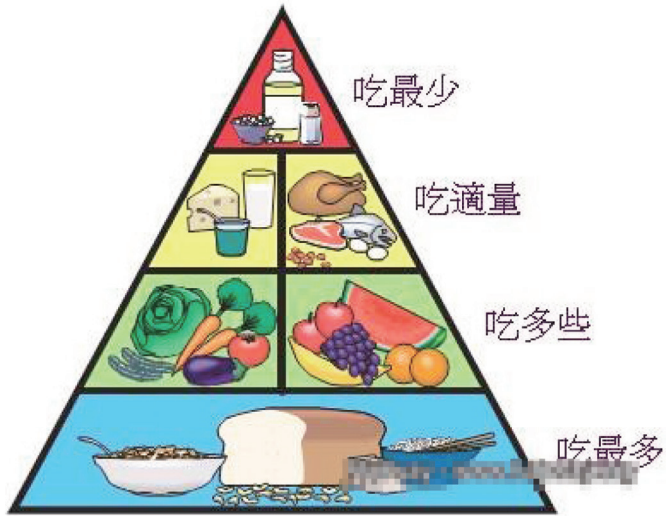


越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、看圖寫句子。請參考圖片結合課文內容，用越南語練習寫2~3個句子，並大聲朗讀三遍。



(一) 以飲食均衡為主題

提示語彙：

hoa quả, rau, sữa



(二) 以不可以多吃的東西為主題

提示語彙：

muối, đường, nước chấm



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

Bài mười bảy

第十七課



Mặc chỉnh tề đi làm

整齊上班去

Chị : Ba ơi, ba mặc quần phục công an trông thật đẹp.

姐姐：爸爸，您穿上警察制服真帥。

Ba : Cảm ơn. Bởi vì hôm nay có hội nghị quan trọng. Áo sơ mi với juýp xanh của con cũng rất đẹp !

爸爸：謝謝。因為今天有重要的會議。妳的白襯衫搭藍窄裙也很漂亮啊！

Chị : Công ty quy định nhân viên nghiệp vụ phải mặc như thế, nhưng con thích mặc quần bò (jean) hơn.

姐姐：公司規定業務員要這樣穿，不過，我比較喜歡穿牛仔褲。



警察



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Ba : Mỗi nghề nghiệp đều cần phải mặc thích hợp, như thế nhìn chuyên nghiệp hơn.

爸爸：每種職業都需要有合適的穿著，這樣看起來比較專業。

Me : Đúng rồi ! Ví dụ áo blu trắng của bác sĩ, mũ (nón) của đầu bếp. Chúng ta là thầy cô giáo, tuy không có đồng phục, nhưng cũng nên mặc đoan trang chỉnh tề.

媽媽：是啊！例如醫生的白袍、廚師的帽子。我們當老師的，雖然沒有制服，但是也要穿得整齊端莊。



廚師



消防員



㊦ Từ vựng 語彙

● cảnh sát (công an)	警 _{ㄉㄨㄛˊ} 察 _{ㄘㄚˊ} (公 _{ㄍㄨㄥ} 安 _{ㄢㄨㄢ})	● bác sĩ	醫 _{ㄩ̣} -生 _{ㄕㄨㄥ}
● chỉnh tề	整 _{ㄓㄥ} 齊 _{ㄘㄧ}	● tươi tỉnh	有 _{ㄩ̣} 精 _{ㄉㄨㄛˊ} 神 _{ㄕㄨㄥ}
● chuyên nghiệp	專 _{ㄓㄨㄢ} 業 _{ㄚ̣}	● đầu bếp	廚 _{ㄘㄨ} 師 _{ㄕㄨㄥ}
● đẹp	漂 _{ㄆㄨㄢ} 亮 _{ㄌㄧㄥ}	● đoan trang	端 _{ㄉㄨㄢ} 莊 _{ㄓㄨㄢ}
● hội nghị	會 _{ㄎㄨㄟ} 議 _{ㄩ̣}	● juýp	窄 _{ㄓㄨㄚ́} 裙 _{ㄘㄩ̣}
● nhân viên nghiệp vụ	業 _{ㄚ̣} 務 _{ㄨ̣} 員 _{ㄩ̣}	● nhân viên	店 _{ㄉㄢ} 員 _{ㄩ̣}
● nhưng	不 _{ㄉㄨ} 過 _{ㄍㄨㄛ}	● nhìn	看 _{ㄎㄢ}
● qui định	規 _{ㄍㄨㄟ} 定 _{ㄉㄧㄥ}	● phải cần	需 _{ㄩ̣} 要 _{ㄢㄨㄢ}
● thầy cô giáo	老 _{ㄌㄠ} 師 _{ㄕㄨㄥ}	● tuy nhiên	雖 _{ㄕㄨㄟ} 然 _{ㄢㄨㄢ}
● thích hợp	合 _{ㄎㄨ} 適 _{ㄉㄢ}	● thân thiết	親 _{ㄘㄩㄣ} 和 _{ㄎㄨㄟ} 力 _{ㄌㄢ}
● thích	喜 _{ㄎㄩ} 歡 _{ㄎㄨㄢ}	● ví dụ	例 _{ㄌㄧ} 如 _{ㄩ̣}

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

1. Ba (anh trai) mặc đồng phục cảnh sát (nghiệp vụ viên, bác sĩ, đầu bếp) trông thật oai.

爸_{ㄅㄚˊ}爸_{ㄅㄚˊ} (哥_{ㄍㄨ}哥_{ㄍㄨ}) 穿_{ㄘㄨㄢ}上_ㄕ警_{ㄉㄨㄛˊ}察_{ㄘㄚˊ} (業_{ㄚ̣}務_{ㄨ̣}員_{ㄩ̣}, 醫_{ㄩ̣}-生_{ㄕㄨㄥ}, 廚_{ㄘㄨ}師_{ㄕㄨㄥ}) 制_{ㄓㄧ}服_ㄈ真_{ㄓㄨㄢ}帥_{ㄕㄨㄟ}。

2. Tuy không có đồng phục, nhưng cần phải mặc chỉnh tề (đẹp, chuyên nghiệp, thích hợp).

雖_{ㄕㄨㄟ}然_{ㄢㄨㄢ}沒_ㄇ有_{ㄩ̣}制_{ㄓㄧ}服_ㄈ, 但_ㄉ是_{ㄕㄨ}也_{ㄩ̣}要_{ㄢㄨㄢ}穿_{ㄘㄨㄢ}得_ㄉ整_{ㄓㄥ}齊_{ㄘㄧ} (漂_{ㄆㄨㄢ}亮_{ㄌㄧㄥ}, 專_{ㄓㄨㄢ}業_{ㄚ̣}, 合_{ㄎㄨ}適_{ㄉㄢ}) 。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

器 Lóp học văn hóa 文化教室

一、越南治安人員統稱為公安（công an），隸屬公安部，包含警調情治等人員；而稱為警察（cảnh sát）者，僅專指執行專業勤務維護的公安，例如維護交通和秩序者，稱交通警察；維護突發狀況秩序者，稱機動警察（類似大陸武裝警察）。

二、越南男性一般以西裝，女性則以越南國服長衫（áo dài）為正式禮服。平日外出，男性喜著西裝褲，女性喜著長褲，特別是牛仔褲，很少穿短褲與裙子；另亦常見女性穿著用絲綢縫紉的寬鬆衣褲，對越南不熟悉的人有時會誤以為睡衣。



西裝

三、受到法國人影響，越南人很重視帽子的禮儀：見到長輩打招呼前，要先摘下帽子；來客進入室內也要脫下帽子，否則主人會覺得沒有受到應有的尊重。



鋼盔



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

第七課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，大聲唸3遍。

會議		警察	
專業		老師	
業務員		合適	
不過		規定	
喜歡		漂亮	

二、造句後再唸一唸：請選擇2~3張圖片配合穿著語詞進行句型練習，並大聲朗讀三次。

例：Bác sĩ mặc áo blu trắng trông rất chuyên nghiệp.

醫生穿白袍很專業。

醫生



老師



廚師



警察



chuyên nghiệp

專業

đẹp

漂亮

thích hợp

合適

oai

帥氣/威風



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、看圖寫句子。請參考圖片結合課程內容，用越文練習寫2~3個句子，並大聲朗讀三遍。



(一) 以制服為主題

提示語彙：

đồng phục, cảnh sát, áo
bác sĩ, mũ đầu búp.



(二) 以牛仔褲為主題

提示語彙：

quần bò, juýp, áo sơ mi



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

Bài mười tám

第十八課



Gia đình ấm áp

家的溫暖

Con gái : Chán quá ! Hôm nay bị sếp mắng mãi.

女兒：好煩啊！今天一直被老闆罵。

Mẹ : Làm sao vậy ? Con gái cưng của mẹ !

Ăn trước một ít dưa hấu cho mát, rồi nói
mẹ nghe!

媽媽：怎麼了？我的寶貝女兒，來！吃點
西瓜消消氣，說給媽媽聽！



散散心

Con gái : Cả ngày công việc đã rất nhiều, sếp cứ đòi sửa lại, tức
chết !

女兒：一整天工作量都很大，老闆還一
直退件，氣死我了！

Mẹ : Nếu sếp con không nói phải trái, có
muốn xem xét đôi việc không ? Hoặc là
con nghỉ một thời gian rồi tìm công việc
mới ?



西瓜

媽媽：如果老闆是不講道理，要不要考
慮換工作？或是休息一陣子再找新的工作？

慮換工作？或是休息一陣子再找新的工作？



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Con gái : Sếp của con cũng được! Con nói ra cũng hết tức rồi. Cảm ơn mẹ động viên !

女兒：我們的老闆也還好啦！我說一說氣就消了。謝謝媽媽的支持！



一家人

Mẹ : Nhà như là bến cảng tránh gió của chúng ta ! Bất cứ việc gì đều có thể thảo luận ! Đây là điều quý giá của gia đình ! Sự ấm áp của gia đình.

媽媽：家就是我們的避風港！什麼事都可以討論啊！這就是家庭的可貴！家庭的溫暖。



避風港



㊦ Từ vựng 語彙

ấm áp	溫 <small>溫</small> 暖 <small>暖</small>	bến cảng	海 <small>海</small> 港 <small>港</small> / 港 <small>港</small> 口 <small>口</small>
bảo bối, con cưng	寶 <small>寶</small> 貝 <small>貝</small>	bị	被 <small>被</small>
bất cứ	不 <small>不</small> 管 <small>管</small>	cũng tạm, cũng được	還 <small>還</small> 好 <small>好</small>
cả ngày	整 <small>整</small> 天 <small>天</small>	dưa hấu	西 <small>西</small> 瓜 <small>瓜</small>
con gái	女 <small>女</small> 兒 <small>兒</small>	chán quá	好 <small>好</small> 煩 <small>煩</small>
công việc	工 <small>工</small> 作 <small>作</small>	đạo lý, phải trái	道 <small>道</small> 理 <small>理</small> / 是 <small>是</small> 非 <small>非</small>
gia đình	家 <small>家</small> 庭 <small>庭</small>	động viên	支 <small>支</small> 持 <small>持</small>
làm sao	為 <small>為</small> 何 <small>何</small>	hết tức	消 <small>消</small> 氣 <small>氣</small> (hết完 <small>完</small> , 結 <small>結</small> 束 <small>束</small>)
mắng	罵 <small>罵</small>	mãi	一 <small>一</small> 直 <small>直</small> 、永 <small>永</small> 遠 <small>遠</small>
nhà	家 <small>家</small>	nghe	聽 <small>聽</small>
quý giá	可 <small>可</small> 貴 <small>貴</small>	rất to, rất lớn	很 <small>很</small> 大 <small>大</small>
sếp (ông chủ)	老 <small>老</small> 闆 <small>闆</small>	tìm	找 <small>找</small>
vậy	這 <small>這</small> 樣 <small>樣</small>	thảo luận	討 <small>討</small> 論 <small>論</small>
		tránh gió	避 <small>避</small> 風 <small>風</small>

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

1、 Ăn trước một ít dưa hấu (uống ly nước, nghỉ ngơi) cho đỡ mệt, rồi nói cho mẹ (ba, thầy cô) nghe!
先吃點西瓜 (喝杯水、休息) 消消氣，
再說給媽媽 (爸爸、老師) 聽!

2、 Nhà (ba, mẹ, thầy cô giáo) là bến cảng tránh gió của chúng ta.
家 (爸爸、媽媽、老師) 就是我們的
避風港。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

器 Lóp học văn hóa 文化教室

一、在越南，特別是越南中南部，人們喜飲用椰子水消暑。但是椰子屬寒性水果，飲用過多可能造成暈眩，因此有時會添加鹽巴。



椰子

二、越南政府規定，工人一天的正常工時（thời gian làm việc）不得超過8小時，有需要加班（làm thêm）時，不得再超過4小時，並規定每天工作超過6小時以上，則中間必須休息至少30分鐘。

三、臺灣的語言中用「避風港」來形容家，越南人習慣把家稱為「擋風牆（bức tường ngăn gió）」，更常將家稱為「溫暖小窩（tổ ấm）」，正式稱「家」時用 gia đình（家庭）。



避風港



第十課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

寶貝	女兒
整天	工作
老闆	老闆娘
家	好煩
家庭	可貴

二、造句後再唸一唸：請選擇2~3張圖片和好朋友進行消消氣的方法的句型練習，並大聲朗讀三次。

例：Tôi thường nghe nhạc để giảm căng thẳng.
我會用聽音樂來消消氣。



nghe nhạc
聽音樂



ăn dưa hấu
吃西瓜



uống ly nước
喝杯水



ngủ một chút
休息



nói cho mẹ nghe
說給媽媽聽



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、看圖寫句子。請參考圖片結合課程內容，用越文練習寫2~3個句子，並用越語大聲朗讀三遍。



(一) 以「消氣方法」為主題

提示語彙：

ăn dưa hấu, uống nước, đi nghỉ, nghe nhạc.



(二) 以「家」為主題

提示語彙：

nhà, ông bà, ba mẹ, con.



Bài mười chín

第十九課



Đến nhà bà ngoại

到外婆家

Ba : Mừng hai Tết chúng ta đi theo mẹ đến nhà bà ngoại.

爸爸：大年初二我們要跟著媽媽到外婆家。

Em trai : Nhà bà ngoại ở A Lý Sơn, xa lắm !

弟弟：外婆家在阿里山，好遠！

Anh :Ba, chúng ta phải đi như thế nào ?

哥哥：爸爸，我們要怎么去？



阿里山

Ba : Trước tiên là đến trạm tàu hỏa đi tuyến đường sắt Đài Loan (tàu hỏa) đến Gia Nghĩa, sau đó đổi xe khách (xe hơi) lên núi. Trước sau mất khoảng năm tiếng rưỡi.

爸爸：先到火車站搭臺鐵（火車）到嘉義，再換客運（汽車）上山。前後大概要5個半小時。

Chị : Nhà bà ngoại của bạn học con ở tầng trên nhà bạn ấy, đi cầu thang vài giây là đến rồi.

姐姐：我同學的外婆家就在他家樓上，爬樓梯幾秒鐘就到。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Em trai : Nhà bà ngoại của bạn học con ở Mỹ, cho nên bạn mỗi năm đều ngồi máy bay đi thăm bà ngoại, sướng thật !

弟_{ㄉㄧˊ}弟_{ㄉㄧˊ} : 我_{ㄉㄨㄛˊ}同_{ㄊㄨㄥˊ}學_{ㄒㄩㄝˊ}的_{ㄉㄜ}外_{ㄨㄞˊ}婆_{ㄆㄛˊ}家_{ㄐㄧㄚˊ}在_{ㄓㄨㄞˊ}美_{ㄇㄩˊ}國_{ㄎㄨㄛˊ}， 所_{ㄘㄨㄛˊ}以_{ㄩ̀}他_{ㄊㄚˊ}每_{ㄇㄟˊ}年_{ㄋㄨㄥˊ}都_{ㄉㄨ}搭_{ㄉㄚˊ}飛_{ㄈㄟˊ}機_{ㄐㄧˊ}去_{ㄑㄩˊ}外_{ㄨㄞˊ}婆_{ㄆㄛˊ}家_{ㄐㄧㄚˊ}， 好_{ㄎㄞˊ}棒_{ㄅㄥˊ}喔_{ㄛˊ}！

Hàng xóm : Tết đến tôi muốn đi A Lý Sơn xem mặt trời mọc và biển mây, bởi vì khi lên đường cao tốc đòi hỏi phải đủ số người ngồi xe, cho nên muốn mời cả nhà anh ngồi xe du lịch của tôi cùng lên núi.

鄰_{ㄉㄨˊ}居_{ㄐㄩˊ} : 過_{ㄍㄨㄛˊ}年_{ㄋㄨㄥˊ}我_{ㄉㄨㄛˊ}要_{ㄩ̀}到_{ㄉㄠˊ}阿_{ㄚˊ}里_{ㄌㄩˊ}山_{ㄕㄨㄥˊ}看_{ㄎㄢˊ}日_{ㄇㄨˊ}出_{ㄘㄨˊ}和_{ㄎㄞˊ}雲_{ㄩㄥˊ}海_{ㄎㄞˊ}， 因_{ㄩ̀}為_{ㄨㄛˊ}上_{ㄕㄞˊ}高_{ㄎㄞˊ}速_{ㄘㄨˊ}公_{ㄍㄨㄛˊ}路_{ㄌㄨˊ}有_{ㄩ̀}人_{ㄋㄨㄥˊ}數_{ㄕㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜ}限_{ㄎㄞˊ}制_{ㄘㄨˊ}， 所_{ㄘㄨㄛˊ}以_{ㄩ̀}想_{ㄒㄩㄝˊ}請_{ㄎㄨㄛˊ}你_{ㄋㄨㄥˊ}們_{ㄇㄣˊ}全_{ㄑㄩㄝˊ}家_{ㄐㄧㄚˊ}搭_{ㄉㄚˊ}我_{ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄉㄜ}休_{ㄒㄩㄝˊ}旅_{ㄌㄨˊ}車_{ㄘㄨㄛˊ}， 一_{ㄩ̀}起_{ㄘㄩˊ}上_{ㄕㄞˊ}山_{ㄕㄨㄥˊ}。



阿_{ㄚˊ}里_{ㄌㄩˊ}山_{ㄕㄨㄥˊ}



日_{ㄇㄨˊ}出_{ㄘㄨˊ}和_{ㄎㄞˊ}雲_{ㄩㄥˊ}海_{ㄎㄞˊ}

Ba : Tốt quá! Như vậy đường về nhà bà ngoại lại gần hơn nữa rồi.

爸_{ㄅㄚˊ}爸_{ㄅㄚˊ} : 太_{ㄊㄞˊ}好_{ㄎㄞˊ}了_{ㄛˊ}！ 這_{ㄓㄨㄛˊ}樣_{ㄩ̀}回_{ㄎㄞˊ}外_{ㄨㄞˊ}婆_{ㄆㄛˊ}家_{ㄐㄧㄚˊ}的_{ㄉㄜ}路_{ㄌㄨˊ}又_{ㄩ̀}更_{ㄎㄞˊ}近_{ㄎㄞˊ}了_{ㄛˊ}。



㊦ Từ vựng 語彙

● bà ngoại	外 _ㄉ 婆 _ㄆ	● tàu hỏa (xe lửa)	火 _ㄉ 車 _ㄔ
● biển, hải	海 _ㄉ	● cao	高 _ㄉ
● gần	近 _ㄉ	● mời	請 _ㄉ
● máy bay	飛 _ㄉ 機 _ㄎ	● cho nên	所 _ㄉ 以 _ㄩ
● mặt trời	太 _ㄉ 陽 _ㄎ	● như vậy	這 _ㄉ 樣 _ㄎ
● núi	山 _ㄉ	● giới hạn	限 _ㄉ 制 _ㄎ
● tặng quà	送 _ㄉ 禮 _ㄎ	● bạn học	同 _ㄉ 學 _ㄎ
● xe khách	客 _ㄉ 運 _ㄎ	● phút	分 _ㄉ
● Mỹ	美 _ㄉ 國 _ㄎ	● như vậy	如 _ㄉ 此 _ㄎ
● giờ	小 _ㄉ 時 _ㄎ	● cầu thang	樓 _ㄉ 梯 _ㄎ
● giây	秒 _ㄉ		

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

1、 Nhà bà ngoại của tôi ở A Lý Sơn (Hà Nội, thành phố Hồ Chí Minh).

我_ㄉ的_ㄉ外_ㄉ婆_ㄉ家_ㄎ在_ㄉ阿_ㄩ里_ㄎ山_ㄎ (河_ㄉ內_ㄎ、胡_ㄉ志_ㄎ明_ㄎ市_ㄎ)。

2、 Mỗi năm phải ngồi máy bay (tàu hỏa, xe khách) đến nhà bà ngoại.

每_ㄉ年_ㄎ要_ㄉ搭_ㄎ飛_ㄉ機_ㄎ (火_ㄉ車_ㄎ、客_ㄉ運_ㄎ) 到_ㄉ外_ㄉ婆_ㄉ家_ㄎ。



器 LỚp học văn hóa 文化教室

一、越南有一句俗語是「Mông một Tết cha, Mông hai Tết mẹ, Mông ba Tết thầy」（初一爸爸家、初二媽媽家、初三老師家），意指大年年初一要跟爸爸這邊的親戚過節，初二跟媽媽親戚過節，初三要向老師拜年。

二、進香逛廟會是越南人過年必做的活動。過年的廟會當中，以位於河內市美德縣香山鎮的「香寺廟會 Lễ hội chùa Hương」最具規模；位於胡志明市附近西寧省（Tây Ninh）的「黑婆山春節廟會 Hội Xuân núi Bà」也很盛大。



廟會

三、越南北方的下龍灣（Vịnh Hạ Long）、陸龍灣（Ninh Bình Tam Cốc-Bích Động），以及南方的九龍江（Sông Cửu Long）芹苴（Cần Thơ）等地，由於河流眾多，許多居民的住家就在河面岸上，不但出入交通均依靠小船，並且亦在河面上買賣生活用品，形成特殊景象。



下龍灣



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

第十九課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

外 _カ 婆 _バ		海 _{ウミ}	
飛 _{トビ} 機 _キ		近 _{チカ}	
火 _カ 車 _{クルマ}		高 _{タカ}	
這 _{コト} 樣 _{トウ}		請 _{コト}	
所 _ユ 以 _ユ		小 _コ 時 _{トキ}	

二、造句後再唸一唸：請選擇2~3張有關拜訪外婆或親戚朋友的圖片來進行句型練習，並大聲朗讀三次。

例：Mỗi năm ngồi tàu hỏa đi thăm nhà bà ngoại.
每_ト年_ニ搭_キ火_カ車_{クルマ}去_ク外_カ婆_バ家_カ。

搭_キ火_カ車_{クルマ}



bà ngoại
外_カ婆_バ

搭_キ飛_{トビ}機_キ



Giám đốc
經_キ理_リ

搭_キ客_{カク}運_{ウン}



thầy cô giáo
老_{ラウ}師_シ

搭_キ船_{セン}



đì
阿_ア姨_イ



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、看圖寫句子。請參考圖片結合課文內容，用越南語練習寫2~3個句子，並大聲朗讀三遍。



(一) 以阿里山為主題

提示語彙：

mặt trời, biển mây, núi.



(二) 以回外婆家為主題

提示語彙：

máy bay, tàu hỏa, xe hơi.



Bài hai mươi

第二十課



Mừng sinh nhật

生日快樂

Ba : Tuần sau là sinh nhật của ông nội, chúng ta định tổ chức như thế nào ?

爸爸：下星期是爺爺的生日，我們要怎么慶祝？

Mẹ : Mua bánh sinh nhật, viết thiệp hình như quá bình thường. Phải làm như thế nào để cho ông vui hơn ?

媽媽：買生日蛋糕、寫卡片好像太平常了。要怎么做才能讓爺爺更高興？



生日卡

Anh : Ở lớp con khi tổ chức sinh nhật, chúng con mỗi người thay nhau ghi âm một đoạn nói lời chúc mừng, lưu vào đĩa CD tặng cho bạn ấy, bạn ấy xem và rất cảm động.

哥哥：在我們班上辦慶生日會，我們會每個人都輪流錄一段祝福的話，燒成光碟送給壽星，壽星看了都好感動。



蛋糕



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Em gái : Con sẽ hát một bài, chúc ông luôn trẻ mãi.

妹_ニ妹_ノ : 我_ハ要_ス唱_ク一_ハ首_ノ歌_ヲ , 祝_ス爺_ニ爺_ニ永_ク遠_ク年_ヲ輕_ク。



生_ニ日_ノ快_ク樂_ヲ

Ba : Ý kiến này rất hay, ba đi lấy máy quay, mọi người nghĩ nhanh lên xem, phải cảm ơn hoặc chúc mừng ông như thế nào.

爸_ノ爸_ノ : 這_ハ個_ノ點_ノ子_ハ很_ク棒_ヲ , 我_ハ去_ク拿_ク錄_ク影_ク機_ヲ , 大_ニ家_ノ快_ク想_ク一_ハ想_ク , 要_ス給_ク爺_ニ爺_ニ什_ニ麼_ノ樣_ノ的_ノ感_ヲ謝_ヲ或_ハ祝_ク福_ヲ。



錄_ク影_ク機_ヲ



㊦ Từ vựng 語彙

● bánh kem	蛋 _{タム} 糕 _{カウ}	● chúc	祝 _{シユク}
● đĩa CD	光 _{クワ} 碟 _{ヂャ}	● mãi	永 _Ư 遠 _Ư
● mạnh khỏe	健 _{Kh} 康 _{Kh}	● ca	歌 _{Ca}
● mùa, quý	季 _{Th}	● hát	唱 _{Hát}
● năm	年 _{Năm}	● lấy	拿 _{Lấy}
● trẻ	年 _{Năm} 輕 _{Kh}	● máy quay	錄 _L 影 _Ư 機 _{Th}
● tặng	送 _{Tặng}	● máy	機 _{Th}
● thiệp chúc	卡 _{Th} 片 _Ư (賀 _H 卡 _Ư)	● một đoạn	一 _{Th} 段 _Đ
● vui	高 _{Kh} 興 _Ư	● tuần sau	下 _Ư 星 _Ư 期 _Ư
● suy nghĩ	想 _Ư 一 _Ư 想 _Ư	● năm sau	明 _Ư 年 _Ư
● bình thường	平 _{Th} 常 _Ư		

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

1、 Cô giáo tặng cho em một cái mũ (một quyển truyện, một chiếc bánh kem) .

老_{Th}師_Ư送_T給_Ư我_Ư (一_{Th}個_Ư帽_Ư子_Ư、 一_{Th}本_Ư故_Ư事_Ư書_Ư、 一_{Th}個_Ư蛋_Ư糕_Ư) 。

2、 Ngày mai là sinh nhật của (cô giáo, em gái, bạn học) tôi.

明_Ư天_Ư是_Ư我_Ư (老_{Th}師_Ư、 妹_Ư妹_Ư、 同_Ư學_Ư) 的_Ư生_Ư日_Ư 。



器 LỚp học văn hóa 文_化教_室

- 一、越南人說壽是五福（Ngũ Phúc，富_{Phú}、貴_{Quý}、壽_{Thọ}、康_{Khang}、寧_{Ninh}）之一。父母過50歲生日時，子女會第一次為他們作壽（Mừng Thọ），稱「犒老」（Khao lão），又稱「鬧壽」（Noãn Thọ）；60歲稱為「祝壽」（Chúc Thọ）、70歲稱為「中壽」（Trung Thọ）、80歲稱為「上壽」（Thượng Thọ）、90歲稱為「大壽」（Đại Thọ）。
- 二、越南人慶祝生日時也會邀請親朋好友到家裏來。過生日的主人家通常準備一些水果、點心以及生日蛋糕，客人則送給壽星鮮花或其他禮物。
- 三、越南常唱的生日歌和臺灣人唱的生日歌改編自同一首英文生日歌，歌詞是「Chào mừng sinh nhật đáng yêu, chào mừng sinh nhật dễ thương, mừng ngày đó em sinh ra đời, hãy nắm tay cùng chúc mừng」（祝_福生_日可_愛，祝_福生_日甜_蜜，高_興你_這天_出生_日，讓_我們_攜手_同慶_生）。



慶_祝生_日



生_日蛋_糕



第二十八課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

蛋糕		卡片	
光碟		健康	
年		送	
季		高興	
年 / 月 / 日		年輕	

二、造句後再唸一唸：請選擇2~3張語詞和圖片進行句型練習，並大聲朗讀三次。

例：Tặng thiệp cho ông làm quà sinh nhật.

送卡片給爺爺當生日禮物。

爺爺



máy quay

錄影機

老師



thiệp chúc

卡片

媽媽



vé tàu hỏa

火車票

外婆



áo sơ-mi

襯衫



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、看圖寫句子。請參考圖片結合課程內容，用越文練習寫2~3個句子，並大聲朗讀三遍。



(一) 以慶祝生日為主題

提示語彙：

bánh sinh nhật, quà sinh nhật, bài ca sinh nhật, lễ sinh nhật.



(二) 以祝福為主題

提示語彙：

chúc mừng sinh nhật, chúc vui vẻ, chúc hạnh phúc, chúc trẻ mãi.



Bài hai mươi mốt

第二十一課



Thực phẩm lễ Tết

年節食品

Ba : Hàng Tết chuẩn bị như thế nào rồi ?

爸爸：年貨準備得怎麼樣了？

Mẹ : Chỉ thiếu bánh tộ, một chút nữa đi mua.

媽媽：就差年糕了，等一下去買。

Em gái : Tại sao Tết phải ăn bánh tộ ?

妹妹：為什麼過年要吃年糕？



年糕

Ba : Đón Tết đón lễ phải ăn thức ăn đặc biệt, như vậy mới có cảm giác lễ Tết chứ !

爸爸：過年過節要吃特別的食料，這樣才有年節的感覺啊！

Chị : Con biết, Tết Đoan Ngọ phải ăn bánh chưng, Tết Trung thu phải ăn bánh Trung thu.

姐姐：我知道，端午節要吃粽子、中秋節要吃月餅。

Em trai : Tết Trung thu không phải là nướng thịt sao ?

弟弟：中秋節不是要烤肉？



粽子



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Mẹ : Đó là người thời nay phát minh ra, không phải truyền thống của Tết Trung thu .

媽媽：那只是現代人發明的，不是中秋節的傳統。

Ông : Những thực phẩm truyền thống của lễ Tết, đều có ý nghĩa của nó, cháu có muốn biết không ?

爺爺：這些傳統的年節食品，都是有意義的，想知道嗎？

Em gái : Muốn ạ !

妹妹：想！



迎接春節



月餅



㊦ Từ vựng 語彙

●bánh chưng	粽 _子	●muôn	想 _想
●bánh tộ	年 _糕	●không phải	不 _是
●chuẩn bị	準 _備	●biết	知 _道
●đặc biệt	特 _別	●cùng nhau	一 _起
●đi mua	去 _買	●thực phẩm	食 _品
●hàng Tết	年 _貨	●phát minh	發 _明
●nướng thịt	烤 _肉	●bánh Trung thu	月 _餅
●Tết Đoan Ngọ	端 _午 節 _節	●Tết Trung thu	中 _秋 節 _節
●truyền thống	傳 _統	●đi dạo	散 _步
●ý nghĩa	意 _義		

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

- 1、 Tết Đoan Ngọ (Tết Trung thu, Tết) phải ăn bánh chưng (bánh Trung thu, bánh tộ).
端_午節_節 (中_秋節_節、過_年) 要_吃粽_子 (月_餅、年_糕) 。
- 2、 Tại sao đón Tết (Tết Trung thu, Tết Đoan Ngọ) phải ăn bánh tộ (bánh Trung thu, bánh chưng) ?
為_什麼_過年_節 (中_秋節_節、端_午節_節) 要_吃年_糕 (月_餅、粽_子) ?



器 Lóp học văn hóa 文化教室

一、有句越南俗語是「Thịt mỡ dưa hành câu đối đỏ, Cây nêu tràng pháo bánh chưng xanh」(肥肉醃蕎麥紅對聯, 蕃桿炮仗綠年粽)。這俗語句中中的肉、酸菜、對聯、旗桿、粽子都是越南年節必備年貨(1995年越南政府下令禁止放鞭炮)。

二、越南年節最主要的應景食物為粽子(bánh chưng)。北方的粽子做成四方形, 南方則為圓筒形。根據越南的傳說, 用糯米蒸煮出方形圓形粽子, 是因為要感謝天地(天圓地方)生產稻米養育人們。



粽子

三、越南人過年時傳統上準備5種水果來祭拜天地及招待客人, 稱為五果盆(Mâm ngũ quả)。北部地區的五果盆用香蕉chuối、柚子bưởi、桃子đào(或辣椒ớt)、梨子lê、橘子quýt組成; 南部地區的五果盆用椰子dừa、木瓜đu đủ、番荔枝mãng cầu Xiêm、芒果xoài、無花果sung組成。



水果



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

第二十一課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

粽子		年糕	
特別		意義	
準備		年貨	
傳統		端午節	
去買		烤肉	

二、造句後再唸一唸：請選擇2~3張圖片配合食品語詞進行句型練習，並大聲朗讀三次。

例：Tết Đoan Ngọ phải ăn bánh chưng.
端午節要吃粽子。

端午節



過年



中秋節



bánh Trung Thu
月餅

bánh chưng
粽子

bánh tộ
年糕



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、看圖寫句子。請參考圖片結合課程內容，用越文練習寫2~3個句子，並大聲朗讀三遍。



(一) 以「節慶」為主題

提示語彙：

cơm đoàn viên, nướng thịt, ngắm trăng, cúng bái.



(二) 以「年節食物」為主題

提示語彙：

bánh tét, bánh chưng, bánh Trung thu, bánh nhuận, bánh trôi nước.



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Bài hai mươi hai

第二十二課



Năm mới thay đồ mới

新年換新裝

Ba : Tuần sau là đến Tết rồi, chúng ta nên mua cho con vài bộ đồ mới.

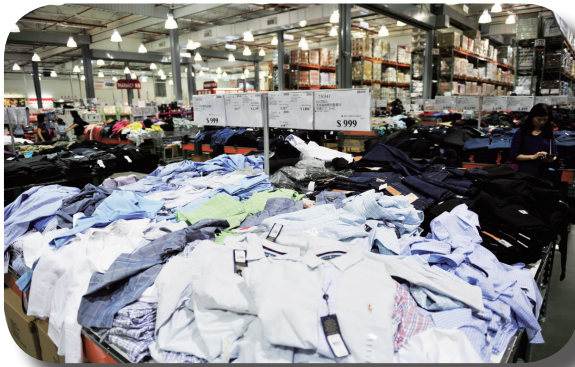
爸爸：下星期就要過年了，我們是不該幫孩子買幾件新衣服？

Em trai : Đúng rồi ! Đôi giày của con cũng quá nhỏ rồi, có thể mua một đôi mới không ?

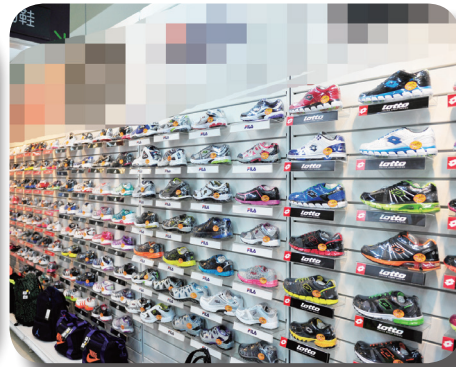
弟弟：對呀！我的鞋子也太小了，可以買一雙新的嗎？

Mẹ : Đạo này các cửa hàng đều đang giảm giá, chủ nhật này chúng ta đi xem nhé !

媽媽：最近商場都在打折，我們利用這個星期天去看吧！



衣服賣場



鞋子專櫃



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Nhân viên : Kính chào quý khách ! Có cần tôi phục vụ gì không ?

店員：歡迎光臨！有什麼需要我服務嗎？

Mẹ : Xin lấy giúp đôi giày thể thao đó cho em trai đi thử.

媽媽：請你拿那雙運動鞋給弟弟試穿。



Nhân viên : Dạ được, em trai đi (mang) giày số mấy ?

店員：好的，弟弟穿幾號鞋？

Mẹ : Số 23

媽媽：23號。

Em trai : Vừa khít, đi rất thoải mái.

弟弟：剛剛好，穿起來很舒服。



試穿

Mẹ : Được ! Vậy lấy đôi này .

媽媽：好！就拿這一雙。

Nhân viên : Phiền cô trực tiếp đến quầy tính tiền.

店員：麻煩您直接到櫃檯結帳。



㊦ Từ vựng 語彙

• đội, mang	戴	• trực tiếp	直接
• giảm giá	打折	• đi (mang) thử	試穿
• giày	鞋	• dạo này	最近
• lấy	拿	• quá nhỏ	太小
• một đôi	一雙	• vừa đúng, vừa khít	剛好
• mới	新	• thoải mái	舒服
• này	這	• cần	需要
• số mấy	幾號	• kính chào quý khách	歡迎光臨
• tính tiền	結帳	• số	號
• thể dục, thể thao	運動	• cho	給

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

- 1、 Sắp đến Tết rồi, tôi phải mua vài bộ quần áo mới (vài đôi giày mới)
過年快到了，我會買幾套新衣服（幾雙新鞋）。
- 2、 Chiếc áo (đôi giày) mới này, mặc (đi) vào rất thoải mái.
這件（雙）新衣服（新鞋），穿多了很舒服。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

器 Lóp học văn hóa 文化教室

一、越南人也有過新年穿新衣（Áo quần mới）的習慣。以前的婦女要在新年之前為全家人縫紉好新衣服，以便在大年初一可以全家人都穿上新衣來祭拜祖先，也藉此擺脫舊一年的不如意，為新的一年帶來好運。



過新年穿新衣

二、越南民間習慣在年節之前就打好家庭內外（Dọn dẹp nhà cửa trước Tết），而過年期間不可以從事打掃工作，認為過年期間進行打掃，會把新春的好采頭掃除掉，會倒楣一整年。

三、為迎接新年，越南人通常會採買新的年畫（Tranh Tết）與春聯（Câu đối Tết）回家布置，通常會在家中的供桌（Bàn thờ）上方掛貼年畫（通常是民間故事繪畫、春節應景物品繪畫，或具意義的儒字詩句），在門口或牆壁貼上以漢字或越字書寫的紅色對聯。



春聯



第二十二課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

鞋子		新	
一雙		運動	
打折		這	
結帳		拿	
幾號		戴	

二、造句後再唸一唸：請選擇2~3張圖片和物品配合進行句型練習，並大聲朗讀三次。

例：Sắp đến Tết phải mua cho con trai một đôi giày mới.

要過年了想幫弟弟買新鞋子。





越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、看圖寫句子。請參考圖片結合課程內容，用越文練習寫2~3個句子，並大聲朗讀三遍。



(一) 以「買鞋」為主題

提示語彙：

một đôi giày, giày số mấy,
bao nhiêu tiền, tính tiền.



(二) 以「試穿衣服」為主題

提示語彙：

mặc áo màu đỏ, áo màu
hồng, áo sơ-mi trắng, juýp
xanh.



Bài hai mươi ba

第二十三課



Láng giềng tốt

好鄰居

Quyên : Xin chào! Tôi là Quyên mới dọn đến, qua đây chào chị một tiếng.

阿丫娟：妳好！我是剛搬來的阿丫娟，過來跟您打聲招呼。

Mẹ : Xin chào! Hoan nghênh em đến ở khu này. Tôi đang muốn đi dạo, có cần tôi dẫn đi làm quen môi trường ở đây không ?

媽媽：妳好！歡迎妳加入這個社區。我正要去散步，需要帶妳一起去認識環境嗎？



鄰居談話

Quyên : Tốt quá rồi! Cảm ơn chị!

阿丫娟：太好啦！謝謝妳！

Mẹ : Phía trước là đồn công an, nhà của trưởng khu ở ngõ (hẻm) bên cạnh, đi tới thêm một chút nữa là bưu điện, ngân hàng và công viên !

媽媽：前面是警察局，里長的家在隔壁巷子，再過去一點有郵局、銀行和公園！



警察局



公園



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Quyên : Gần đây có bệnh viện không ?

阿丫娟 : 這裏附近沒有醫院嗎 ?

Mẹ : Có, phải đến trạm xe buýt ở đầu ngõ đón tuyến đường số 11 trạm thứ ba là đến rồi.

媽媽 : 有, 要到巷口的公交站搭 11 路公車, 第三站就到。



公交站

Quyên : Còn tiệm ăn sáng ?

阿丫娟 : 那早餐店呢 ?

Mẹ : Từ đây rẽ phải là tiệm ăn sáng, bên cạnh là tiệm bánh mì.

媽媽 : 從這裡右轉就是早餐店, 隔壁就是麵包店。



早餐店



麵包店



㊦ Từ vựng 語彙

●bưu điện	郵局	●hoan nghênh	歡迎
●công viên	公園	●rẽ phải	右轉
●dẫn	帶	●xe buýt	公車
●đi dạo	散步	●bệnh viện	醫院
●làm quen	認識	●phía trước	前面
●láng giềng/ hàng xóm	鄰居	●tiệm	店
●môi trường	環境	●đầu ngõ	巷口
●ngân hàng	銀行	●bánh mì	麵包
●quá tốt	太好	●đường	路
●trạm xe	車站	●trạm thứ ba	第三站

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

1、 Xin hỏi bệnh viện (trường học, trạm xe buýt) ở đâu ?

請問，醫院 (學校、 公車站) 在哪裡？

2、 Tôi muốn ngồi xe buýt đến ngân hàng (bưu điện, bệnh viện).

我要搭公車到銀行 (郵局、 醫院) 。



器 Lóp học văn hóa 文化教室

- 一、越南的_{ㄉㄨㄛˊ}地方_{ㄉㄨㄛˊ}行政區_{ㄉㄨㄛˊ}分為_{ㄉㄨㄛˊ}3級_{ㄉㄨㄛˊ}：省_{ㄉㄨㄛˊ} / 直轄_{ㄉㄨㄛˊ}市_{ㄉㄨㄛˊ}（ Tỉnh/Thành phố thuộc trung ương ）、縣_{ㄉㄨㄛˊ} / 郡_{ㄉㄨㄛˊ} / 市_{ㄉㄨㄛˊ}社_{ㄉㄨㄛˊ} / 省_{ㄉㄨㄛˊ}轄_{ㄉㄨㄛˊ}市_{ㄉㄨㄛˊ}（ Huyện / Quận / Thị xã/Thành phố thuộc tỉnh ）、坊_{ㄉㄨㄛˊ} / 社_{ㄉㄨㄛˊ} / 市_{ㄉㄨㄛˊ}鎮_{ㄉㄨㄛˊ}（ Phường / Xã / Thị trấn ）。坊_{ㄉㄨㄛˊ}底_{ㄉㄨㄛˊ}下_{ㄉㄨㄛˊ}又_{ㄉㄨㄛˊ}畫_{ㄉㄨㄛˊ}分為_{ㄉㄨㄛˊ}區_{ㄉㄨㄛˊ}（ khu ）、組_{ㄉㄨㄛˊ}（ tổ ），但_{ㄉㄨㄛˊ}區_{ㄉㄨㄛˊ}、組_{ㄉㄨㄛˊ}並_{ㄉㄨㄛˊ}不_{ㄉㄨㄛˊ}屬_{ㄉㄨㄛˊ}政_{ㄉㄨㄛˊ}府_{ㄉㄨㄛˊ}正_{ㄉㄨㄛˊ}式_{ㄉㄨㄛˊ}行_{ㄉㄨㄛˊ}政_{ㄉㄨㄛˊ}單_{ㄉㄨㄛˊ}位_{ㄉㄨㄛˊ}，而_{ㄉㄨㄛˊ}是_{ㄉㄨㄛˊ}居_{ㄉㄨㄛˊ}民_{ㄉㄨㄛˊ}自_{ㄉㄨㄛˊ}治_{ㄉㄨㄛˊ}（ 監_{ㄉㄨㄛˊ}督_{ㄉㄨㄛˊ} ）單_{ㄉㄨㄛˊ}位_{ㄉㄨㄛˊ}。
- 二、越南各_{ㄉㄨㄛˊ}級_{ㄉㄨㄛˊ}地_{ㄉㄨㄛˊ}方_{ㄉㄨㄛˊ}行_{ㄉㄨㄛˊ}政_{ㄉㄨㄛˊ}單_{ㄉㄨㄛˊ}位_{ㄉㄨㄛˊ}均_{ㄉㄨㄛˊ}稱_{ㄉㄨㄛˊ}為_{ㄉㄨㄛˊ}「 人_{ㄉㄨㄛˊ}民_{ㄉㄨㄛˊ}委_{ㄉㄨㄛˊ}員_{ㄉㄨㄛˊ}會_{ㄉㄨㄛˊ}」（ Ủy ban nhân dân - UBND，等_{ㄉㄨㄛˊ}同_{ㄉㄨㄛˊ}漢_{ㄉㄨㄛˊ}語_{ㄉㄨㄛˊ}所_{ㄉㄨㄛˊ}說_{ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}省_{ㄉㄨㄛˊ}市_{ㄉㄨㄛˊ}鄉_{ㄉㄨㄛˊ}政_{ㄉㄨㄛˊ}府_{ㄉㄨㄛˊ}），首_{ㄉㄨㄛˊ}長_{ㄉㄨㄛˊ}稱_{ㄉㄨㄛˊ}為_{ㄉㄨㄛˊ}主_{ㄉㄨㄛˊ}席_{ㄉㄨㄛˊ}（ Chủ tịch，等_{ㄉㄨㄛˊ}同_{ㄉㄨㄛˊ}漢_{ㄉㄨㄛˊ}語_{ㄉㄨㄛˊ}所_{ㄉㄨㄛˊ}說_{ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}市_{ㄉㄨㄛˊ}縣_{ㄉㄨㄛˊ}鄉_{ㄉㄨㄛˊ}長_{ㄉㄨㄛˊ}）。里_{ㄉㄨㄛˊ}坊_{ㄉㄨㄛˊ}人_{ㄉㄨㄛˊ}民_{ㄉㄨㄛˊ}委_{ㄉㄨㄛˊ}員_{ㄉㄨㄛˊ}會_{ㄉㄨㄛˊ}（ UBND Phường ）負_{ㄉㄨㄛˊ}責_{ㄉㄨㄛˊ}範_{ㄉㄨㄛˊ}圍_{ㄉㄨㄛˊ}內_{ㄉㄨㄛˊ}居_{ㄉㄨㄛˊ}民_{ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}一_{ㄉㄨㄛˊ}般_{ㄉㄨㄛˊ}行_{ㄉㄨㄛˊ}政_{ㄉㄨㄛˊ}文_{ㄉㄨㄛˊ}書_{ㄉㄨㄛˊ}申_{ㄉㄨㄛˊ}處_{ㄉㄨㄛˊ}，其_{ㄉㄨㄛˊ}行_{ㄉㄨㄛˊ}政_{ㄉㄨㄛˊ}階_{ㄉㄨㄛˊ}層_{ㄉㄨㄛˊ}約_{ㄉㄨㄛˊ}等_{ㄉㄨㄛˊ}同_{ㄉㄨㄛˊ}臺_{ㄉㄨㄛˊ}灣_{ㄉㄨㄛˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}里_{ㄉㄨㄛˊ}，功_{ㄉㄨㄛˊ}能_{ㄉㄨㄛˊ}卻_{ㄉㄨㄛˊ}等_{ㄉㄨㄛˊ}同_{ㄉㄨㄛˊ}區_{ㄉㄨㄛˊ}公_{ㄉㄨㄛˊ}所_{ㄉㄨㄛˊ}。
- 三、越南公_{ㄉㄨㄛˊ}安_{ㄉㄨㄛˊ}部_{ㄉㄨㄛˊ}在_{ㄉㄨㄛˊ}各_{ㄉㄨㄛˊ}3級_{ㄉㄨㄛˊ}地_{ㄉㄨㄛˊ}方_{ㄉㄨㄛˊ}單_{ㄉㄨㄛˊ}位_{ㄉㄨㄛˊ}均_{ㄉㄨㄛˊ}設_{ㄉㄨㄛˊ}置_{ㄉㄨㄛˊ}有_{ㄉㄨㄛˊ}公_{ㄉㄨㄛˊ}安_{ㄉㄨㄛˊ}單_{ㄉㄨㄛˊ}位_{ㄉㄨㄛˊ}，稱_{ㄉㄨㄛˊ}為_{ㄉㄨㄛˊ}省_{ㄉㄨㄛˊ} / 市_{ㄉㄨㄛˊ}公_{ㄉㄨㄛˊ}安_{ㄉㄨㄛˊ}（ Công an tỉnh//Thành phố，即_{ㄉㄨㄛˊ}省_{ㄉㄨㄛˊ}直_{ㄉㄨㄛˊ}轄_{ㄉㄨㄛˊ}市_{ㄉㄨㄛˊ}警_{ㄉㄨㄛˊ}局_{ㄉㄨㄛˊ}）、縣_{ㄉㄨㄛˊ} / 郡_{ㄉㄨㄛˊ}公_{ㄉㄨㄛˊ}安_{ㄉㄨㄛˊ}（ Công an Huyện / Quận，即_{ㄉㄨㄛˊ}縣_{ㄉㄨㄛˊ}市_{ㄉㄨㄛˊ}警_{ㄉㄨㄛˊ}局_{ㄉㄨㄛˊ}）、坊_{ㄉㄨㄛˊ} / 社_{ㄉㄨㄛˊ}公_{ㄉㄨㄛˊ}安_{ㄉㄨㄛˊ}（ Công an Phường / Xã，即_{ㄉㄨㄛˊ}派_{ㄉㄨㄛˊ}出_{ㄉㄨㄛˊ}所_{ㄉㄨㄛˊ}）。



公_{ㄉㄨㄛˊ}安_{ㄉㄨㄛˊ}



第二十三課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

郵局		公園	
銀行		帶	
車站		散步	
鄰居		認識	
愛好		環境	

二、請練習寫越南語句子，並大聲朗讀三次。

(一) Xin chào! Hoan nghênh gia nhập khu này.

你好！歡迎加入這個社區。

(二) Xin hỏi ở gần đây có bệnh viện không?

請問這附近有醫院嗎？



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、請參考圖片結合課文內容，寫出以「歡迎新
鄰居」為主題的短文練習，並大聲朗讀三次。

搬家



散步



認識環境



社區鄰居



提示語彙：

dọn nhà, đi dạo, làm quen môi trường, láng giềng chòm xóm.

Four horizontal lines for writing practice.



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

Bài hai mươi bốn

第二十四課



Mua vé xe

買車票

Ba : Tháng sau ba sẽ dẫn cả nhà đi nghỉ mát, các con muốn đi đâu chơi ?

爸爸：下個月我要帶全家一起去度假，你們想去哪裡玩？

Chị : Con muốn đi viện bảo tàng sinh vật biển của Bình Đông xem cá mập.

姐姐：我想去屏東海洋生物博物館看鯊魚。

Ba : Vậy ba phải nhanh lên mạng đặt vé tàu cao tốc và phòng khách sạn

爸爸：那我得趕快上網訂高鐵車票和旅館房間。

Em trai : Lên mạng đặt vé, vé xe có gửi tới nhà không ?

弟弟：在網路訂票，車票會寄到我們家嗎？



上網訂高鐵車票



海洋生物博物館



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Ba : Không. Đến cửa hàng tiện lợi đầu ngõ lấy vé, hoặc ngày đó trước khi xe khởi hành 30 phút, đến quầy bán vé lấy vé là được.

爸爸：不會。到巷口便利商店拿票，或當天日發車前30分鐘，到售票口領取就可。

Chi : Có thể ngày đó mới đến trạm cao tốc mua vé được không ?

姐姐：可以。當天到高速公路車站才買票嗎？

Ba : Được. Nhưng ngày nghỉ rất khó mua được loại vé ngồi theo số tại nơi bán vé, ngày thường thì còn đỡ.

爸爸：可以。但是，假日很難在現場買到對號票，平日就還好。



便利商店

Mẹ : Khách sạn có cho xe đến đón chúng ta không ?

媽媽：飯店會不會派車來接我們？

Ba : Anh điện thoại hỏi xem nào.

爸爸：我打電話問問看。



上網訂旅館



㊦ Từ vựng 語彙

● cả nhà	全家	● khách sạn	飯店
● tàu cao tốc	高鐵	● cũng được	就可以
● đi đâu	去哪裡	● nhận	領取
● đi	去	● đến	到
● đúng	對	● có thể	可以
● ngày nghỉ	假日	● cá mập	鯊魚
● ngày thường	平日	● hỏi	問
● nghỉ mát	度假 / 避暑	● đón	接
● sinh vật	生物	● vé	票
● số vé	票號	● điện thoại	電話
● biển, hải dương	海洋	● đặt	訂
● trong ngày	當天		

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

1、 Có thể ngày đó đến trạm cao tốc (trạm tàu hỏa)
mua vé được không ?

可以當天到高鐵站 (火車站) 才買票嗎 ?

2、 Ba của tôi lên mạng đặt vé tàu cao tốc (tàu hỏa)
và phòng khách sạn.

我的爸爸上網訂高鐵車 (火車) 票和旅館房間。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

器 LỚp học văn hóa 文_文化_化教_教室_室

一、越南人喜_喜好_好渡_渡假_假旅_旅遊_遊，越南國_國內_內知_知名_名渡_渡假_假區_區包_包括_括南_南部_部頭_頭頓_頓海_海灘_灘（Vũng Tàu）、大_大叻_叻高_高原_原（Đà Lạt）、芽_芽庄_庄海_海灘_灘（Nha Trang），中_中部_部順_順化_化古_古城_城皇_皇宮_宮（Huế）、惠_惠安_安中_中國_國風_風古_古城_城（Hội An）、風_風雅_雅洞_洞穴_穴自_自然_然景_景觀_觀（Phong Nha-Kẻ Bàng），北_北部_部下_下龍_龍灣_灣海_海上_上自_自然_然景_景觀_觀（Vịnh Hạ Long）、陸_陸龍_龍灣_灣陸_陸上_上島_島湖_湖景_景觀_觀（Ninh Bình Tam Cốc-Bích Động）、沙_沙巴_巴高_高原_原（Sapa）等_等。

二、為_為搭_搭乘_乘越_越南_南鐵_鐵路_路車_車班_班，目_目前_前也_也可_可由_由網_網路_路預_預購_購相_相關_關路_路線_線火_火車_車票_票，例_例如_如 www.vetau.com.vn 及_及 http://vetau24h.com/ 均_均有_有線_線上_上售_售票_票。乘_乘客_客預_預購_購車_車票_票後_後可_可至_至運_運輸_輸公_公司_司指_指定_定的_的代_代理_理處_處付_付款_款取_取票_票，亦_亦可_可在_在ATM 付_付款_款後_後取_取票_票。此_此外_外，當_當前_前一_一些_些票_票務_務代_代售_售公_公司_司還_還推_推出_出送_送票_票到_到府_府服_服務_務，惟_惟價_價格_格將_將較_較票_票面_面價_價高_高出_出許_許多_多。

三、越_越南_南目_目前_前尚_尚未_未有_有如_如7-11 一_一樣_樣的_的24 時_時營_營業_業商_商店_店。除_除傳_傳統_統小_小商_商店_店外_外，較_較多_多的_的是_是類_類似_似全_全聯_聯、頂_頂好_好的_的中_中型_型超_超商_商（siêu thị）。大_大型_型的_的量_量販_販店_店則_則有_有Big C（類_類似_似家_家樂_樂福_福）、Metro（類_類似_似好_好市_市多_多）。較_較高_高檔_檔的_的百_百貨_貨公_公司_司常_常稱_稱為_為 Plaza 廣_廣場_場，例_例 Pico Plaza、Ruby Plaza。



百_百貨_貨公_公司_司



器 第二十四課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

全家		對	
高鐵		假日	
去哪裡		票號	
去		生物	
度假 / 避暑		平日	

二、請練習寫越南語句子，並大聲朗讀三次。

(一) Các con muốn đi đâu chơi?

你們想去哪裡玩?

(二) Anh gọi điện thoại hỏi xem sao?

我打電話問問看。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、請參考圖片結合課文內容，寫出以「規劃旅遊」為主題的短文練習，並大聲朗讀三次。

參觀博物館



搭飛機



網路購票

一般網路訂票 | 信用卡合作優惠專區 | 訂位紀錄查詢付款及票改 | 中文 | English

您所在的訂位步驟：**1. 查詢車次** > 2. 確認訂位 > 3. 取票資訊 > 4. 完成訂位

一般網路訂票 | 信用卡合作優惠專區

起訖站	起程站 台北 到站站 嘉義
車廂種類	<input checked="" type="radio"/> 標準車廂 <input type="radio"/> 商務車廂
訂位方式	<input checked="" type="radio"/> 依時間搜尋各標準車次 <input type="radio"/> 直接輸入車次號碼
時間	去程 2013/08/20 預約 [選擇...] 出發 <input type="checkbox"/> 訂購回程
票數	全票 [1] 孩童票(6-11歲) [0] 愛心票 [0] 敬老票(65歲以上) [0]
查詢早鳥優惠	<input type="checkbox"/> 僅顯示尚有早鳥優惠之車次

為了確保交易安全，請輸入右圖中之驗證碼： [重新產生](#) | [詳閱條款](#)

[前往訂位](#)

旅館飯店



提示語彙：

tham quan vien bao tang, ngoi may bay, len mang mua ve, nha hang khach san.



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

Bài hai mươi lăm

第二十五課



Túi xách bị mất rồi

皮包不見了

Mẹ : Nhanh giúp em tìm, túi xách của em bị mất rồi.

媽媽：快點幫我找一找，我的皮包不見了。

Ba : Không có ở đây ! Trong túi có gì ?

爸爸：我這裡沒有啊！你的皮包裡有什麼？



皮包

Mẹ : Di động, thẻ vi-sa và tiền mặt.

媽媽：手機、信用卡和現金。

Ba : Đừng vội ! Chúng ta đi quầy phục vụ hỏi xem có ai nhặt được không ?

爸爸：別急！我們先去服務台問問看，有沒有人撿到？



信用卡



手機



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Mẹ : Nếu tìm không thấy thì phải làm thế nào ?

媽媽媽：如果找不到怎麼辦？

Ba : Vậy chúng ta phải gọi điện thoại đến ngân hàng xin ngừng sử dụng, rồi gọi cho công ty điện thoại dừng tuyến di động để tránh bị dùng trộm, cuối cùng là đi báo cho đồn công an .

爸爸爸：那我們就必須打電話到銀行申請止付，再打電話給電信公司把手機停話，以免被盜用，最後還要去警察局報案。

Mẹ : Thật phiền phức.

媽媽媽：真麻煩。

Ba : Tuy hơi phiền phức, nhưng như vậy mới bảo vệ được chính mình.

爸爸爸：雖然麻煩，但這樣做才能保护自己。



警察局



打電話



㊦ Từ vựng 語彙

● điện thoại di động	手 _レ 機 _ハ	● tuy nhiên	雖 _レ 然 _ト
● đăng ký	申 _レ 請 _ク / 登 _レ 記 _シ	● thẻ vi-sa	信 _ト 用 _ハ 卡 _ヲ
● dừng vội	別 _レ 急 _シ	● tiền mặt	現 _ト 金 _ヲ
● dừng	停 _ト	● phiền phức	麻 _ト 煩 _ト
● nhanh	快 _ト	● khó khăn	困 _ト 難 _ト
● nhưng	但 _ト , 不 _レ 過 _ト	● chính mình	自 _ハ 己 _ト
● mất (bị mất)	不 _レ 見 _レ 了 _カ / 丟 _カ 掉 _カ 了 _カ	● nhặt	撿 _ト
● tìm	找 _ト	● trộm	偷 _ト
● túi xách	皮 _ヲ 包 _ヲ	● nếu	如 _ト 果 _ト

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

1、 Nếu di động (túi xách, thẻ vi-sa, tiền mặt) bị mất, cần phải đến báo đồn công an.

如_ト果_ト手_レ機_ハ (皮_ヲ包_ヲ, 信_ト用_ハ卡_ヲ, 現_ト金_ヲ) 不_レ見_レ, 需_ト要_ト到_カ警_ト察_ト局_ヲ報_カ案_ヲ

2、 Chúng ta cần phải điện thoại đến ngân hàng thông báo ngừng sử dụng (báo đồn công an).

我_ト們_ト就_ト必_ト須_ト打_カ電_ト話_ヲ到_カ銀_ト行_ヲ申_レ請_ク止_セ付_ト (警_ト察_ト局_ヲ報_カ案_ヲ) 。



器 Lóp học văn hóa 文化教室

- 一、在越南兌換外幣（đổi tiền ngoại tệ）是很容易的事，通常有4個地方可供外國人兌換：機場專櫃（Quầy thu đổi ngoại tệ sân bay）、各銀行櫃檯（Ngân hàng）、飯店服務臺（Lễ tân khách sạn）、銀樓（tiệm vàng）。大城市街道上也常有商販直接找外國人買賣外幣。
- 二、越南人也常在銀行儲蓄（tiết kiệm）。一般而言，外幣存款（gửi tiền）的利息（lãi suất）較高，且外幣較不容易貶值（mất giá），因此大部分越南人都開設有外幣儲蓄帳戶（Sổ tiết kiệm）。
- 三、越南手機市場非常發達，主要電信服務商為越南郵政通信集團（VNPT, Tập đoàn Bưu chính Viễn thông Việt Nam）的MobiFone及VinaPhone和越南軍隊電信集團（Tập đoàn Viễn thông Quân đội）的Viettel。外國人買門號SIM卡（sim card điện thoại）及儲值卡（thẻ cào điện thoại）很方便，可直接在各電信商店登記購買。
- 四、外國人在越南消費以直接使用美金或越南盾較為方便。目前僅大型旅館及部分以外國人為營業對象的商店會接受信用卡（Thẻ tín dụng）付帳，但使用信用卡時，有些商店會要求加收2至3%的手續費。



越南紙鈔 5,000 元



第二十五課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

申請 / 登記		找	
別急		皮包	
停		手機	
快		雖然	
但		人	

二、請練習寫越南語句子，並大聲朗讀三次。

(一) Nhanh tìm giúp tôi, túi xách của tôi bị mất rồi.

快點幫我找一找，我的皮包不見了。

(二) Đừng vội! Chúng ta nên đi quầy phục vụ hỏi trước xem sao.

別急！我們先去服務臺問問看。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、請參考圖片結合課文內容，寫出以尋找失物為主題的短文練習，並大聲朗讀三次。

服務臺



失物招領



搭捷運



電話申請止付



提示語彙：
túi xách, di động, vi-sa, tiền mặt.



Bài hai mươi sáu

第二十六課



Chợ đêm

夜市的美食

Mẹ : Đây là chợ đêm, đồ vật nhiều lại rẻ, là nét đặc sắc của Đà Loan.

媽媽：這裡是夜市，東西又多又便宜，是臺灣特色。



夜市

Dì : Mùi gì thối thế ?

阿姨：什麼味道這麼臭？

Mẹ : Là đậu phụ thối, có người nói giống sầu riêng, người thì thối, ăn thì thơm, muốn ăn thử xem không ?

媽媽：是臭豆腐，有人說和榴槤一樣，聞起來臭，吃起來很香，要試試看嗎？



臭豆腐

Dì : Cảm ơn ! Để lần sau nhé !

阿姨：謝謝！下次吧！



榴槤



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Mẹ : Giống như có một số người nước ngoài cảm thấy trứng vịt bắc thảo của Đài Loan rất kỳ quặc, có một số người Đài Loan cũng khó chấp nhận trứng vịt lộn của Việt Nam.

媽媽媽媽：就像有一些外國人覺得臺灣的皮蛋很奇怪，有一些臺灣人也很難接受越南的鴨仔蛋。

Dì : Thế à ?

阿姨：是嗎？



皮蛋



鴨仔蛋

Mẹ : Mỗi quốc gia đều có một số thức ăn đặc biệt, thông thường có liên quan đến khí hậu và sinh hoạt cuộc sống của nơi ấy, không có chuyện tốt hay không tốt.

媽媽媽媽：每個國家都有一些特別的食物，常常和當地的氣候、生活狀況有關，沒有好或不好的問題。

Dì : Có lý.

阿姨：有道理。



㊦ Từ vựng 語彙

● chợ đêm	夜市	● khí hậu	氣候
● Đài Loan	臺灣	● tình trạng	狀況
● là	是	● cuộc sống	生活
● ngửi	聞	● giống nhau	一樣 / 相似
● rẻ	便宜	● thường	常
● tốt	好	● thông thường	通常
● thối	臭	● nét đặc sắc	特色
● thử	試	● lần sau	下次
● trứng	蛋	● thức ăn	食物
● đậu phụ	豆腐	● đồ vật	東西
● xem	看	● nhiều	多
● không tốt	不好	● hoặc	或
● quốc gia	國家		

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

1、Đài Loan có rất nhiều (đồ vật) thức ăn có đặc sắc riêng.

臺灣有很多有特色的(東西)食物。

2、Tuy đậu phụ thối (sầu riêng) có mùi thối, nhưng ăn thì cũng rất ngon.

雖然臭豆腐(榴槤)有臭味，但也很好吃。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

器 LỚp học văn hóa 文化教室

一、越南南北兩大城河內和胡志明市的夜市很興盛，較為出名者包括：



夜市

（phố Tạ Hiện，以美食為主）、桃街銅春夜市（chợ đêm Hàng Đào - Đồng Xuân，為河內知名36古街區，食衣娛樂物品均有）。

胡志明市的檳城夜市（chợ đêm Bến Thành，係著名傳統市場）、沼婆夜市（chợ Bà Chiểu，以高級時裝知名）、歧和夜市（chợ đêm Kỳ Hòa，平民綜合夜市）。

二、除了河粉、春捲、甘蔗蝦等料理，越南還有許多美味小吃充斥在各地市場餐館。在麵食方面，北部有南部牛肉米線（Bún Bò Nam Bộ）、中部有廣麵（Mì Quảng）、南部有粿條（Hủ Tiếu）等；小點心方面，肉末腸粉（Bánh cuốn）、豆芽薄餅（Bánh xèo）、油煎鮮魚（Chả cá Lã Vọng）也深受外國人喜愛。



生春捲

三、越南有一些特殊食物是一般外國人不敢嘗試的，較有名的包括鴨仔蛋（Trứng vịt lộn）、生豬血湯（Tiết canh）、狗肉（Thịt chó）、鼠肉（Thịt chuột）、貓肉（Thịt mèo）。



第二十六課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

夜市		臺灣	
是		臭	
聞		試	
便宜		蛋	
好		豆腐	

二、請練習寫越南語句子，並大聲朗讀三次。

(一) Mùi gì mà thôi quá?
什麼味道這麼臭?

(二) Mỗi quốc gia đều có một số thức ăn đặc biệt.
每個國家都有一些特別的食物。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、請參考圖片結合課文內容，寫出以「夜市美食」為主題短文練習，並大聲朗讀三次。

夜市美食



特色試吃



臭豆腐



榴槤



提示語彙：

chợ đêm, đặc sắc, thử xem xem, đậu phụ thối, sầu riêng.

Four horizontal lines for writing practice.



Bài hai mươi bảy
第二十七課



Cuộc gặp mặt không giống nhau

不一樣的聚會

Ba : Thứ bảy phải đi đám tang của bác Vương.

爸爸：星期六要參加王伯伯的喪禮。

Mẹ : Em sẽ chuẩn bị phong bì đám tang và trang phục màu đen.

媽媽：我會準備奠儀和黑色的服裝。

Ba : Ngoài ra, chủ nhật đi đầu cưới dâu, đi ấy mời cả nhà mình đều đi.

爸爸：另外，星期天去阿姨娶媳婦，她邀我們全家都去。

Mẹ : Phong bì cưới chuẩn bị xong rồi, em sẽ mặc bộ đồ màu hồng.

媽媽：紅包準備好了，我會穿粉紅色的套裝。

Bà : Mẹ sẽ mặc chiếc xườn xám hoa đỏ.

奶奶：我會穿那件紅花的旗袍。

Anh : Con không đi được, con đã hứa tham gia sinh nhật của bạn học, cả quần bò (jean) con đã chuẩn bị rồi.

哥哥：我不能去，我已經答應要參加同學的生日聚會，我連牛仔褲都準備好了。



紅花旗袍



牛仔褲



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Em trai: Quần bò (jean) của anh rách nhiều lỗ quá !

弟^{ㄉㄧˋ}弟^{ㄉㄧˋ}：你^{ㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}牛^{ㄋㄨˊ}仔^{ㄗㄞˊ}褲^{ㄗㄞˊ}破^{ㄆㄛˋ}好^{ㄏㄠˊ}多^{ㄉㄨㄛˊ}洞^{ㄉㄨㄛˊ}喔^{ㄛˊ}！

Anh : Đang một đây!

哥^{ㄍㄛ}哥^{ㄍㄛ}：時^{ㄕㄨㄛˊ}髦^{ㄇㄞˊ}流^{ㄌㄩˊ}行^{ㄒㄩㄥˊ}啊^{ㄚˊ}！

Ba : Tham gia họp mặt, con lại mặc quần bò (jean) có lỗ, đúng là mỗi thời một khác, càng ngày càng ít những điều cấm kỵ.

爸^{ㄅㄚˋ}爸^{ㄅㄚˋ}：參^{ㄘㄢ}加^{ㄐㄧㄚ}聚^{ㄐㄩˊ}會^{ㄏㄨㄟˊ}，你^{ㄩˊ}還^{ㄩㄢˋ}穿^{ㄘㄨㄢ}著^{ㄓㄜˋ}一^{ㄧˋ}件^{ㄐㄧㄢˋ}破^{ㄆㄛˋ}洞^{ㄉㄨㄛˊ}的^{ㄉㄜˊ}牛^{ㄋㄨˊ}仔^{ㄗㄞˊ}褲^{ㄗㄞˊ}，真^{ㄓㄨㄥ}是^{ㄕㄨㄛˊ}時^{ㄕㄨㄛˊ}代^{ㄉㄞˊ}不^{ㄅㄨˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}了^{ㄌㄜˊ}，禁^{ㄐㄧㄣˋ}忌^{ㄐㄧˋ}越^{ㄩㄝˊ}來^{ㄌㄞˊ}越^{ㄩㄝˊ}少^{ㄕㄞˊ}。



牛^{ㄋㄨˊ}仔^{ㄗㄞˊ}褲^{ㄗㄞˊ}



迎^{ㄩㄥˊ}娶^{ㄑㄩˊ}



包^{ㄅㄠˋ}紅^{ㄏㄨㄥˊ}包^{ㄅㄠˋ}



㊦ Từ vựng 語彙

● bà di	姨-婆	● phong bì đám	紅-包
● bạn học	同-學	● cưới	
● lưu hành	流-行	● cả (nguyên) bộ	套-裝
● phong bì	紅-包	● xườn xám	旗-袍
● tham gia	參-加	● tang lễ	喪-禮
● thật là	真-是	● trang phục	服-裝
● con dâu	媳-婦	● màu đen	黑-色
● thời trang	時-髦	● rách	破
● phong bì đám	白-包	● cả nhà	全-家
● tang	(奠-儀)		

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

1、 Tôi muốn mặc quần bò với áo thun trắng và giày thể thao.

我-要-穿-牛-仔-褲-配-上-白-色- T-恤-衫-和-運-動-鞋。

2、 Ba (mẹ) muốn mặc quần tây, áo sơ-mi (bộ đồ màu hồng) với giày da (giày cao gót) đi tham gia lễ cưới.

爸-爸- (媽-媽) 要-穿-西-裝-褲-配-上-襯-衫- (粉-紅-色-的-套-裝) 和-皮-鞋- (高-跟-鞋) 去-參-加-婚-禮。



器 Lóp học văn hóa 文化教室

一、越南結婚分三階段：

第一階段是拜晤

(Dạm ngõ)，即男方家長帶檳榔等禮物到女方家拜會並合八字；第二階段是訂婚

(Ăn hỏi)，又稱問名，由男方送聘禮到女方家；最後是婚禮

(Lễ cưới)，當天清晨男方母親先到女方家迎娶新娘，最後新郎親至女家迎娶，回到家後要拜祖先父母天地及喝交杯酒，其後是設席宴請賓客。



迎接新年

二、越南人辦喪事通常也經歷入殮停棺 (Khâm liệm nhập quan)、發訃告 (Cáo phó)、親友祭悼 (Phúng điếu)，以及出殯埋葬 (chôn huyệt) 等過程。



喪禮

三、在越南參加婚喪喜慶也要準備紅白包。以前，紅白包通常是直接給熟識的主人家屬，現在則習慣在宴席前擺設一個紅筒，賓客們直接將紅包投入筒內。



器 第二十七課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

姨-婆		真是	
同學		媳婦	
黑色		不	
紅包 / 信封		流行	
參加		時髦	

二、請練習寫越南語句子，並大聲朗讀三次。

(一) Quần bò của anh rách nhiều lỗ quá !
你的牛仔褲破好多洞喔！

(二) Mỗi thời một khác, càng ngày càng ít cảm ky.
時代不同，禁忌越來越少了



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、請參考圖片結合課文內容，寫出以參加聚會為主題的短文練習，並大聲朗讀三次。

娶媳婦



生日聚會



時代不同



準備參加



提示語彙：

lễ cưới, lễ (tiệc) sinh nhật, đám tang.



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam



Bài hai mươi tám

第二十八課



Công ty mất điện

公司停電

Giám đốc : Hôm nay mất điện, thang máy của tòa nhà hành chính không thể dùng được. Tôi leo lên mười tầng lâu mệt quá.

經理 : 今天停電，辦公大樓的電梯無法使用。我爬了十層樓，好累喔！



樓梯

Thư ký : Đúng vậy ! Cũng không thể mở máy lạnh và quạt máy, nóng quá !

秘書 : 對啊！冷氣和電風扇都沒辦法開，好熱喔！



冷氣



電風扇

Giám đốc : Có thể đến bình nước nóng lạnh lấy nước đá uống !

經理 : 可以到飲水機拿冰水喝呀！

Thư ký : Mất điện, bình nước nóng lạnh cũng không thể cấp nước, vẫn may, phòng trà có nước uống dự phòng có thể uống.

秘書 : 沒電，飲水機也不能供水；還好，茶水間有備用開水可以喝。



飲水機



茶水間



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Giám đốc : Trước tiên cô gọi điện thoại đến phòng bảo vệ hỏi, tại sao máy phát điện của tòa nhà không cung cấp điện ? Gọi điện thoại xong thông báo cho mọi người đến phòng hội nghị họp.

經理：你先打個電話到警衛室問，為什麼大樓的發電機沒有供電？打完電話再通知大家到會議室開會。



停電的辦公室



警衛室

Thư ký : Vâng, một chút nữa tôi sẽ mở cửa sổ văn phòng, không khí chắc sẽ thoáng hơn.

秘書：好，等一會兒我會把辦公室的窗戶都打開，空氣應該會好一點。



辦公室的窗戶



㊦ Từ vựng 語彙

● điện thoại	電話	● máy	機
● hôm nay	今天	● cảnh vệ	警衛
● không khí	空氣	● phát điện	發電
● cầu thang	樓梯	● giám đốc	經理
● máy lạnh	冷氣	● thư ký	秘書
● quạt máy	電風扇	● hội nghị	會議
● mất điện	停電	● nước chín	開水
● nước	水	● họp	開會
● thang máy	電梯	● mở	打開
● uống	喝	● cửa sổ	窗戶
● nóng	熱	● cấp điện	供電
● phòng trà	茶水間	● tầng lầu	層
● thông báo	通知		

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

- Hôm nay trời rất nóng, cho nên phải mở quạt máy (máy lạnh) cho không khí mát mẻ.
今天天氣很熱，所以一定要開電風扇（冷氣），讓空氣涼爽。
- Hôm qua (thứ hai) bị mất điện làm cho bình nước nóng lạnh (máy lạnh, quạt máy, thang máy) đều không thể sử dụng được.
昨天（星期二）停電造成飲水機（冷氣、電風扇、電梯）全都不能用。



器 Lóp học văn hóa 文化教室

- 一、越南目前的發電量仍不敷使用，因此在許多地方仍需輪流停電。在河內、胡志明市等大城市，越南政府儘可能提供充足的民生用電。
- 二、越南近幾年已興建有許多高樓大廈，例如在河內已有高 72 層的「京南河內地標大廈 Keangnam Hanoi Landmark Tower」、胡志明市有高 68 層的「Bitexco 金融塔」，超過百層的摩天大樓亦正計畫興建中。
- 三、越南的自來水品質仍不符合期待，因此一般家庭與公司行號均購置桶裝蒸餾水來飲用。礦泉水（Nước khoáng）也很普遍，其中拉維（Lavie）、永好（Vĩnh Hảo）是較流通的品牌。





器 第二十八課 學習單

一、寫一寫：每個詞彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

電話		停電	
今天		電梯	
空氣		樓梯	
冷氣		熱	
電風扇		水	

二、請練習寫越南語句子，並大聲朗讀三次。

(一) Gọi điện thoại xong thông báo cho mọi người đến phòng hội nghị họp.
打完電話再通知大家到會議室開會。

(二) Có thể tới bình nước nóng lạnh lấy nước đá uống!
可以到飲水機拿冰水喝呀！



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、請參考圖片結合課文內容，寫出以「停電」為主題的短文練習，並大聲朗讀三次。

停電



爬樓梯



開窗戶



開冷氣



提示語彙：

thang máy, cầu thang, quạt máy, máy lạnh, cửa sổ.



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam



Bài hai mươi chín

第二十九課



Phép tắc đi xe

搭車禮儀

Em gái : Bà ơi, nhanh lên, xe buýt sắp đến rồi !

妹妹：阿嬤，快點，公車快來了！

Bà : Đừng vội, phải xếp hàng trước !
Một chút nữa phải nhường cho
người trên xe xuống trước, chúng
ta mới lên xe.

奶奶：別急，先排隊！等一會兒要讓
車上的人先下車，我們再上車。



先下車後上車

Em gái : Bà ơi, ở đây có ghế “bác ái”.

妹妹：阿嬤，這裡有博愛座。

Bà : Đừng lớn tiếng ! Sẽ làm ồn đến người khác

奶奶：別那麼大聲！會吵到別人。



博愛座



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Em gái : Vâng! Cô giáo đã nói : đi xe phải nhường chỗ cho người cần thiết. Cô còn nói : Không nên ăn uống trên xe.

妹妹：好！老師說過：搭車要讓座給需要的人。老師還說：車上不要吃東西喝飲料。



公車上勿飲食

Bà : Rất tốt! Cô giáo còn dạy gì không ?

奶奶：很好！老師還教了什麼嗎？

Em gái : Có ! Cô còn nói trên xe hạn chế sử dụng di động, nếu muốn dùng di động, âm thanh phải mở nhỏ nhất, nên nói ngắn gọn, tránh ảnh hưởng đến người khác.

妹妹：有！老師說車上盡量不用手機，如果要用手機，鈴聲音量要開到最小聲，而且長話短說，避免影響他人。



㊦ Từ vựng 語彙

● ăn	吃	● ở đây	這裡
● đi xe	搭車	● nhỏ tiếng	小聲
● nhanh lên	快點	● người khác	別人
● nhường	讓	● cần thiết	需要
● ồn	吵	● ảnh hưởng	影響
● sắp đến	快來了	● di động	手機
● trước	先	● âm thanh	音量
● xe	車	● tuyến đường	路線
● xếp hàng	排隊	● bến xe	車站
● nói to (to tiếng)	大聲	● dừng vội	別急
● lên xe	上車	● xuống xe	下車

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

- 1、 Đi xe phải nhường chỗ cho người cần thiết, không nên ăn uống trên xe.
搭車要讓座給需要的人，車上不要吃喝。
- 2、 Ở trên xe (tàu điện ngầm, tàu hỏa, máy bay) xin nhỏ tiếng, tránh ảnh hưởng đến người khác.
在車上 (捷運、火車、飛機) 請小聲，避免影響他人。



器 Lóp học văn hóa 文化教室

一、越南河內與胡志明市均有市區公車 (xe buýt)，視路線距離其票價為 5,000 至 7,000 越盾 (約台幣 8 到 10 元)，並分有單程票 (vé lượt)、各式月票 (北方稱 vé tháng，南方稱 vé bán trước 或 vé tập năm) 以及給傷殘者的免費月票 (vé tháng miễn phí)。

二、目前在越南的公車上仍有車掌 (通常為男性) 負責賣票、收驗票以及秩序維護。公車座位目前並沒有博愛座，讓不讓座由個人自主決定，一般而言民眾仍有讓座給需要者的習慣，有時車掌也會提醒讓座。公車上沒有特別禁止吃東西或大聲喧譁的規定。



公車

三、越南一般的跨省市公車不但擠滿人，並且有可能也堆滿雞鴨豬等家禽家畜，還有可能有腳踏車、機車或其他較大工具擺在車內或掛在車外。



客運



器 第二十九課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

吃		大聲	
搭車		快點	
車		吵	
先		讓	
排隊		快來了	

二、請練習寫越南語句子，並大聲朗讀三次。

(一) Đừng vội, phải xếp hàng trước !
別急，先排隊！

(二) Ở trên xe xin nói nhỏ một chút, tránh ảnh hưởng người khác.
在車上請小聲，避免影響他人。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、請參考圖片圖片結合課文內容，寫出以公車禮儀為主題的短文練習，並大聲朗讀三次。

排隊上車



禮讓老人



手機請長話短說



禁止使用手機

輕聲細語



提示語彙：

xếp hàng , nhường chỗ , nói nhỏ , di động , ăn uống.

Four horizontal blue lines for writing practice.



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam



Bài ba mươi

第三十課



Chúng ta là người một nhà

我們都是一家人

Giáo viên chủ nhiệm : Đài Loan xảy ra trận động đất lớn 921, có rất nhiều đoàn thể quốc gia đến viện trợ chúng ta. Mời các trò nói xem đã từng giúp đỡ các bạn nước khác như thế nào ?

導師 : 臺灣發生 921 大地震，有很多國際團體來支援我們。請同學說一說曾經怎樣協助其他國家的朋友。

Lớp trưởng : Chị họ với em viết thư đi an ủi học sinh Đại Lục trong trận động đất 521 .

班長 : 表姐和我寫信去安慰大陸 521 地震的學生。

Trưởng ban y tế : Có một em gái bán từ thiện mái tóc dài của em ấy, được bao nhiêu tiền quyên cho nạn nhân nhỏ tuổi, làm em rất cảm động !

衛生股長 : 有一位小女孩義賣她的寶貝長髮，得到很多的錢捐給災童，讓我好感動！



921 地震



南亞大海嘯



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Lớp phó : Sau 「sóng thần Nam Á」 , ba em liên lạc với thương gia Đài Loan ở Indônêxia, thành lập một hội cứu trợ, giúp đỡ rất nhiều dân bị nạn. Mùa hè năm nay em sẽ đến Indônêxia làm tình nguyện viên, tham gia hoạt động của hội cứu trợ.

副班長：「南亞大海嘯」後，爸爸聯絡駐印尼的台商，組成一個重建基金會，幫助許多災民。今年暑假我要到印尼當志工，參加基金會舉辦的活動。

Giáo viên chủ nhiệm :

Lúc phát sinh tai nạn, mọi người đều tự nguyện ra tay giúp đỡ, đây là một thế giới đầy tình người, chúng ta giống như người một nhà.

導師：災難發生的時候，大家都願意伸出援手，這是一個有人情味的世界，我們就像一家人啊！



地球



地球



㊦ Từ vựng 語彙

● bán	賣 <small>ㄇㄞˋ</small>	● cảm động	感 <small>ㄉㄨㄥˋ</small> 動 <small>ㄉㄨㄥˋ</small>
● đã từng	曾 <small>ㄘㄨㄥˊ</small> 經 <small>ㄓㄨㄥˊ</small>	● quyên	捐 <small>ㄑㄩㄢ</small>
● đoàn thể	團 <small>ㄊㄨㄢ</small> 體 <small>ㄊㄨㄢ</small>	● nghỉ hè	暑 <small>ㄕㄨˇ</small> 假 <small>ㄑㄩㄚˊ</small>
● động đất	地 <small>ㄉㄧˋ</small> 震 <small>ㄓㄨㄢ</small>	● năm nay	今 <small>ㄓㄨㄢ</small> 年 <small>ㄋㄢ</small>
● giúp đỡ	協 <small>ㄒㄧㄠˊ</small> 助 <small>ㄓㄨˋ</small>	● công hỏa	公 <small>ㄍㄨㄥ</small> 益 <small>ㄧˋ</small>
● lớp	班 <small>ㄅㄢ</small>	● viết thư	寫 <small>ㄩㄝ</small> 信 <small>ㄒㄩ</small>
● mua	買 <small>ㄇㄞˋ</small>	● hoạt động	活 <small>ㄏㄨㄚˊ</small> 動 <small>ㄉㄨㄥˋ</small>
● phát sinh	發 <small>ㄝ</small> 生 <small>ㄕㄨㄥ</small>	● tóc dài	長 <small>ㄓㄨㄤ</small> 髮 <small>ㄝ</small>
● tiền	錢 <small>ㄑㄩㄢ</small>	● chị họ	表 <small>ㄅㄢ</small> 姐 <small>ㄑㄩㄢ</small>
● viện trợ	支 <small>ㄓ</small> 援 <small>ㄩㄢ</small>	● lớp trưởng	班 <small>ㄅㄢ</small> 長 <small>ㄓㄨㄤ</small>
● an ủi	安 <small>ㄢ</small> 慰 <small>ㄩㄝ</small>		

㊦ Thay đổi từ vựng 替換語詞

1、 Chúng ta cùng nhau quyên góp tiền (quần áo, phẩm vật) cho nạn nhân động đất.

我 ㄉ 們 ㄊ 一 ㄩ 起 ㄑ 捐 ㄑ 錢 ㄑ (衣 ㄩ 物 ㄩ 、 物 ㄩ 品 ㄑ) 給 ㄉ 地 ㄉ 震 ㄑ 災 ㄑ 民 ㄑ 。

2、 Nghỉ hè tôi sẽ tham gia hoạt động từ thiện của trường.

暑 ㄕ 假 ㄑ 我 ㄉ 要 ㄑ 參 ㄑ 加 ㄑ 學 ㄑ 校 ㄑ 義 ㄑ 賣 ㄑ 的 ㄑ 活 ㄑ 動 ㄑ 。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

器 LỚp học văn hóa 文化教室

一、越南是由54個民族共同組成的國家，其中最大的族為京族（Kinh），約占越南總人口的86.2%，其次為岱依（Tày）、泰（Thái）、芒（Mường）、高棉（Khmer）、華（Hoa）、儂（Nùng）、苗（H'Mông）、瑤（Dao）等民族。



國服

二、除部分少數民族外，越南人的姓氏與漢人相同。其中，有10個姓氏涵蓋越南全國80%的人口，依序為阮（Nguyễn，約佔總人口的40%）、陳（Trần）、黎（Lê）、黃（Huỳnh/Hoàng）、范（Phạm）、潘（Phan）、武（Võ/Vũ）、鄧（Đặng）、裴（Bùi）、杜（Đỗ）等姓。

三、越南很少發生地震，主要的自然災害為水災、風災及早災。特別是中南部沿海地區，時常遭遇來自南海（越南稱東海）的颱風（bão nhiệt đới，熱帶風暴）侵襲。



淹水



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

第三十課 學習單

一、寫一寫：每個語彙練習寫一次，並大聲唸3遍。

買		協助	
賣		發生	
錢		團體	
支援		曾經	
班		地震	

二、請練習寫越南語句子，並大聲朗讀三次。

(一) Đài Loan xảy ra trận động đất lớn ngày 21 tháng 9.

臺灣發生921大地震。

(二) Chúng ta cùng nhau quyên góp tiền cho nạn nhân động đất.

我們一起捐錢給地震災民。



越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

三、請參考圖片結合課文內容，寫出以賑災為主題的短文練習，並大聲朗讀三次。

地震



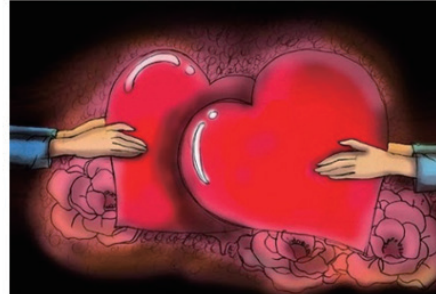
捐贈物資



志工協助



感動愛心



提示語彙：

động đất, từ thiện, quyên góp vật chất, tình nguyện, viết thư.

Four horizontal blue lines for writing a short text.



越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

Notes





越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Notes





越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

Notes





越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Notes





越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

Notes





越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Notes





越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Notes





越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

Notes





越南

全國新住民火炬計畫
Socialist Republic of Vietnam

Notes





越南

全國新住民火炬計畫

Socialist Republic of Vietnam

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

全國新住民火炬計畫：新住民母語生活學習教材／
邱昌嶽等總編輯。-- 再版。-- 臺北市：內政
部，教育部，2015.01

面；公分

注音版

ISBN 978-986-04-2745-5 (全套：平裝附光碟片)

1. 母語教學 2. 語文教學

800.3

103022086

全國新住民火炬計畫
「新住民母語生活學習教材」

發行人：陳威仁、吳思華

出版單位：內政部、教育部

指導委員：張善禮、王大修、陳美瑩、李慧馨、邱文嵐、歐亞美、曾秀珠

總編輯：邱昌嶽、林淑真、莫天虎、吳清山

副總編輯：李臨鳳、許麗娟、李明芳、蘇慧雯、郭玲如

編輯小組：中－越南：歐亞美、林桂枝、阮蓮香（越）、黎芳美（越）

中－印尼：彭麗琴、施鷺音（印）、張慧芳（印）

中－泰國：張錦霞、林妘潔（泰）、林真婷（泰）

中－緬甸：游惠晴、楊翠娟（緬）、葉影擬（緬）

中－柬埔寨：李麗美、黃美花（柬）、陳麗美（柬）

外語審查：吳志偉（越）、陳淑文（印）、張君松（泰）、楊仲清（緬）、彭完志（柬）

注音校對：王佳蓉、郭麗玲

攝影：何明鴻、邱昆瑩

教材諮詢：教育部國民及學前教育署、內政部移民署

承辦單位：教育部國民及學前教育署、內政部移民署

封面設計：睿澄視覺設計有限公司

設計印刷：啓耀印刷事業有限公司 (02)2225-1121

出版年月：2015年1月（再版）

ISBN：978-986-04-2745-5

GPN：1010400001

* 感謝本書中相關文獻資料和照片作者，慨然提供教學之使用權，若有相關資料尚有訛誤或侵權疏忽，懇請惠予指正。